

Apologie des Sokrates

St. 17a

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα· ἔγω
 dass zwar ihr, o Männer Athener, habt erfahren von den meinen der Ankläger, nicht ich weiß· ich
 that indeed you, O men Athenians, you have suffered by of the of me accusers, not I know· I
 δ' οὖν καὶ αὐτὸς ὑπὸ αὐτῶν ὀλίγου ἐμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον.
 aber nun auch selbst von ihnen beinahe meiner selbst vergaß, so überzeugend sagten sie.
 but now and myself by them a little of my self I forgot, so persuasively they were speaking.
 καίτοι ἀληθές γε ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἔν
 und doch wahr ja wie Wort zu sagen nichts haben gesagt. am meisten aber von ihnen eines
 and yet true at least as word to say nothing they have said. most indeed of them one
 ἔθαύμασα τῶν πολλῶν ὃν ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ὦν ἔλεγον ὡς
 wunderte ich mich der vielen deren sie logen, dieses in welchem sie sagten dass
 I marvelled of the many of which they lied, this in which they were saying that
 χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπὸ ἐμοῦ ἔξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ
 nötig war euch sich in Acht nehmen nicht von mir getäuscht werdet als eines Gewandten
 it was necessary you to beware not by me you be deceived as of a clever
 ὅντος λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπὸ ἐμοῦ ἔξελεγχθήσονται ἔργῳ,
 seiend zu reden. das denn nicht sich schämen dass sogleich von mir widerlegt werden in der Tat,
 being to speak. the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed,
 ἐπειδὴν μηδ' ὁπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι ἔδοξεν αὐτῶν
 sobald wenn auch nicht wie auch immer ich scheine gewandt zu reden, dieses mir schien von ihnen
 whenever nor even in any way I appear clever to speak, this to me seemed of them
 ἀναισχυντότατον εἶναι, εἰ μὴ ἄρα δεινὸν καλοῦσιν οὗτοι λέγειν τὸν τάληθῆ λέγοντα·
 das Unverschämteste zu sein, wenn nicht etwa gewandt nennen diese zu reden den die Wahren sagenden·
 most shameless to be, if not then clever they call these to speak the the true things saying·
 εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν, ὅμολογοίην ἀν ἔγωγε οὐ κατὰ τούτους εἶναι
 wenn zwar denn dieses sie sagen, würde zugestehen wohl ich ja nicht gemäß diesen zu sein
 if indeed for this they say, I would agree at least I not according to these to be
 ψήτωρ. οὗτοι μὲν οὖν, ὥσπερ ἔγω λέγω, ή τι ή οὐδὲν ἀληθές εἰρήκασιν, ὑμεῖς
 Redner. diese zwar nun, so wie ich sage, entweder etwas oder nichts Wahres haben gesagt, ihr
 orator. these indeed then, just as I I say, either something or nothing true they have said, you
 δέ μου ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν— οὐ μέντοι μὰ Δία, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,
 aber meiner werdet hören ganze die Wahrheit— nicht jedoch bei Zeus, o Männer Athener,
 but of me you will hear all the truth— not however by Zeus, O men Athenians,
 κεκαλλιεπημένους γε λόγους, ὥσπερ οἱ τούτων, ὥρμασί [17c] τε καὶ ὄνόμασιν
 ausgeschmückte doch Reden, so wie die dieser, Worten und auch Benennungen
 having been finely adorned at least speeches, just as the of these, with words and also with names
 οὐδὲ κεκοσμημένους, ἀλλ' ἀκούσεσθε εἰκῇ λεγόμενα τοῖς
 auch nicht geschmückt, sondern ihr werdet hören aufs Geratewohl gesagt werdende den
 not even having been arranged, but you will hear at random being said the
 ἐπιτυχοῦσιν ὄνόμασιν— πιστεύω γὰρ δίκαια εἶναι ᾧ λέγω— καὶ μηδεὶς ὑμῶν
 sich findenden Namen— ich glaube denn gerecht zu sein was ich sage— und niemand von euch
 occurring names— I believe for just things to be which I say— and let no one of you
 προσδοκησάτω ἄλλως· οὐδὲ γὰρ ἀν δήπου πρέποι, ὡς ἄνδρες, τῇδε τῇ ἡλικίᾳ
 soll erwarten anders· auch nicht denn wohl doch schickte sich, o Männer, in diesem diesem Alter
 expect otherwise· nor for would indeed befit, O men, at this the age
 ὥσπερ μειρακίω πλάττοντι λόγους εἰς ὑμᾶς εἰσέναι. καὶ μέντοι καὶ πάνυ, ὡς ἄνδρες
 so wie einem Jüngling gestaltend Reden in euch hinein zu gehen. und doch auch sehr, o Männer
 just as for a youth fashioning speeches into you to enter. and however and very, O men
 Αθηναῖοι, τοῦτο ὑμῶν δέομαι καὶ παρίεμαι· ἐὰν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων
 Athener, dieses von euch erbitte ich und erbitte ich zusätzlich· wenn durch der selben Reden
 Athenians, this of you I ask and I beseech· if through of the same words

ἀκούητέ μου ἀπολογούμενου δι' ὥνπερ εῖσθα λέγειν καὶ ἐν
 höret meiner sich Verteidigenden durch deren gerade gewohnt bin zu reden sowohl in
 you may hear of me defending myself through of which indeed I am accustomed to speak and in
 ἀγορῇ ἐπὶ τῶν τραπεζῶν, ἵνα ὑμῶν πολλοὶ ἀκηκόασι, καὶ ἄλλοθι, μήτε
 Markt auf den Tischen, damit von euch viele gehört haben, als auch anderswo, weder
 marketplace on of the tables, in order that of you many have heard, and elsewhere, neither
 Θαυμάζειν [17d] μήτε θορυβεῖν τούτου ἔνεκα. ἔχει γὰρ οὐτωσί. νῦν ἔγώ πρῶτον
 sich wundern noch lärmten dessen wegen. es verhält sich denn so eben. jetzt ich zuerst
 to wonder nor to make noise of this for the sake. it holds for thus. now I first
 ἐπὶ δικαστήριον ἀναβέβηκα, ἔτη γεγονὼς ἐβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως
 auf Gericht hinaufgestiegen bin, Jahre geworden seiend siebzig· einfach also fremd
 onto law court I have gone up, years having become seventy· simply then as a stranger
 ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. ὥσπερ οὖν ἂν, εἰ τῷ ὄντι ξένος ἐτύγχανον ὅν,
 stehe ich der hier Redeweise. wie nun wohl, wenn dem wirklich Fremder ich traf seiend,
 I am of the here speech. just as then would, if to the being stranger I happened being,
 συνεγιγνώσκετε δήπου ἀν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ
 ihr hättet zugestimmt wohl doch wohl mir wenn in jener der Stimme und auch dem Weise
 you were allowing surely would to me if in that the voice and also the way

St. 18a

ἔλεγον ἐν οἴσπερ ἐτεθράμμην, καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν δέομαι
 sagte ich in welchen gerade bin aufgezogen worden, und ja auch jetzt dies von euch ich bitte
 I was speaking in in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you I ask
 δίκαιον, ὃς γέ μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἔαν— ζως μὲν γὰρ
 gerecht, wie ja mir scheine ich, den zwar Weise der Redeweise zu lassen— vielleicht zwar denn
 just, as at least to me I seem, the indeed manner of the speech to let be— perhaps indeed for
 χείρων, ζως δὲ βελτίων ἀν εῖη— αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν καὶ τούτῳ τὸν νοῦν
 schlechter, vielleicht aber besser wohl wäre— selbst aber dies zu prüfen und diesem den Sinn
 worse, perhaps but better would be— itself but this to consider and to this the mind
 προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἡ μή· δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη ἀρετή, ῥήτορος δὲ
 hin zuwenden, ob gerechte ich sage oder nicht· des Richters zwar denn diese Tugend, des Redners aber
 to apply, if just things I say or not· of a judge indeed for this virtue, of a speaker but
 τάληθῆ λέγειν. πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός εἰμι ἀπολογήσασθαι, ὃ ἄνδρες Αθηναῖοι, πρὸς
 die Wahren zu sagen. zuerst zwar nun gerecht bin ich mich zu verteidigen, οἱ Männer Athener, gegen
 the true things to say. first indeed then just I am to make a defense, οἱ men Athenians, as to
 τὰ πρῶτά μου ψευδῆ κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγόρους, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ
 die ersten meiner Falschen angeklagt Gewesenen und die ersten Ankläger, dann aber gegen die
 the first of me false things having been charged and the first accusers, then but towards the
 ὕστερον καὶ τοὺς ὕστερους. [18b] ἔμοι γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασι πρὸς ὑμᾶς καὶ
 späteren und die späteren. meiner denn viele Ankläger sind geworden gegen euch und
 later and the later. of me for many accusers have arisen towards you and
 πάλαι πολλὰ ἥδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὓς ἔγώ μᾶλλον φοβοῦμαι ἡ τοὺς ἀμφὶ¹
 seit langem vieles schon Jahre und nichts Wahres sagend, die ich mehr fürchte als die um
 long ago many already years and nothing true saying, whom I more I fear than the around
 Ἀνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἐκεῖνοι δεινότεροι, ὃ ἄνδρες, οἱ ὑμῶν τοὺς
 Anytos, obwohl seiend auch diese furchtbar· aber jene furchtbarer, οἱ Männer, die von euch die
 Anytos, although being even these terrible· but those more terrible, οἱ men, who of you the
 πολλοὺς ἐκ παιδῶν παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε καὶ κατηγόρουν ἔμοι μᾶλλον οὐδὲν
 vielen von Knaben übernehmend überredeten sie und auch klagten sie an meiner mehr nichts
 many from of children taking over were persuading and also were accusing of me more nothing
 ἀληθές, ὃς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνήρ, τά τε μετέωρα φροντιστής καὶ τὰ ὑπὸ²
 Wahres, dass es gibt ein Sokrates weiser Mann, die und auch Himmels dinge Grübler und die unter
 true, as there is some Socrates wise man, the and things aloft thinker and the under
 γῆς πάντα ἀνεζητηκώς καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν. [18c] οὗτοι, ὃ³
 Erde alle durch erforscht habend und den schwächeren Logos Rede stärkeren machend.
 earth all having searched out and the weaker argument stronger making.
 diese, o
 these, O

ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοί εἰσιν μου κατήγοροι· οἱ
 Männer Athener, [die] diese die Kunde ausgestreut habend, die gefürchteten sind meiner Ankläger· die
 men Athenians, [the] this the rumor having spread, the terrible are of me accusers· those
 γὰρ ἀκούοντες ἡγοῦνται τοὺς ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν. ἐπειτά εἰσιν οὗτοι οἱ
 denn Hörenden halten dafür die diese suchenden auch nicht Götter zu meinen. dann sind diese die
 for hearing think the these seeking not even gods to believe. then are these the
 κατήγοροι πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἥδη κατηγορηκότες, ξτὶ δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ
 Ankläger viele und lange Zeit schon angeklagt habend, noch aber auch in dieser der Lebenszeit
 accusers many and much time already having accused, still but and in this the age
 λέγοντες πρὸς ὑμᾶς ἐν ἦν ἀν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὄντες ἔνιοι ὑμῶν καὶ
 redend zu euch in welcher wohl am meisten glaubtet ihr, Knaben seiend einige von euch und
 speaking towards you in which would most you believed, boys being some of you and
 μειράκια, ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου οὐδενός. ὁ δὲ
 Jünglinge, einfach in Abwesenheit anklagend eines sich Verteidigenden keines. was aber
 youths, simply in absence accusing of no one defending himself. which but
 πάντων ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ ὄνόματα [18d] οἶον τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ
 von allen un logisch stes, dass auch nicht die Namen möglich ja gewusst zu haben und
 of all most irrational, that not even the names possible indeed of them to know and
 εἰπεῖν, πλὴν εἴ τις κωμῳδοποιὸς τυγχάνει ὅν. ὅσοι δὲ φθόνω καὶ διαβολῆ
 zu sagen, außer wenn irgendein Komödiendichter trifft es sich seiend. so viele aber Neid und Verleumdung
 to say, except if someone comic poet happens being. as many as but with envy and with slander
 χρώμενοι ὑμᾶς ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ πεπεισμένοι ἄλλους πείθοντες—
 sich bedienend euch überredeten— die aber auch selbst überzeugt Gewordene andere überzeugend—
 using you they were urging— the but even themselves having been persuaded others persuading—
 οὗτοι πάντες ἀπορώτατοι εἰσιν· οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἶον τ’ ἔστιν αὐτῶν
 diese alle am schwierigsten sind· auch nicht denn hinauf zu führen möglich ja ist ihrer
 these all most hard to deal with are· not even for to bring up possible indeed it is of them
 ἐνταυθοῖ οὐδ’ ἐλέγξαι οὐδένα, ἀλλ’ ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὕσπερ σκιαμαχεῖν
 hier auch nicht zu widerlegen niemanden, sondern Notwendigkeit einfach gleichwie Schatten zu kämpfen
 here nor even to refute no one, but necessity simply just as to fight shadows
 ἀπολογούμενόν τε καὶ ἐλέγχειν μηδενὸς ἀποκρινομένου. ἀξιώσατε οὖν καὶ ὑμεῖς, ὕσπερ
 sich verteidigenden und auch zu überführen von keinem Antwortenden. haltet für recht nun auch ihr, so wie
 defending oneself and also to test of no one answering. deem worthy then also you, just as
 ἔγώ λέγω, διττούς μου τοὺς κατηγόρους γεγονέναι, ἐτέρους μὲν τοὺς ἄρτι
 ich sage, zweifach meiner die Ankläger geworden zu sein, andere zwar die soeben
 I say, twofold of me the accusers to have become, others indeed the just now
 κατηγορήσαντας, ἐτέρους δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὓς ἔγώ λέγω, καὶ οἰήθητε δεῖν
 angeklagt habenden, andere aber die längst die ich nenne, und haltet dafür nötig zu sein
 having accused, others but the long ago whom I say, and think it to be necessary
 πρὸς ἔκείνους πρῶτον με ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ ὑμεῖς ἔκείνων πρότερον ἤκουσατε
 gegenüber jenen zuerst mich mich zu verteidigen· und denn ihr jener früher hörtet ihr
 towards those first me to make a defense· and for you of those earlier you heard
 κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἦ τῶνδε τῶν ὕστερον. εἰεν· ἀπολογητέον δή, ὥ
 Anklagender und viel mehr als dieser der späteren. sei es· zu verteidigen gilt ja, o
 of accusing and much more than of these of the later. so be it· to be defended indeed, O
 ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον
 Männer Athener, und zu unternehmen gilt
 men Athenians, and to be attempted

St. 19a

ὑμῶν	ἐξελέσθαι	τὴν	διαβολὴν	ἥν	ὑμεῖς	ἐν	πολλῷ	χρόνῳ	ἔσχετε	ταύτην	ἐν	οὕτως	ὁλίγῳ
von euch	heraus nehmen	die	Verleumdung	die	ihr	in	viel	Zeit	erlangtet	diese	in	so	wenig
of you	to take out	the	slander	which	you	in	much	time	you held	this	in	so	little
χρόνῳ.	βουλοίμην	μὲν	οὖν	ἀν	τοῦτο	οὕτως	γενέσθαι,		εἴ	τι	ἄμεινον	καὶ	ὑμῖν
Zeit.	würde wünschen	zwar	nun	wohl	dies	so	zu werden,		wenn	etwas	besser	und	euch
time.	I wish	indeed	then	would	this	thus	to come to be,		if	something	better	and	to you

καὶ ἔμοι, καὶ πλέον τί με ποιῆσαι ἀπολογούμενον· οἶμαι δὲ αὐτὸς χαλεπὸν εῖναι, καὶ
 und mir, und mehr etwas mich machen sich verteidigend· ich meine aber es schwierig zu sein, und
 and to me, and more something me to do defending myself· I think but it difficult to be, and
 οὐ πάνυ με λανθάνει οἶον ἐστιν. ὅμως τοῦτο μὲν τῷω ὅπῃ τῷ Θεῷ φίλον,
 nicht sehr mich entgeht wie beschaffen ist. gleichwohl dies zwar es gehe wohin dem Gott lieb,
 not very me it escapes of what sort it is. however this indeed let it go wherever to the god dear,
 τῷ δὲ νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον. ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ἡ
 dem aber Gesetz zu gehorchen ist und zu verteidigen gilt. nehmen wir auf nun aus Anfangs welche die
 to the but law must be obeyed and to be defended. let us take up then from beginning what the
κατηγορία ἐστὶν ἐξ ἣς ἡ [19b] ἔμή διαβολὴ γέγονεν, ἦ δὴ καὶ πιστεύων
 Anklage ist aus welcher die meine Verleumdung ist geworden, wodurch ja auch glaubend
 charge is from which the my slander has arisen, by which indeed and believing
Μέλητός με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην. εἰν· τί δὴ λέγοντες διέβαλλον
 Meletos mich anzeigte die Anklageschrift diese. sei es· was ja sagend verleumdeten
 Meletus me he brought suit the indictment this. so be it· what indeed saying they were slandering
 οἱ διαβάλλοντες; ὥσπερ οὖν κατηγόρων τὴν ἀντωμοσίαν δεῖ ἀναγνῶναι αὐτῶν·
 die Verleumdenden; so wie nun der Ankläger die Gegen Eid ist nötig vor lesen ihrer-
 the slandering; just as then of the accusers the sworn statement it is necessary to read out of them.
Σωκράτης ἀδικεῖ καὶ περιεργάζεται ζητῶν τά τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια καὶ τὸν
 Sokrates tut Unrecht und sich einmischt suchend die und unter der Erde auch Himmels dinge und den
 Socrates does wrong and busies himself seeking the things and under earth also heavenly and the
ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν [19c] καὶ ἄλλους ταύτα ταῦτα διδάσκων. τοιαύτη
 schwächeren Logos Rede stärkeren machend und andere die selben lehrend. so geartet
 weaker argument stronger making and others the same things these teaching. such
τίς ἐστιν· ταῦτα γὰρ ἔωρᾶτε καὶ αὐτὸὶ ἐν τῇ Ἀριστοφάνους κωμῳδίᾳ, Σωκράτη
 etwas ist· diese denn saht ihr auch selbst in der des Aristophanes Komödie, Sokrates
 a one is· these for you have seen and yourselves in the of Aristophanes comedy, Socrates
 τινὰ ἔκει περιφερόμενον, φάσκοντά τε ἀεροβατεῖν καὶ ἄλλην πολλὴν φλυαρίαν
 einen gewissen dort umher getragen werden, behauptend und Luft wandeln und andere viel Geschwätz
 some there being carried around, asserting and to air walk and other much nonsense
φλυαροῦντα, ὃν ἔγὼ οὐδὲν οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν πέρι ἐπάίω. καὶ οὐχ ὡς ἀτιμάζων
 schwatzend, deren ich nichts weder groß noch klein über versteh ich. und nicht als ob verachtend
 babbling, of which I nothing neither great nor small about I know about. and not as dishonoring
λέγω τὴν τοιαύτην ἐπιστήμην, εἴ τις περὶ τῶν τοιούτων σοφός ἐστιν— μή πως ἔγω
 sage ich die solche Kenntnis, wenn jemand über die solcher weise ist— nicht irgendwie ich
 I say the such knowledge, if someone about the such things wise is— lest somehow I
ὑπὸ Μελήτου τοσαύτας δίκας φεύγοιμι— ἀλλὰ γὰρ ἐμὸὶ τούτων, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,
 von Meletos so viele Klagen flöhe ich— aber denn mir dieser, o Männer Athener,
 by Meletus so many suits I might be prosecuted— but for to me of these, O men Athenians,
οὐδὲν μέτεστιν. μάρτυρας [19d] δὲ αὖ θύμων τοὺς πολλοὺς παρέχομαι, καὶ ἀξιῶ
 nichts ist Anteil. Zeugen aber wieder von euch die vielen stelle ich bei, und fordere ich
 nothing is a share to me. witnesses but again of you the many I provide, and I request
ὑμᾶς ἀλλήλους διδάσκειν τε καὶ φράζειν, ὅσοι ἔμοι πώποτε ἀκηκόατε
 euch einander zu lehren und auch zu sagen, so viele wie meiner jemals habt gehört
 you one another to teach and also to declare, as many as of me ever you have heard
διαλεγομένου— πολλοὶ δὲ θύμων οἱ τοιοῦτοί εἰσιν— φράζετε οὖν ἀλλήλοις εἰ πώποτε ἡ
 sich Unterhaltenden— viele aber von euch die solchen sind— sagt nun einander ob jemals oder
 conversing— many but of you the such are— tell then to each other if ever either
μικρὸν ἢ μέγα ἤκουσέ τις θύμων ἔμοι περὶ τῶν τοιούτων διαλεγομένου, καὶ ἐκ
 klein oder groß hörte irgend wer von euch meiner über die solcher sich Unterhaltenden, und aus
 small or great heard someone of you of me about the such things conversing, and from
τούτου γνώσεσθε δτι τοιαῦτ' ἐστὶ καὶ τἄλλα περὶ ἔμοι ἂ οἱ πολλοὶ λέγουσιν.
 diesem werdet erkennen dass solches ist auch die anderen über von mir was die vielen sagen.
 this you will know that such things is and the other things about of me which the many say.
ἀλλὰ γὰρ οὕτε τούτων οὐδέν ἐστιν, οὐδέν γ' εἴ τινος ἕνες of someone ἀκηκόατε
 aber denn weder dieser nichts ist, auch nicht ja wenn habt gehört dass ich
 but for neither of these nothing is, nor at least if you have heard that I

παιδεύειν ἐπιχειρῶ ἀνθρώπους καὶ χρήματα πράττομαι, [19e] οὐδὲ τοῦτο ἀληθές, ἐπεὶ καὶ
zu bilden unternehme ich Menschen und Geld verdiene ich,
to educate I attempt people and money I collect,
to ſt. γέ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι, εἴ τις οὗτος τ' εῖη παιδεύειν ἀνθρώπους ὥσπερ
dies ja mir scheint schön zu sein, wenn jemand fähig und wäre zu bilden Menschen so wie
this at least to me seems fine to be, if someone able to and might be to educate people just as
Γοργίας τε ὁ Λεοντίνος καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος καὶ Ἰππίας ὁ Ἑλεῖος. τούτων γὰρ ἔκαστος, ὃ^ν
Gorgias und der Leontiner und Prodigos der Keier und Hippias der Eleer.
Gorgias and the Leontine and Prodicus the Cean and Hippias the Elean.
ἄνδρες, οὗτος τ' ἐστὶν λίγον εἰς ἐκάστην τῶν πόλεων τοὺς νέους— οἷς ἔξεστι τῶν
Männer, fähig und ist gehend in jede der Städte die Jungen— denen es ist erlaubt der
men, able to and is going into each of the cities the youths— to whom it is permitted of the
ἔαυτῶν πολιτῶν προῖκα συνεῖναι ὥς ἀν βούλωνται— τούτους πείθουμι
eigenen Bürger umsonst zusammen zu sein wem wohl wollen— diese überreden
their own citizens for free to associate with whomever would they wish— these they persuade

St. 20a

τὰς ἔκεινων συνουσίας ἀπολιπόντας σφίσιν συνεῖναι χρήματα διδόντας καὶ χάριν
die jener Zusammenkünfte verlassend ihnen zusammen zu sein Geld gebend und Dank
the of those associations having left behind to them to be with money giving and favor

προσειδέναι. ἐπεὶ καὶ ἄλλος ἀνήρ ἐστι Πάριος ἐνθάδε σφόδς ὅν ἔγω ἤσθομην
anerkannt zu haben. da auch anderer Mann ist Parier hier weise den ich nahm wahr
to acknowledge. since also another man is Parian here wise whom I I perceived

ἐπιδημοῦντα· ἔτυχον γὰρ προσελθών ἄνδρι ὅς τετέλεκε χρήματα
anwesend seiend. traf ich denn heran getreten seiend einem Mann der hat bezahlt Geld
being present in town. I happened for having approached to a man who has paid money

σοφισταῖς πλείω ἢ σύμπαντες οἱ ἄλλοι, Καλλίᾳ τῷ Ἱππονίκου· τοῦτον οὖν ἀνηρόμην—
Sophisten mehr als allesamt die anderen, Kallias dem des Hipponikos· diesen nun fragte ich—
to sophists more than all together the others, to Callias the of Hipponicus· this man then I asked—

ἐστὸν γὰρ αὐτῷ δύο ύει— ὡς Καλλία, ἦν δ' ἔγω, εἰ μέν σου τὰ ὑεῖ πάλω ἢ
sind denn ihm zwei Söhne— o Kallias, war aber ich, wenn zwar deiner die Söhne Füllen oder
there are for to him two sons— O Callias, I said but I, if indeed of you the two sons as colts or

μόσχω ἐγένεσθην, εἶχομεν ἀν αὐτοῖν ἐπιστάτην λαβεῖν καὶ μισθώσασθαι ὅς ἔμελλεν
Kälber wurden, hatten wir wohl ihnen Aufseher zu nehmen und zu mieten der im Begriff war
calves had become, we had would to the two overseer to take and to hire who was about to

[20b] αὐτῷ καλῷ τε κάγαθῷ ποιήσειν τὴν προσήκουσαν ἀρετήν, ἦν δ' ἀν οὗτος
sie schön und und gut machen werden die gehörige Tugend, war aber wohl dieser
them two fine and and good to make the fitting virtue, it was but would this

ἢ τῶν ἵππικῶν τις ἢ τῶν γεωργικῶν· νῦν δ' ἐπειδὴ ἀνθρώπῳ ἐστόν, τίνα
oder der Reit kunst irgend wer oder der Acker kunst· nun aber da Menschen sind, wen
either of the horsemanship someone or of the farming· now but since humans are, whom

αὐτοῖν ἐν νῷ ἔχεις ἐπιστάτην λαβεῖν; τις τῆς τοιαύτης ἀρετῆς, τῆς ἀνθρωπίνης τε
ihnen im Sinn hast Aufseher zu nehmen; wer der solchen Tugend, der menschlichen und
for the two in mind you have overseer to take; who of the such virtue, of the human and

καὶ πολιτικῆς, ἐπιστήμων ἐστίν; οἶμαι γάρ σε ἐσκέφθαι διὰ τὴν τῶν ὑέων
auch bürgerlichen, kundig ist; ich meine denn dich erwogen zu haben wegen der der Söhne
also political, expert is; I think for you to have considered because of the of the sons

κτῆσιν. ἔστιν τις, ἔφην ἔγω, ἢ οὕ; πάνυ γε, ἢ δ' ὅς. τίς, ἦν δ' ἔγω,
Besitz. gibt es jemand, sagte ich ich, oder nicht; sehr ja, in der Tat aber er. wer, war aber ich,
possession. there is someone, I said I, or not; very indeed, he said but he. who, I said but I,

καὶ ποδαρός, καὶ πόσου διδάσκει; Εὔηνος, ἔφη, ὡς Σώκρατες, Πάριος, πέντε μνῶν.
und welcher Herkunft, und wieviel lehrt; Euenos, sagte er, o Sokrates, Parier, fünf Minen.
and of what country, and of how much does teach; Evenus, he said, O Socrates, Parian, five of minae.

καὶ ἔγω τὸν Εὔηνον ἐμακάρισα εἰ ὡς ἀληθῶς ἔχοι [20c] ταύτην τὴν τέχνην καὶ
und ich den Euenos pries ich glücklich wenn wirklich wahrhaft hätte diese die Kunst und
and I the Evenus I counted blessed if as truly he might have this die art and

οὔτως ἔμμελῶς διδάσκει. ἔγώ γοῦν καὶ αὐτὸς ἐκαλλυνόμην τε καὶ
 so wohlgeordnet lehrt. ich zumindest auch selbst schmückte ich mich und auch
 thus fittingly he teaches. I at least and myself I was beautifying myself and also
 ἡβρυνόμην ἀν εἰ ἡπιστάμην ταῦτα· ἀλλ' οὐ γὰρ ἐπίσταμαι, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι.
 brüstete ich mich wohl wenn verstand ich dieses· aber nicht denn weiß ich, o Männer Athener.
 I was growing proud would if I knew these· but not for I know, O men Athenians.
 ὑπολάβοι ἀν οὖν τις ὕμῶν ἶσως· ἀλλ', ὃ Σώκρατες, τὸ σὸν τί ἔστι πρᾶγμα;
 würde einwenden wohl nun jemand von euch vielleicht· aber, o Sokrates, das dein was ist Sache;
 might reply would then someone of you perhaps· but, O Socrates, the your what is matter;
 πόθεν αἱ διαβολαί σοι αὕται γεγόνασιν; οὐ γὰρ δίήπου σοῦ γε οὐδὲν τῶν
 woher die Verleumdungen dir diese sind entstanden; nicht denn doch deiner ja nichts der
 whence the slanders to you these have come to be; not for surely of you at least nothing of the
 ἄλλων περιττότερον πραγματευομένου ἔπειτα τοσαύτη φήμη τε καὶ λόγος γέγονεν,
 der anderen sonderlicher sich Beschäftigenden dann so große Gerücht und auch Rede ist geworden,
 others more excessive being busy then so great report and also talk has come to be,
 εἰ μή τι ἔπραττες ἀλλοῖον ἢ οἱ πολλοί. λέγε οὖν ἡμῖν τί ἔστιν, [20d] ἵνα
 wenn nicht etwas tatest du anders als die vielen. sage nun uns was ist,
 if not something you were doing different than the many. say then to us what it is,
 μὴ ἡμεῖς περὶ σοῦ αὐτοσχεδιάζωμεν. ταυτί μοι δοκεῖ δίκαια λέγειν ὁ λέγων, κάγὼ
 nicht wir über dich frei mutmaßen. dieses mir scheint gerecht zu sagen der Sprechende, und ich
 not we about you we may improvise. these here to me seems just to say the speaking, and I
 ὅμιν πειράσομαι ἀποδεῖξαι τί ποτ' ἔστιν τοῦτο ὃ ἔμοι πεποίηκεν τό τε ὄνομα καὶ
 euch werde versuchen auf zu zeigen was einmal ist dies was mir getan hat das und Name und
 to you I will try to show what indeed is this which to me has done the and name and
 τὴν διαβολήν. ἀκούετε δῆ. καὶ ἶσως μὲν δόξω τισὶν ὕμῶν παίζειν· εὖ
 die Verleumdung. hört ja. und vielleicht zwar werde scheinen einigen von euch zu scherzen· gut
 the slander. listen indeed. and perhaps indeed I shall seem to some of you to jest· well
 μέντοι ἵστε, πᾶσαν ὅμιν τὴν ἀλήθειαν ἔρω. ἔγώ γάρ, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δι'
 indessen wisset, ganze euch die Wahrheit ich werde sagen. ich denn, o Männer Athener, durch
 however know, all to you the truth I will say. I for, O men Athenians, because of
 οὐδὲν ἄλλ' ἢ διὰ σοφίαν τινὰ τοῦτο τὸ ὄνομα ἔσχηκα. ποίαν δὴ σοφίαν
 nichts außer als wegen Weisheit irgendeine dieses den Namen habe erlangt. welche ja Weisheit
 nothing but than because of wisdom some this the name I have had. what kind indeed wisdom
 ταύτην; ἥπερ ἔστιν ἶσως ἀνθρωπίνη σοφία· τῷ ὄντι γὰρ κινδυνεύω ταύτην
 diese; die gerade ist vielleicht menschliche Weisheit in der Wirklichkeit denn ich laufe Gefahr
 this; which indeed is perhaps human wisdom in the being for I am likely
 εἶναι σοφός. οὗτοι δὲ τάχ' ἄν, οὖς ἄρτι [20e] ἔλεγον, μείζω τινὰ ἢ
 zu sein weise. diese aber vielleicht wohl, die soeben sagte ich, größere irgendeine als
 to be wise. these but perhaps would, whom just now they were saying, greater some than
 κατ' ἀνθρωπὸν σοφίαν σοφὸι εἴεν, ἢ οὐκ ἔχω τί λέγω· οὐ γὰρ δὴ
 gemäß den Menschen Weisheit weise wären, oder nicht habe ich was ich sage· nicht denn ja
 according to human wisdom wise might be, or not I have what I say· not for indeed
 ἔγωγε αὐτὴν ἐπίσταμαι, ἀλλ' ὅστις φησὶ ψεύδεται τε καὶ ἐπὶ διαβολῆ τῇ ἐμῇ
 ich ja sie verstehe ich, sondern wer auch immer sagt lügt und auch auf Verleumdung der meiner
 I at least it I know, but whoever says lies and also on slander the my
 λέγει. καὶ μοι, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μὴ θορυβήσητε, μηδ' ἔὰν δόξω τι ὅμιν
 sagt. und mir, o Männer Athener, nicht macht Lärm, auch nicht wenn werde scheinen etwas euch
 speaks. and to me, O men Athenians, not you disturb, nor even if I may seem something to you
 μέγα λέγειν· οὐ γὰρ ἔμὸν ἔρω τὸν λόγον ὃν ἀν λέγω, ἀλλ' εἰς
 groß zu reden· nicht denn meinen werde ich sagen den Logos Rede den welchen wohl ich sage, sondern in zu
 great to speak· not for my I will say the speech which would I say, but into
 ἀξιόχρεων ὅμιν τὸν λέγοντα ἀνοίσω. τῇς γὰρ ἐμῆς, εἰ δῆ τίς ἔστιν
 vertrauenswürdigen euch den Sprechenden ich werde vorbringen. der denn meiner, wenn ja irgendeine ist
 credible to you the speaking I will bring forward. of the for my, if indeed someone is
 σοφία καὶ οὕτω, μάρτυρα ὅμιν παρέξομαι τὸν Θεὸν τὸν ἐν Δελφοῖς. Χαιρεφῶντα γὰρ
 Weisheit und welcher Art, Zeugen euch werde ich beistellen den Gott den in Delphi. Chaerephon denn
 wisdom and of what sort, witness to you I will provide the god the in Delphi. Chaerephon for

ἴστε που. οὗτος
wisset wohl. dieser
you know I suppose. this

St. 21a

ἐμός τε ἐταῖρος ἦν ἐκ νέου καὶ ὑμῶν τῷ πλήθει ἐταῖρός τε καὶ συνέφυγε τὴν φυγὴν
mein und Gefährte war aus von Jugend und eurer der Menge Gefährte und auch floh mit die Flucht
my and companion was out of youth and of you to the multitude companion and also he fled with the flight

ταύτην καὶ μεθ' ὑμῶν κατῆλθε. καὶ ἴστε δὴ οἵος ἦν Χαιρεφῶν, ὡς σφοδρὸς ἔφ'
diese und mit euch kam herab. und wisset ja welcher Art war Chaerephon, wie heftig auf
this and with you he came down. and know indeed what sort he was Chaerephon, how vehement on

ὅτι ὀρμήσειν. καὶ δὴ ποτε καὶ εἰς Δελφοὺς ἐλθὼν ἐτόλμησε τοῦτο
worauf drängte würde. und ja einmal auch in Delphi gekommen seiend wagte dieses
whatever he might set upon. and indeed sometime and into Delphi having gone he dared this

μαντεύσασθαι— καί, ὅπερ λέγω, μὴ θορυβεῖτε, ὡς ἄνδρες— ἤρετο γὰρ δὴ
zu orakeln— und, was gerade ich sage, nicht lärm, o Männer— fragte denn ja
to consult the oracle— and, which indeed I say, not make a disturbance, O men— he asked for indeed

εἴ τις ἐμοῦ εἴη σοφώτερος. ἀνεῖλεν οὖν ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι. καὶ
ob irgend wer meiner wäre weiser. verkündete nun die Pythia keinen weiser zu sein. und
if someone than me might be wiser. declared then the Pythia no one wiser to be. and

τούτων πέρι ὁ ἀδελφὸς ὑμῖν αὐτοῦ οὔτοι μαρτυρήσει, ἐπειδὴ ἐκεῖνος τετελεύτηκεν.
dieser über der Bruder euch seiner of him dieser hier wird bezeugen, da jener gestorben ist.
of these about the brother to you of him this man here will bear witness, since that man has died.

σκέψασθε [21b] δὴ ὃν ἔνεκα ταῦτα λέγω· μέλλω γὰρ ὑμᾶς διδάξειν
prüfen ja deren wegen dieses ich sage· ich bin im Begriff denn euch zu lehren
consider indeed of which for the sake of these things I say· I am about for you to teach

ὅθεν μοι ἡ διαβολὴ γέγονεν. ταῦτα γὰρ ἔγω ἀκούσας ἐνεθυμούμην οὐτωσί·
woher mir die Verleumdung ist geworden. dieses denn ich gehört habend überlegte ich mir soeben·
whence to me the slander has come to be. these things for I having heard I was pondering thus so·

τί ποτε λέγει ὁ θεός, καὶ τί ποτε αἰνίττεται; ἔγω γὰρ δὴ οὔτε μέγα οὔτε
was einmal sagt der Gott, und was einmal deutet an; ich denn ja weder groß noch
what indeed he says the god, and what indeed he speaks in riddles; I for indeed neither great nor

σμικρὸν σύνοιδα ἐμαυτῷ σοφὸς ὃν· τί οὖν ποτε λέγει φάσκων ἐμὲ σοφώτατον
klein bin ich bewusst mir selbst weise seiend was nun einmal sagt behauptend mich weise sten
small I am conscious to my self wise being what then indeed he says asserting me wisest

εἶναι; οὐ γὰρ δήπου ψεύδεταί γε· οὐ γὰρ θέμις αὐτῷ. καὶ πολὺν μὲν χρόνον
zu sein; nicht denn wohl lügt ja· nicht denn heiliges Recht ihm. und viel zwar Zeit
to be; not for surely he lies at least· not for divine law to him. and much indeed time

ἡπόρουν τί ποτε λέγει· ἔπειτα μόγις πάνυ ἐπὶ ζήτησιν αὐτοῦ τοιαύτην τινὰ
war ich ratlos was einmal sagt· dann kaum sehr zu Suche seiner so geartete irgendeine
I was at a loss what indeed he says· then hardly very onto inquiry of him such some

ἐτραπόμην. ἦλθον ἐπὶ τινα τῶν δοκούντων σοφῶν εἶναι, ὡς ἐνταῦθα [21c]
wandte ich mich. ich kam zu auf irgendeinen der scheinenden weisen zu sein, wie hier
I turned. I went to someone of the seeming wise to be, as here

εἴπερ που ἔλέγξων τὸ μαντεῖον καὶ ἀποφανῶν τῷ χρησμῷ
wenn wirklich irgendwo widerlegend werdend das Orakel und zeigen werdend dem Oracle Spruch
if indeed somewhere being about to refute the oracle and being about to declare to the oracle response

ὅτι οὔτοις ἐμοῦ σοφώτερός ἐστι, σὺ δὲ ἐμὲ ἔφησθα. διασκοπῶν οὖν τοῦτον—
dass dieser hier von mir weiser ist, du aber mich sagtest. durch prüfend nun diesen—
that this man here than me wiser is, you but me you said. examining thoroughly then this man—

ὄνοματι γὰρ οὐδὲν δέομαι λέγειν, ἦν δέ τις τῶν πολιτικῶν πρὸς ὃν ἔγω
mit Namen denn nichts bedarf ich zu sagen, war aber irgendeiner der politischen zu den welchen ich
by name for nothing I need to speak, was but someone of the political towards whom I

σκοπῶν τοιοῦτον τι ἔπαθον, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ διαλεγόμενος αὐτῷ—
prüfend so geartetes etwas erlebte ich, o Männer Athenier, und sich unterhaltend mit ihm—
examining such something I experienced, O men Athenians, and conversing with him—

ἔδοξε μοι οὗτος ὁ ἀνὴρ δοκεῖν μὲν εἶναι σοφὸς ἄλλοις τε πολλοῖς ἀνθρώποις καὶ
 es schien mir dieser der Mann zu scheinen zwar zu sein weise anderen und vielen Menschen und
 it seemed to me this the man to seem indeed to be wise to others and to many men and
 μάλιστα ἔαυτῷ, εἶναι δ' οὕτως κακοπειτα ἐπειρώμην αὐτῷ δεικνύαι ὅτι οὕτοιο
 am meisten sich selbst, zu sein aber nicht und dann versuchte ich ihm zu zeigen dass meinte er
 most to him self, to be but not and then I was attempting to him to show that he might think
 μὲν εἶναι σοφός, εἴη δ' οὕτως ἐντεῦθεν [21d] οὖν τούτῳ τε ἀπηγθόμην καὶ
 zwar zu sein weise, wäre aber nicht. von hier nun diesem und ich wurde verhasst auch
 indeed to be wise, might be but not. from there then to this man and I incurred hatred and
 πολλοῖς τῶν παρόντων πρὸς ἔμαυτὸν δ' οὖν ἀπών ἐλογίζομην ὅτι τούτου μὲν
 vielen der Anwesenden zu mir selbst aber nun weggehend überlegte ich dass dieses zwar
 to many of the being present towards my self but then going away I was reasoning that of this indeed
 τοῦ ἀνθρώπου ἔγὼ σοφώτερός εἰμι· κινδυνεύει μὲν γάρ ήμῶν οὐδέτερος οὐδὲν καλὸν
 des Mannes ich weiser bin scheint zwar denn unser keiner von beiden nichts schön
 of the man I wiser am it is likely indeed for of us neither nothing noble
 κάγαθὸν εἰδέναι, ἀλλ' οὗτος μὲν οἴεται τι εἰδέναι οὐκ εἰδώς,
 und gut gewusst zu haben, aber dieser zwar meint etwas gewusst zu haben nicht gewusst habend,
 and good to have known, but this man indeed thinks something to have known not having known,
 ἔγὼ δέ, ὥσπερ οὖν οὐκ οἶδα, οὐδὲ οἴομαι· ξοικα γοῦν τούτου γε σμικρῷ
 ich aber, so wie nun nicht ich weiß, auch nicht meine ich. ich scheine wenigstens dieses ja kleinen
 I but, just as then not I know, nor I think. I seem at least of this at least by a small
 τινι αὐτῷ τούτῳ σοφώτερος εἶναι, ὅτι ἀ μὴ οἶδα οὐδὲ οἴομαι
 irgendeinem ihm diesem weiser zu sein, weil was nicht ich weiß auch nicht meine ich
 some to him this wiser to be, because the things not I know not even I think
 εἰδέναι. ἐντεῦθεν ἐπ' ἄλλον ἦτορ τῶν ἔκείνου δοκούντων σοφωτέρων εἶναι καὶ
 gewusst zu haben. von hier zu anderen ging ich der jenes scheinenden weiseren zu sein und
 to have known. from there unto another I went of the of that man seeming wiser to be and
 [21e] μοι ταῦτὰ ταῦτα ἔδοξε, καὶ ἐνταῦθα κάκείνῳ καὶ ἄλλοις πολλοῖς
 mir dieselben dieses schien, und hier und jenem und anderen vielen
 to me the same these things it seemed, and here and to that man and to others many
 ἀπηγθόμην. μετὰ ταῦτ' οὖν ἥδη ἐφεξῆς ἥτις αἰσθανόμενος μὲν καὶ
 wurde ich verhasst. nach diesem nun schon der Reihe nach ging ich, wahrnehmend zwar auch
 I incurred hatred. after these things then already in order I went, perceiving indeed and
 λυπούμενος καὶ δεδιώκτης ὅτι ἀπηγθανόμην, ὅμως δὲ ἀναγκαῖον ἔδοκει εἶναι τὸ
 sich bekümmernd und fürchtend dass ich verhasst wurde, dennoch aber notwendig schien zu sein das
 grieving and fearing that I was hated, nevertheless but necessary it seemed to be the
 τοῦ θεοῦ περὶ πλείστου ποιεῖσθαι— ἵτεον οὖν, σκοποῦντι τὸν χρησμὸν
 des Gottes um das meiste sich zu machen— es ist zu gehen dem Prüfenden den Orakelspruch
 of the god about most to make— to go one must then, to the examining the oracle response
 τι λέγει, ἐπὶ ἄπαντας τούς τι
 was sagt, zu alle die irgendein
 what he says, upon all the some

St. 22a

δοκοῦντας εἰδέναι. καὶ νὴ τὸν κύνα, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι— δεῖ γὰρ πρὸς
 zu meinen wissend gewusst zu haben. und bei den Hund, o Männer Athener— es ist nötig denn zu
 seeming to have known. and by the dog, O men Athenians— it is necessary for towards
 ὑμᾶς τάληθῃ λέγειν— ἦτορ μήν ἔγὼ ἐπαθόν τι τοιοῦτον· οἱ μὲν
 euch das Wahre zu sagen— wahrlich gewiß ich erlebte ich etwas so geartetes· die zwar
 you the true things to say— indeed surely I I experienced something such· the indeed
 μάλιστα εὔδοκιμοῦντες ἔδοξάν μοι ὀλίγου δεῖν τοῦ πλείστου ἐνδεεῖς εἶναι
 am meisten Ansehen habenden schienen mir wenig zu fehlen des meisten mangelhaft zu sein
 most being of good repute seemed to me of a little to lack of the most deficient to be
 ζητοῦντι κατὰ τὸν θεόν, ἄλλοι δὲ δοκοῦντες φαυλότεροι ἐπιεικέστεροι εἶναι ἄνδρες
 dem Suchenden gemäß den Gott, andere aber scheinende schlechtere vernünftigere zu sein Männer
 to the seeker according to the god, others but seeming baser more reasonable to be men

πρὸς τὸ φρονίμως ἔχειν. δεῖ δὴ ὑπὶ τὴν ἐμὴν πλάνην ἔπιδεῖξαι
 hinsichtlich das klug zu haben. es ist nötig ja euch die meine Irrung auf zu zeigen
 toward the prudently to be disposed. it is necessary indeed to you the my wandering to show

ὥσπερ πόνους τινὰς πονοῦντος ἵνα μοι καὶ ἀνέλεγκτος ἡ μαντεία γένοιτο. μετὰ
 wie Mühen einige mühenden damit mir und unwiderlegt die Weissagung würde werden. nach
 just as labors some of one toiling in order that to me and unrefuted the oracle might become. after

γὰρ τοὺς πολιτικοὺς ἥτις ἐπὶ τοὺς ποιητὰς τούς τε τῶν τραγῳδιῶν καὶ τοὺς τῶν διθυράμβων
 denn die Politischen ging ich zu den Dichtern die und der Tragödien und die der Dithyramben
 for the political I went to the poets the and of the tragedies and the of the of dithyrambs

[22b] καὶ τοὺς ἄλλους, ὃς ἐνταῦθα ἐπὶ αὐτοφώρῳ καταληψόμενος ἔμαυτὸν ἀμαθέστερον
 und die anderen, wie hier auf frischer Tat ergreifen werdend mich selbst unwissender
 and the others, as here upon in the very act being about to catch my self more unlearned

ἔκεινων ὄντα. ἀναλαμβάνων οὖν αὐτῶν τὰ ποιήματα ᾧ μοι ἐδόκει μάλιστα
 jener seiend. aufnehmend nun ihrer die Gedichte die mir schien am meisten
 of those being. taking up then of them the poems which to me it seemed most

πεπραγματεῦσθαι αὐτοῖς, διηρώτων ἀν αὐτοὺς τί λέγοιεν, τίν' ἄμα
 sich beschäftigt zu haben mit ihnen, ich frage wohl sie was sie sagen würden, damit zugleich
 to have worked out by them, I kept asking would them what they might say, in order that at once

τι καὶ μανθάνοιμι παρ' αὐτῶν. αἰσχύνομαι οὖν ὑμῖν εἰπεῖν, ὡς ἄνδρες, τάληθη·
 etwas und lerne von ihnen. Ich schäme mich also euch zu sagen, o Männer, die Wahren.
 something and I might learn from of them. I am ashamed then to you to say, O men, the true things.

ὅμως δὲ ἥρτεον. ὃς ἔπος γὰρ εἰπεῖν ὀλίγου αὐτῶν ἄπαντες οἱ παρόντες ἀν
 dennoch aber zu sagen ist. wie Wort denn zu sagen beinahe von ihnen alle die anwesend seienden wohl
 nevertheless but to be said. as word for to say almost of them all the being present would

βέλτιον ἔλεγον περὶ ὃν αὐτοὶ ἐπεποιήκεσαν. ἔγνων οὖν αὖς καὶ περὶ τῶν
 besser sagten über deren sie selbst gemacht hatten. ich erkannte nun wieder auch über der
 better they were saying about of which themselves they had made. I knew then again and about of the

ποιητῶν ἐν ὀλίγῳ τοῦτο, ὅτι οὐ σοφίᾳ ποιοῖεν ἀ [22c] ποιοῖεν, ἀλλὰ
 Dichter in kurzem dies, dass nicht durch Weisheit machten machten, sondern
 poets in a little this, that not by wisdom they would make which they would make, but

φύσει τινὶ καὶ ἐνθουσιάζοντες ὥσπερ οἱ θεομάντεις καὶ οἱ χρησμῷδοι· καὶ γὰρ οὗτοι
 von Natur irgendeiner und begeistert seiend so wie die Gott Seher und die Orakel Sänger· und denn diese
 by nature by some and being inspired just as the god diviners and the oracle singers· and for these

λέγουσι μὲν πολλὰ καὶ καλά, ἵσσασιν δὲ οὐδὲν ὃν λέγουσι. τοιοῦτον τί
 sagen zwar vieles und schönes, wissen aber nichts deren sie sagen. so geartetes etwas
 say on the one hand many and fine, they know but nothing of which they say. such something

μοι ἐφάνησαν πάθος καὶ οἱ ποιηταὶ πεπονθότες, καὶ ἄμα ἥσθομην αὐτῶν
 mir erschienen Erlebnis und die Dichter erlitten habend, und zugleich nahm ich wahr ihrer
 to me they appeared experience and the poets having experienced, and at once I perceived of them

διὰ τὴν ποίησιν οἰομένων καὶ τάλλα σοφωτάτων εἴναι ἀνθρώπων ἀ οὐκ
 wegen die Dichtung meinenden und die anderen weisesten zu sein der Menschen was nicht
 because of the poetry thinking and the other things of the wisest to be of men which not

ἦσαν. ἀπῆκα οὖν καὶ ἐντεῦθεν τῷ αὐτῷ οἰόμενος περιγεγονέναι
 waren. ging ich weg nun auch von hier dem selben meinend überlegen geworden zu sein
 they were. I went away then and from there to the same thinking to have prevailed

ὥπερ καὶ τῶν πολιτικῶν. τελευτῶν οὖν ἐπὶ τοὺς χειροτέχνας ἥτι·
 welchem gerade auch der politischen. schließend seiend nun zu die Hand werker ging ich·
 in which indeed also of the politicians. finishing then to the hand craftsmen I was going·

ἔμαυτῷ γὰρ [22d] συνήδη οὐδὲν ἐπισταμένω ὃς ἔπος εἰπεῖν, τούτους δέ γ'
 mir selbst denn war ich bewusst nichts kundig seiend wie Wort zu sagen, diese aber ja
 to my self for I was conscious nothing to one knowing as word to say, these but at least

ἥδη ὅτι εύρήσοιμι πολλὰ καὶ καλὰ ἐπισταμένους. καὶ τούτου μὲν οὐκ
 wusste ich dass finden würde vieles und schönes kundige seiende. und dieses zwar nicht
 I knew that I might find many and fine knowing. and of this on the one hand not

ἐψεύσθην, ἀλλ' ἤπισταντο ἦγὼ οὐκ ἤπιστάμην καί μου ταύτῃ σοφώτεροι
 täuschte ich mich, sondern verstanden was ich nicht verstand und meiner hierdurch weiser
 I was mistaken, but they knew the things I not I knew and of me in this way wiser

ἦσαν. ἀλλ', ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ταύτον μοι ἔδοξαν ἔχειν ἀμάρτημα ὅπερ καὶ
 waren. aber, o Männer Athener, dasselbe mir schienen zu haben Fehler welches gerade auch
 they were. but, O men Athenians, the same to me they seemed to have fault indeed which
 καὶ οἱ ποιηταὶ καὶ οἱ ἀγαθοὶ δημιουργοί— διὰ τὸ τὴν τέχνην καλῶς ἐξεργάζεσθαι ἔκαστος
 die Dichter und die guten Volks Arbeiter— wegen das die Kunst gut aus führen jeder
 the poets and the good craftsmen— because of the the art well to work out each
 ἥξου καὶ τὰλα τὰ μέγιστα σοφώτατος εἶναι— καὶ αὐτῶν αὕτη ἡ πλημμέλεια
 erachtete und die anderen die größten weise ster zu sein— und ihrer diese die Verfehlung
 was deeming and the other things the greatest wisest to be— and of them this the fault
 ἔκεινην τὴν σοφίαν [22e] ἀποκρύπτειν· ὥστε με ἐμαυτὸν ἀνερωτᾶν ὑπὲρ τοῦ χρησμοῦ
 jene die Weisheit ver bergen· so dass mich mich selbst nach fragen für über des Oracle spruchs
 that the wisdom to hide· so that me my self to ask about of the oracle response
 πότερα δεξαίμην ἀν οὔτως ὕσπερ ἔχω ἔχειν, μήτε τι σοφὸς ὧν τὴν
 ob annehmen würde wohl so wie gerade ich habe zu haben, weder etwas weise seiend die
 whether I might accept would thus just as I have to have, neither anything wise being the
 ἔκεινων σοφίαν μήτε ἀμαθῆς τὴν ἀμαθίαν, ἢ ἀμφότερα ἢ ἔκεινοι ἔχουσιν ἔχειν.
 jener Weisheit noch unwissend die Unwissenheit, oder beide was jene haben zu haben.
 of those wisdom nor ignorant the ignorance, or both which those they have to have.
 ἀπεκρινάμην οὖν ἐμαυτῷ καὶ τῷ χρησμῷ ὅτι μοι λυσιτελοῖ ὕσπερ ἔχω
 antwortete ich nun mir selbst und dem Orakel spruch dass mir nützlich ist wie gerade Ich habe
 I answered then to my self and to the oracle response that to me it profits just as I have
 ἔχειν. ἐκ ταυτησὶ δὴ τῆς ἔξετάσεως, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,
 zu haben. aus dieser hier ja der Untersuchung, o Männer Athener,
 to have. out of this here indeed the examination, O men Athenians,

St. 23a

πολλαὶ μὲν ἀπέχθειαί μοι γεγόνασι καὶ οἵαι χαλεπώταται καὶ
 viele zwar Abneigungen mir sind geworden und wie geartete schwer ste und
 many on the one hand hatreds to me have arisen and such as most grievous and
 βαρύταται, ὥστε πολλὰς διαβολὰς ἀπ' αὐτῶν γεγονέναι, ὄνομα δὲ τοῦτο
 schwer ste, so dass viele Verleumdungen von ihnen geworden zu sein, Name aber dies
 most burdensome, so that many slanders from of them to have come to be, name but this
 λέγεσθαι, σοφὸς εἶναι· οἴονται γάρ με ἐκάστοτε οἱ παρόντες ταῦτα αὐτὸν
 gesagt zu werden, weise zu sein· meinen sie denn mich je weils die anwesend seienden dieses ihn selbst
 to be said, wise to be· they think for me each time the being present these him
 εἶναι σοφὸν ἢ ἀν οὐλον ἔξελέγξω. τὸ δὲ κινδυνεύει, ὡς ἄνδρες, τῷ δύντι ὁ Θεὸς
 zu sein weise was wohl anderen ich überführe. das aber scheint, o Männer, in der Wirklichkeit der Gott
 to be wise which would another I may refute. the but it is likely, O men, in the being the god
 σοφὸς εἶναι, καὶ ἐν τῷ χρησμῷ τούτῳ τοῦτο λέγειν, ὅτι ἢ ἀνθρωπίνη σοφία ὀλίγου
 weise zu sein, und in dem Orakel spruch diesem dies zu sagen, dass die menschliche Weisheit wenig
 wise to be, and in the oracle response this this to say, that the human wisdom of little
 τινὸς ἀξία ἐστιν καὶ οὐδενός. καὶ φαίνεται τοῦτον λέγειν τὸν Σωκράτη, προσκεχρῆσθαι
 irgendeines wert ist und von nichts. und scheint diesen zu sagen den Sokrates, sich bedient zu haben
 of some worth is and of nothing. and appears this to say the Socrates, to have used
 δὲ τῷ [23b] ἔμῷ ὄνόματι, ἔμὲ παράδειγμα ποιούμενος, ὕσπερ ἀν [[εἰ]] εἴποι δύτι
 aber dem meinen Namen, mich Beispiel machend sich, so wie wohl [[wenn]] würde sagen dass
 but the my name, me example making, just as would if might say that
 οὗτος ὑμῶν, ὡς ἀνθρωποι, σοφώτατος ἐστιν, ὅστις ὕσπερ Σωκράτης ἔγνωκεν δύτι
 dieser von euch, o Menschen, weise ster ist, wer da so wie Sokrates hat erkannt dass von nichts
 this man of you, O people, wisest is, whoever just as Socrates has known that of nothing
 ἄξιός ἐστι τῇ ἀληθείᾳ πρὸς σοφίαν. ταῦτ' οὖν ἔγω μὲν ἔτι καὶ νῦν περιών
 würdig ist der Wahrheit hinsichtlich Weisheit. dies nun ich zwar noch auch jetzt umher gehend
 worthy is in the truth toward wisdom. these then I still and now going around
 ζητῶ καὶ ἐρευνῶ κατὰ τὸν θεὸν καὶ τῶν ἀστῶν καὶ ξένων ἄν τινα οἶωμα
 suche und forse gemäß den Gott und der Bürger und Fremden wohl irgendeinen ich meine
 I seek and I search according to the god and of the citizens and of foreigners would someone I think

σοφὸν εἶναι· καὶ ἐπειδάν μοι μὴ δοκῆ, τῷ θεῷ βοηθῶν ἔνδείκνυμαι ὅτι οὐκ ἔστι
 weise zu sein· und sobald mir nicht scheine, dem Gott helfend zeige ich dass nicht ist
 wise to be· and whenever to me not it may seem, to the god helping I show that not is
σοφός. καὶ ὑπὸ ταύτης τῆς ἀσχολίας οὕτε τι τῶν τῆς πόλεως πρᾶξαί μοι σχολὴ
 weise. und unter dieser der Beschäftigung weder irgendetwas der der Stadt zu handeln mir Muße
 wise. and by of this the occupation neither anything of the of the city to do to me leisure
 γέγονεν ἄξιον λόγου οὕτε τῶν οἰκείων, ἀλλ' ἐν πενίᾳ [23c] μυρίᾳ εἰμὶ
 ist geworden wert der Rede weder der eigenen, sondern in Armut ungeheuren bin
 has come to be worthy of account nor of the of ones own, but in in poverty countless I am
 διὰ τὴν τοῦ θεοῦ λατρείαν. πρὸς δὲ τούτοις οἱ νέοι μοι ἐπακολουθοῦντες— οἵ
 wegen die des Dienst. zu aber diesen die Jungen mir nach folgend— denen
 because of the of the god service. toward but to these the youths to me following— to whom
 μάλιστα σχολὴ ἔστιν, οἱ τῶν πλούσιωτάτων— αὐτόματοι, χαίρουσιν ἀκούοντες ἔξεταζομένων
 am meisten Muße ist, die der reichsten— von selbst, freuen sich hörend untersucht werdender
 most leisure is, the of the richest— spontaneous, rejoice hearing of being examined
 τῶν ἀνθρώπων, καὶ αὐτοὶ πολλάκις ἐμὲ μιμοῦνται, εἴτα ἐπιχειροῦσιν ἄλλους ἔξετάζειν.
 der Menschen, und sie selbst oft mich ahmen nach, dann unternehmen andere zu prüfen.
 of the men, and themselves often me they imitate, then they attempt others to examine.
 κἀπειτα οἴμαι εὔρισκουσι πολλὴν ἀφθονίαν οἰομένων μὲν εἰδέναι τι
 und dann ich meine finden viel Fülle meinender zwar gewusst zu haben etwas
 and then I think they find much abundance of thinking on the one hand to have known something
 ἀνθρώπων, εἰδότων δὲ ὀλίγα ἢ οὐδέν. ἐντεῦθεν οὖν οἱ ὑπ’ αὐτῶν ἔξεταζόμενοι
 der Menschen, gewusst habender aber weniges oder nichts. von hier nun die von ihnen geprüft werdenden
 of men, of knowing but few or nothing. from there then the by of them being examined
 ἐμοὶ ὀργίζονται, οὐχ αὐτοῖς, καὶ [23d] λέγουσιν ὡς Σωκράτης τίς ἔστι μιαρώτατος
 auf mich zürnen, nicht sich selbst, und sagen dass Sokrates irgendeiner ist schändlichster
 at me are angry, not at themselves, and they say that Socrates some one is most vile
 καὶ διαφθείρει τοὺς νέους· καὶ ἐπειδάν τις αὐτοὺς ἐρωτᾷ ὅτι ποιῶν καὶ ὅτι διδάσκων, ἔχουσι
 und verdirbt die Jungen· und sobald irgendwer sie fragt was tuend und was lehrend, haben
 and corrupts the youths· and whenever someone them asks what doing and what teaching, they have
 μὲν οὐδὲν εἰπεῖν ἀλλ’ ἀγνοοῦσιν, ἵνα δὲ μὴ δοκῶσιν
 zwar nichts zu sagen sondern wissen nicht, damit aber nicht scheinen
 on the one hand nothing to say but they are ignorant, in order that but not they may seem
 ἀπορεῖν, τὰ κατὰ πάντων τῶν φιλοσοφούντων πρόχειρα ταῦτα λέγουσιν, ὅτι
 ratlos zu sein, die gegen aller der philosophierend seienden vorgefertigte dieses sagen, dass
 to be at a loss, the according to of all of the philosophizing ready at hand these they say, that
 τὰ μετέωρα καὶ τὰ ὑπὸ γῆς καὶ θεοὺς μὴ νομίζειν καὶ τὸν ἥπτω λόγον κρείττῳ
 die Luft dinge und die unter Erde und Götter nicht meinen und den schwächeren Logos Rede stärker
 the things aloft and the under earth and gods not to believe and the weaker argument stronger
 ποιεῖν. τὰ γὰρ ἀληθῆ οἴομαι οὐκ ἀν ἔθελοιεν λέγειν, ὅτι κατάδηλοι γίγνονται
 machen. die denn Wahren ich meine nicht wohl wollten zu sagen, dass offenbar werden
 to make. the for true I think not would they might wish to say, that manifest they become
 προσποιούμενοι μὲν εἰδέναι, εἰδότες δὲ οὐδέν. ἀτε οὖν οἴμαι
 sich vor gebend zwar gewusst zu haben, gewusst habende aber nichts. gerade nun ich meine
 pretending on the one hand to have known, knowing but nothing. since then I think
 φιλότιμοι [23e] ὄντες καὶ σφοδροὶ καὶ πολλοί, καὶ συντεταμένως καὶ πιθανῶς λέγοντες περὶ¹
 ehr liebende seiend und heftige und viele, und angestrengt und überzeugend sprechend über
 ambitious being and vehement and many, and earnestly and persuasively speaking about
 ἐμοῦ, ἔμπεπλήκασιν ὕμῶν τὰ ὕτα καὶ πάλαι καὶ σφοδρῶς διαβάλλοντες. ἐκ τούτων
 mich, haben erfüllt eurer die Ohren und seit langem und heftig verleumdet sprechend. aus diesen
 of me, they have filled of you the ears and long ago and vehemently slandering. from these
 καὶ Μέλητος μοι ἐπέθετο καὶ Ἀνυτος καὶ Λύκων, Μέλητος μὲν ὑπὲρ τῶν
 auch Meletos mir griff an und Anytos und Lykon, Meletos zwar für die
 and Meletus to me attacked and Anytus and Lycon, Meletus on the one hand on behalf of of the
 ποιητῶν ἀχθόμενος, Ἀνυτος δὲ ὑπὲρ τῶν δημιουργῶν καὶ
 Dichter sich ärgernd, Anytos aber für die Volks Arbeiter und
 poets being vexed, Anytus but on behalf of of the craftsmen and

St. 24a

τῶν πολιτικῶν, Λύκων δὲ ὑπὲρ τῶν ῥητόρων· ὡστε, ὅπερ ἀρχόμενος ἐγώ
 der politischen, Lykon aber für die Redner- so dass, was gerade beginnend ich
 of the politicians, Lycon but on behalf of of the orators· so that, which indeed beginning I
 ἔλεγον, θαυμάζοιμ' ἂν εἰ οἴστις τ' εἶην ἐγώ ὑμῶν ταύτην τὴν διαβολὴν
 sagte ich, würde staunen wohl wenn fähig und wäre ich von euch diese die Verleumdung
 I was saying, I might marvel would if able and I might be I of you this the slander
 ἔξελέσθαι ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ οὕτω πολλήν γεγονυῖαν. ταῦτ' ἔστιν ὑμῖν, ὡς ἄνδρες
 heraus nehmen in so wenig Zeit so viel geworden seiend. dieses ist euch, o Männer
 to take out in so little time so much having become. these here is to you, O men
 Αθηναῖοι, τάληθῇ, καὶ ὑμᾶς οὕτε μέγα οὕτε μικρὸν ἀποκρυψάμενος ἐγώ λέγω οὐδέ'
 Athener, die Wahren, und euch weder groß noch klein verborgen habend ich ich sage auch nicht
 Athenians, the true things, and you neither great nor small having hidden I I say nor
 ὑποστειλάμενος. καίτοι οἴδα σχεδὸν ὅτι αὐτοῖς τούτοις ἀπεχθάνομαι, ὃ καὶ
 zurück gehalten haben. und doch ich weiß beinahe dass ihnen diesen werde verhasst,
 having held back. and yet I know almost that to them these I am hated, which and
 τεκμήριον ὅτι ἀληθῆ λέγω καὶ ὅτι αὕτη ἔστιν ἡ διαβολὴ ἡ ἐμὴ καὶ τὰ αἴτια
 Beweis ist dafür dass Wahres ich sage und dass diese ist die Verleumdung die meine und die Ursachen
 proof that true things I say and that this is the slander the my and the causes
 ταῦτα [24b] ἔστιν. καὶ έάντε νῦν έάντε αὐθίς ζητήσητε ταῦτα, οὕτως εὑρήσετε.
 dieses sind. und sei es wenn jetzt sei es wenn wieder möget suchen dieses, so werdet finden.
 these here are. and whether if now or if again you may seek these, thus you will find.
 περὶ μὲν οὖν ὡν οἱ πρῶτοι μου κατίγοροι κατηγόρουν αὕτη ἔστω ικανὴ ἀπολογία
 über zwar nun deren die ersten meiner Ankläger anklagten diese sei hinreichende Apologie
 about indeed now of which the first of me accusers were accusing this let it be sufficient defense
 πρὸς ὑμᾶς· πρὸς δὲ Μέλητον τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόπολιν, ὡς φησι, καὶ τοὺς ὑστέρους
 gegenüber euch· gegenüber aber Meletos den guten und Stadt liebenden, wie er sagt, und die späteren
 towards you· toward but Meletus the good and city loving, as he says, and the later
 μετὰ ταῦτα πειράσομαι ἀπολογήσασθαι. αὐθίς γὰρ δή, ὥσπερ ἔτερων τούτων ὄντων
 nach diesem werde versuchen mich zu verteidigen. wieder denn ja, so wie anderer dieser seiender
 after these I will try to make a defense. again for indeed, just as of other of these being
 κατηγόρων, λάβωμεν αὖ τὴν τούτων ἀντωμοσίαν. ξει δέ πιας ὡδε·
 Ankläger, lasst uns nehmen wieder die dieser Gegen Eid. es verhält sich aber irgendwie so·
 of accusers, let us take again the of these sworn statement. it has but somehow thus·
 Σωκράτη φησὶν ἀδικεῖν τούς τε νέους διαφθείροντα καὶ θεοὺς οὓς ἡ πόλις νομίζει [24c]
 Sokrates er sagt Unrecht tun die und Jungen verderbend und Götter welche die Stadt meint
 Socrates he says to do wrong the and also youths corrupting and gods whom the city thinks
 οὐ νομίζοντα, ἔτερα δὲ δαιμόνια καὶ νέους. τὸ μὲν δὴ ἔγκλημα τοιοῦτον ἔστιν· τούτου δὲ
 nicht meinend, andere aber Dämonien neue. die zwar ja Anklage so geartet ist· dieser aber
 not thinking, other but daimonic things new. the indeed then charge such is· of this but
 τοῦ ἔγκληματος ἐν ἔκαστον ἔξετάσωμεν. φησὶ γὰρ δὴ τοὺς νέους ἀδικεῖν με
 des Anklage einen jeden lasst uns prüfen. er sagt denn ja die Jungen Unrecht tun mich
 of the charge one each let us examine. he says for indeed the young men to do wrong me
 διαφθείροντα. ἐγώ δέ γε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀδικεῖν φημι Μέλητον, ὅτι
 verderbend. ich aber ja, o Männer Athener, Unrecht tun ich behauptete Meletos, dass
 corrupting. I but at least, O men Athenians, to do wrong I say Meletus, that
 σπουδῇ χαριεντίζεται, ῥᾳδίως εἰς ἀγῶνα καθιστάς ἀνθρώπους, περὶ πραγμάτων
 mit Eifer fein tut, leicht in Prozess vor Gericht stellend Menschen, über Angelegenheiten
 with earnestness he jests, easily into contest trial setting up men, about matters
 προσποιούμενος σπουδάζειν καὶ κήδεσθαι ὡν οὐδὲν τούτῳ πώποτε ἐμέλησεν· ὡς δέ
 sich vor gebend sich bemühen und sich kümmern deren nichts diesem jemals gelegen war· wie aber
 pretending to be serious and to care of which nothing to this ever it cared· as but
 τοῦτο οὕτως ἔχει, πειράσομαι καὶ ὑμῖν ἐπιδεῖξαι. καί μοι δεῦρο, ὡς Μέλητε, εἰπέ·
 dieses so sich verhält, werde versuchen auch euch auf zu zeigen. und mir hierher, o Meletos, sage·
 this thus holds, I will try and to you to show. and to me hither, O Meletus, say·

ἄλλο τι ἥ [24d] περὶ πλείστου ποιῆ ὅπως ἡ βέλτιστοι οἱ νεώτεροι ἔσονται;
 anderes etwas als um des meisten du machest damit wie beste die Jüngeren werden sein;
 other something or about of the most you may make so that as best the younger they will be;
 ἔγωγε. ἤθι δή νυν εἰπὲ τούτοις, τίς αὐτοὺς βελτίους ποιεῖ; δῆλον γὰρ ὅτι οἴσθα,
 ich ja. komm nun jetzt sage diesen, wer sie besser macht; klar denn dass du weißt,
 I at least. go indeed now say to these, who them better makes; clear for that you know,
 μέλον γέ σοι. τὸν μὲν γὰρ διαφθείροντα ἔξευρών, ὡς φίς,
 liegt dir am Herzen ja dir. den zwar denn verderbenden heraus gefunden habend, wie du sagst,
 being a care at least to you. the indeed for corrupting having found out, as you say,
 ἐμέ, εἰσάγεις τούτοις καὶ κατηγορεῖς· τὸν δὲ δὴ βελτίους ποιῶντα ἤθι εἰπὲ καὶ
 mich, bringst vor diesen hier und anklagst· den aber ja besseren machenden komm sage und
 me, you bring in to these here and you accuse· the but indeed better making go say and
 μῆνυσον αὐτοῖς τίς ἐστιν. —όρφας, ὁ Μέλητε, ὅτι σιγᾶς καὶ οὐκ ἔχεις εἰπεῖν;
 zeige an ihnen wer ist. —du siehst, o Meletos, dass du schweigst und nicht du hast zu sagen;
 declare to them who is. —you see, O Meletus, that you are silent and not you have to say;
 καίτοι οὐκ αἰσχρόν σοι δοκεῖ εἶναι καὶ ίκανὸν τεκμήριον οὐ δὴ ἔγω λέγω, ὅτι
 und doch nicht schändlich dir scheint zu sein und hinreichender Beweis wessen ja ich sage, dass
 and yet not shameful to you it seems to be and sufficient proof of which indeed I I say, that
 σοι οὐδὲν μεμέληκεν; ἀλλ' εἰπέ, ὡγαθέ, τίς αὐτοὺς ἀμείνους ποιεῖ; οἱ νόμοι. ἀλλ'
 dir nichts gelegen ist; sondern sage, Guter, wer sie besser macht; die Gesetze. sondern
 to you nothing has been a care; but say, O good man, who them better makes; the laws. but
 [24e] οὐ τοῦτο ἔρωτῶ, ὁ βέλτιστε, ἀλλὰ τίς ἄνθρωπος, ὅστις πρῶτον καὶ αὐτὸ τοῦτο
 nicht dies frage ich, o Bester, sondern wer Mensch, wer auch immer zuerst auch selbst dies
 not this I ask, O best, but who man, whoever first and this very
 οἶδε, τοὺς νόμους; οὗτοι, ὁ Σώκρατες, οἱ δικασταί. πῶς λέγεις, ὁ Μέλητε; οἶδε τοὺς νέους
 weiß, die Gesetze; diese, o Sokrates, die Richter. wie du sagst, o Meletos; diese hier die Jungen
 knows, the laws; these, O Socrates, the judges. how you say, O Meletus; these here the youths
 παιδεύειν οἷοί τέ εἰσι καὶ βέλτιους ποιοῦσιν; μάλιστα. πότερον ἄπαντες, ἥ οἱ μὲν αὐτῶν, οἱ
 zu bilden fähig und sind und besser machen; durchaus. ob alle, oder die zwar von ihnen, die
 to educate able and are and better they make; most. whether all, or the indeed of them, the
 δ' οὐ; ἄπαντες. εὖ γε νὴ τὴν Ἡραν λέγεις καὶ πολλὴν ἀφθονίαν τῶν ὠφελούντων. τί δὲ
 aber nicht; alle. gut ja bei die Hera du sagst und viel Fülle der Nützenden. was aber
 but not; all. well at least by the Hera you say and much abundance of the benefiting. what but
 δή; οἱ δὲ ἀκροαταὶ βέλτιους ποιοῦσιν
 nun; die aber Zuhörer bessere machen
 indeed; the but listeners better make

St. 25a

ἥ οὐ; καὶ οὗτοι. τί δέ, οἱ βουλευταί; καὶ οἱ βουλευταί. ἀλλ' ἄρα, ὁ Μέλητε, μὴ οἱ ἐν
 oder nicht; auch diese. was aber, die Räte; auch die Räte. aber also, o Meletos, etwa nicht die in
 or not; and these. what but, the councilors; and the councilors. but then, O Meletus, not the in
 τῇ ἐκκλησίᾳ, οἱ ἐκκλησιασταί, διαφθείρουσι τοὺς νεωτέρους; ἥ κάκεῖνοι βέλτιους
 der Volks versammlung, die Versammler, verderben die Jünger; oder und jene besser
 the assembly, the assembly men, corrupt the younger; or and those men better
 ποιοῦσιν ἄπαντες; κάκεῖνοι. πάντες ἄρα, ὡς ξοικεν, Αθηναῖοι καλοὺς κάγαθοὺς ποιοῦσι
 machen alle; und jene. alle also, wie es scheint, Athener schöne und gute machen
 they make all; and those men. all then, as it seems, Athenians noble and good they make
 πλὴν ἔμοϋ, ἔγω δὲ μόνος διαφθείρω. οὕτω λέγεις; πάνυ σφόδρα ταῦτα λέγω. πολλήν γέ
 außer mir, ich aber allein verderbe. so du sagst; sehr stark dieses sage ich. viel ja
 except of me, I but alone I corrupt. thus you say; very exceedingly these I say. much at least
 μου κατέγνωκας δυστυχίαν. καί μοι ἀπόκριναι. ἥ καὶ περὶ ἵππους οὕτω σοι δοκεῖ
 meiner hast zugeschrieben misfortune. und mir antworste. etwa auch über Pferde so dir scheint
 of me you have condemned to me answer. indeed and about horses thus to you it seems
 ἔχειν; οἱ μὲν βέλτιους [25b] ποιοῦντες αὐτοὺς πάντες ἄνθρωποι εἶναι, εῖς δέ τις
 sich zu verhalten; die zwar besser machende sie alle Menschen zu sein, einer aber irgendeiner
 to be; the indeed better making them all men to be, one but someone

ὁ διαφθείρων; ἢ τούναντίον τούτου πᾶν εἰς μέν τις ὁ βελτίους οἶς τ' ὧν
 der verderbende; oder das Gegenteil dieses ganz einer zwar irgendeiner der besser fähig und seiend
 the corrupting; or on the contrary of this whole one indeed someone the better able and being
 ποιεῖν ἢ πάνυ ὀλίγοι, οἱ ἵππικοι, οἱ δὲ πολλοὶ ἔάνπερ συνῶσι καὶ χρῶνται
 zu machen oder sehr wenige, die Reitkundigen, die aber viele wenn auch zusammen sind und gebrauchen
 to make or very few, the horsemen, the but many if ever they be with and they use
 ἵπποις, διαφθείρουσιν; οὐχ οὕτως ἔχει, ὡς Μέλητες, καὶ περὶ ἵππων καὶ τῶν ἄλλων
 Pferde, verderben; nicht so verhält es sich, o Meletos, auch über Pferde und der anderen
 horses, they destroy; not thus it is, O Meletus, and about of horses and of the other
 ἀπάντων ζώων; πάντως δήπου, ἔάντες σὺ καὶ Ἀνυτός οὐ φῆτε ἔάντες
 aller Lebewesen; auf jeden Fall wohl, sei es wenn du und Anytos nicht saget sei es wenn
 of all animals; altogether surely, whether if you and Anytos not you may say whether if
 φῆτε· πολλὴ γὰρ ἂν τις εὔδαιμονία εἴη περὶ τοὺς νέους εἰ εἰς μὲν μόνος
 saget· viel denn wohl jemand Glück wäre um die Jungen wenn einer zwar allein
 you may say· much for would someone happiness might be about the youths if one indeed alone
 αύτοὺς διαφθείρει, οἱ δ' ἄλλοι ὠφελοῦσιν. [25c] ἀλλὰ γάρ, ὡς Μέλητες, ίκανῶς ἐπιδείκνυσαι ὅτι
 sie verdirbt, die aber andere nützen. aber denn, o Meletos, hinreichend zeigst dass
 them corrupts, the but others benefit. but for, O Meletus, sufficiently you show that
 οὐδεπώποτε ἐφρόντισας τῶν νέων, καὶ σαφῶς ἀποφαίνεις τὴν σαυτοῦ ἀμέλειαν, ὅτι οὐδέν
 niemals hast gesorgt der Jungen, und klar zeigst die deiner selbst Nachlässigkeit, dass nichts
 never yet you considered of the youths, and clearly you display the of yourself negligence, that nothing
 σοι μεμέληκεν περὶ ὧν ἔμει εἰσάγεις. ἔτι δὲ ἡμῖν εἰπέ, ὡς πρὸς Διὸς Μέλητε,
 dir gelegen ist über deren mich bringst vor. noch aber uns sage, o bei Zeus Meletos,
 to you has been a care about of which me you bring in. yet but to us say, O by of Zeus Meletus,
 πότερόν ἐστιν οἰκεῖν ἄμεινον ἐν πολίταις χρηστοῖς ἢ πονηροῖς; ὡς τάν, ἀπόκριναι· οὐδὲν γάρ
 ob ist zu wohnen besser in Bürgern tüchtigen oder schlechten; o Freund, antworte· nichts denn
 whether it is to live better in citizens good or bad; O man, answer· nothing for
 τοι χαλεπὸν ἔρωτῶ. οὐχ οἱ μὲν πονηροὶ κακόν τι ἐργάζονται τοὺς ἀεὶ ἐγγυτάτῳ
 doch schwer frage ich. nicht die zwar Schlechten Böses etwas wirken die immer nächsten
 to you difficult I ask. not the indeed wicked bad something they do the always nearest
 αὐτῶν ὄντας, οἱ δ' ἀγαθοὶ ἀγαθόν τι; πάνυ γε. ἐστιν [25d] οὖν ὕστις βούλεται
 ihnen selbst seienden, die aber Guten Gutes etwas; sehr ja. ist nun wer da will
 of themselves being, the but good good something; very at least. is then whoever wishes
 ὑπὸ τῶν συνόντων βλάπτεσθαι μᾶλλον ἢ ὠφελεῖσθαι; ἀποκρίνου, ὡς ἀγαθέ·
 von den zusammen seienden geschädigt zu werden mehr oder genützt zu werden; antworte, o Guter·
 by the associates to be harmed more or to be benefited; answer, O good man·
 καὶ γὰρ ὁ νόμος κελεύει ἀποκρίνεσθαι. ἔσθ' ὕστις βούλεται βλάπτεσθαι; οὐ δῆτα. φέρε
 auch denn das Gesetz befiehlt zu antworten. ist wer da will geschädigt zu werden; nicht gewiss. nun
 and for the law orders to answer. there is whoever wishes to be harmed; not indeed. bring
 δή, πότερον ἔμει εἰσάγεις δεῦρο ὡς διαφθείροντα τοὺς νέους καὶ πονηροτέρους ποιοῦντα ἔκόντα
 also, ob mich bringst vor hierher als verderbend die Jungen und schlechter machend willig
 now, whether me you bring in hither as corrupting the youths and worse making willing
 ἢ ἄκοντα; ἔκόντα ἔγωγε. τι δῆτα, ὡς Μέλητε; τοσοῦτον σὺ ἔμου σοφώτερος εἰ
 oder unfreiwillig; freiwillig ich ja. was denn, o Meletos; so viel du meiner weiser bist
 or unwilling; willing I at least. what then, O Meletus; so much you of me wiser you are
 τηλικούτου ὄντος τηλικόσδε ὥν, ὥστε σὺ μὲν ἔγνωκας ὅτι οἱ μὲν κακοὶ¹
 so großen seiend so groß gerade seiend, so dass du zwar hast erkannt dass die zwar Schlechte
 of such age being such as this being, so that you indeed you have known that the indeed wicked
 κακόν τι ἐργάζονται ἀεὶ τοὺς μάλιστα πλησίον [25e] ἔστιν, οἱ δὲ ἀγαθοὶ²
 Böses etwas wirken sie immer die am meisten nahe ihrer selbst, die aber Guten
 bad thing some they do always the most near of themselves, the but good
 ἀγαθόν, ἔγὼ δὲ δὴ εἰς τοσοῦτον ἀμαθίας ἦκω ὥστε καὶ τοῦτ' ἀγνοῶ,
 Gutes, ich aber ja in so viel der Unwissenheit bin gelangt so dass auch dieses ich weiß nicht,
 good thing, I but indeed into so much of ignorance I have come so that and this I do not know,
 ὅτι ἔάν τινα μοχθηρὸν ποιήσω τῶν συνόντων, Κινδυνεύσω
 dass wenn irgendeinen schlechten mache ich der zusammen seienden, werde Gefahr laufen
 that if ever someone base I make of the being with, I am likely
 κακόν τι
 Böses etwas
 bad thing some

λαβεῖν ὑπ' αὐτοῦ, ὥστε τοῦτο [[τὸ]] τοσοῦτον κακὸν ἔκὼν πιοῖ, ὡς φῆς σύ;
 zu empfangen von ihm, so dass das [[das]] so groß Übel willentlich tue ich, wie du sagst du;
 to receive by him, so that this [[the]] so great evil willing I do, as you say you;

 ταῦτα ἔγώ σοι οὐ πείθομαι, ὃ Μέλητε, οἴμαι δὲ οὐδὲ ἄλλον ἀνθρώπων
 dieses ich dir nicht glaube ich, o Meletos, ich meine aber auch nicht anderen der Menschen
 these things I to you not I am persuaded, O Meletus, I think but not even another of men

 οὐδένα· ἀλλ' ἢ οὐ διαφθείρω, ἢ εἰ διαφθείρω,
 niemanden· sondern oder nicht verderbe ich, oder wenn verderbe ich,
 no one· but or not I corrupt, or if I corrupt,

St. 26a

ἄκων, ὥστε σύ γε κατ' ἀμφότερα ψεύδῃ. εἰ δὲ ἄκων διαφθείρω, τῶν
 unfreiwillig, so dass du ja gemäß beiden lügst. wenn aber unfreiwillig verderbe ich, der
 unwilling, so that you at least according to both things you lie. if but unwilling I corrupt, of the

τοιούτων καὶ ἀκουσίων ἀμαρτημάτων οὐ δεῦρο νόμος εἰσάγειν ἐστίν, ἀλλὰ ἰδίᾳ
 solchen und unfreiwilligen Fehlhandlungen nicht hierher Gesetz einzuführen ist, sondern privat
 such and involuntary errors not hither law to bring in is, but privately

λαβόντα διδάσκειν καὶ νουθετεῖν· δῆλον γάρ ὅτι ἔτιν μάθω, παύσομαι
 genommen habenden zu lehren und zu ermahnen· offenkundig denn dass wenn lerne ich, werde ich aufhören
 having taken to teach and to admonish· clear for that if ever I learn, I shall cease

ὅ γε ἄκων ποιῶ. σὺ δὲ συγγενέσθαι μέν μοι καὶ διδάξαι ἔφυγες καὶ οὐκ
 was ja unfreiwillig tue ich. du aber zusammen zu kommen zwar mir auch zu lehren flohst du und nicht
 what at least unwilling I do. you but to associate indeed to me and to teach you fled and not

ἦθελησας, δεῦρο δὲ εἰσάγεις, οὗ νόμος ἐστίν εἰσάγειν τοὺς κολάσεως δεομένους
 wolltest du, hierher aber führst du ein, wo Gesetz ist einzuführen die der Bestrafung Bedürftigen
 you were willing, hither but you bring in, where law is to bring in the of punishment needing

ἀλλ' οὐ μαθήσεως. ἀλλὰ γάρ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, τοῦτο μὲν ἥδη δῆλον οὔγῳ [26b]
 sondern nicht des Lernens. aber denn, o Männer Athener, dieses zwar schon offenkundig der ich
 but not of learning. but for, O men Athenians, this indeed already clear which I

ἔλεγον, ὅτι Μελήτω τούτων οὕτε μέγα οὕτε μικρὸν πώποτε ἐμέλησεν. ὅμως δὲ
 sagte ich, dass Meletos dieser weder Großes noch Kleines jemals lag es am Herzen. dennoch aber
 I was saying, that to Meletus of these neither great nor small ever has cared. nevertheless but

δὴ λέγε ἡμῖν, πῶς με φῆς διαφθείρειν, ὃ Μέλητε, τοὺς νεωτέρους; ἢ δῆλον δὴ ὅτι
 ja sage uns, wie mich du sagst zu verderben, o Meletos, die Jüngeren; oder offenkundig ja dass
 indeed say to us, how me you say to corrupt, O Meletus, the younger; or clear indeed that

κατὰ τὴν γραφὴν ἢν ἔγραψα θεοὺς διδάσκοντα μὴ νομίζειν οὓς ἢ πόλις νομίζει,
 gemäß die Anklageschrift welche schriebst du Götter lehrend nicht zu meinen welche die Stadt meint,
 according to the indictment which you wrote gods teaching not to believe whom the city thinks,

ἔτερα δὲ δαιμόνια καὶ οὐ ταῦτα λέγεις ὅτι διδάσκων διαφθείρω; πάνυ μὲν οὖν
 andere aber Dämonien neue; nicht dieses sagst du dass lehrend verderbe ich; sehr zwar nun
 other but daimonic things new; not these you say that teaching I corrupt; very indeed then

σφόδρα ταῦτα λέγω. πρὸς αὐτῶν τοίνυν, ὃ Μέλητε, τούτων τῶν θεῶν ὕν νῦν ὁ
 sehr dieses sage ich. bei deren nun denn, o Meletos, dieser der Götter deren jetzt der
 exceedingly these I say. toward of them then, O Meletus, of these the gods of whom now the

λόγος ἐστίν, εἰπὲ ἔτι σαφέστερον καὶ ἐμοὶ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τουτοισ. [26c] ἔγώ γάρ οὐ
 Rede ist, sage noch klarer und mir und den Männern diesen hier. ich denn nicht
 discourse is, say yet more clearly and to me and to the men these here. I for not

δύναμαι μαθεῖν πότερον λέγεις διδάσκειν με νομίζειν εἶναί τινας θεούς— καὶ αὐτὸς ἄρα
 kann ich lernen ob sagst du zu lehren mich zu meinen zu sein irgendwelche Götter— und selbst wohl
 I am able to learn whether you say to teach me to believe to be some gods— and myself then

νομίζω εἶναι θεοὺς καὶ οὐκ εἰμὶ τὸ παράπαν ἄθεος οὐδὲ ταύτη ἀδικῶ —οὐ
 meine ich zu sein Götter und nicht bin ich das ganz und gar gottlos auch nicht hierin tue ich Unrecht —nicht
 I think to be gods and not I am at all godless not even in this I do wrong —not

μέντοι οὕσπερ γε ἢ πόλις ἀλλὰ ἔτέρους, καὶ τοῦτ' ἐστιν ὅ μοι ἔγκαλεῖς, ὅτι
 jedoch welche gerade ja die Stadt sondern andere und dieses ist was mir vorwirfst du, dass
 however the very ones at least the city but others, and this is what to me you accuse, that

ἔτέρους, ἡ παντάπασί με φῆς οὕτε αὐτὸν νομίζειν θεοὺς τούς τε ἄλλους ταῦτα
 andere, oder gänzlich mich du sagst weder selbst zu meinen Götter die und anderen dieses
 others, or entirely me you say neither himself to believe gods the and others these things
 διδάσκειν. ταῦτα λέγω, ὡς τὸ παράπαν οὐ νομίζεις θεούς. ὥ [26d] θαυμάσιε Μέλητε,
 zu lehren. dieses sage ich, dass das ganz und gar nicht meinst du Götter. o wunderbarer Meletos,
 to teach. these things I say, that at all not you believe gods. O marvellous Meletus,
 ἵνα τί ταῦτα λέγεις; οὐδὲ ἥλιον οὐδὲ σελήνην ἄρα νομίζω θεοὺς εἶναι, ὕσπερ
 wozu was dieses sagst du; auch nicht Sonne auch nicht Mond also meine ich Götter zu sein, so wie
 why what these things you say; not even sun not even moon then I think gods to be, just as
 οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι; μὰ Δί', ὥ ἄνδρες δικασταί, ἐπεὶ τὸν μὲν ἥλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν δὲ
 die andere Menschen; bei Zeus, o Männer Richter, weil die zwar Sonne Stein sagt zu sein, den aber
 the other men; by Zeus, O men judges, since the indeed sun stone he says to be, the but
 σελήνην γῆν. Ἀναξαγόρου οἵει κατηγορεῖν, ὥ φίλε Μέλητε; καὶ οὕτω καταφρονεῖς τῶνδε
 Mond Erde. des Anaxagoras meinst du anzuklagen, o Freund Meletos; und so verachtet du dieser hier
 moon earth. of Anaxagoras you think to accuse, O dear Meletus; and thus you despise of these
 καὶ οἵει αὐτοὺς ἀπείρους γραμμάτων εἶναι ὕστε οὐκ εἰδέναι ὅτι τὰ
 und meinst du sie unerfahren der Schriften zu sein so dass nicht gewusst zu haben dass die
 and you think them inexperienced of letters to be so that not to have known that the
 Ἀναξαγόρου βιβλία τοῦ Κλαζομενίου γέμει τούτων τῶν λόγων; καὶ δὴ καὶ οἱ νέοι ταῦτα
 des Anaxagoras Bücher des des Klazomeniers ist voll dieser der Reden; und ja auch die Jungen dieses
 of Anaxagoras books the Clazomenian is full of these the accounts; and indeed and the youths these
 παρ' ἔμοι μανθάνουσιν, ἂ ἔξεστιν ἐνίστε εἰ πάνυ πολλοῦ δραχμῆς ἐκ [26e] τῆς
 bei mir lernen sie, welche es ist erlaubt manchmal wenn sehr viel der Drachme aus
 from me they learn, which it is permitted sometimes if very of much der drachma from
 δρχήστρας πριαμένοις Σωκράτους καταγελᾶν, ἔὰν προσποιήται ἔαυτοῦ εἶναι, ἄλλως
 Orchestra gekauft habenden des Sokrates aus zulachen, wenn vortäusche er seiner selbst zu sein, anders
 orchestra having bought of Socrates to laugh at, if ever he pretend himself to be, otherwise
 τε καὶ οὕτως ἄτοπα ὄντα; ἀλλ', ὥ πρὸς Διός, οὔτωσί σοι δοκῶ; οὐδένα νομίζω
 und auch so sonderbares seiend; aber, o bei des Zeus, soeben dir scheine ich; keinen meine ich
 and also thus strange things being; but, O by of Zeus, just so to you I seem; no one I think
 θεὸν εἶναι; οὐ μέντοι μὰ Δία οὐδ' ὄπωστιον. ἄπιστός γ' εἴ, ὥ Μέλητε,
 Gott zu sein; nicht jedoch bei Zeus auch nicht wie auch immer. unglaublich ja bist du, o Meletos,
 god to be; not however by Zeus not even in any way. unbelieving at least you are, O Meletus,
 καὶ ταῦτα μέντοι, ὡς ἔμοι δοκεῖς, σαυτῷ. ἔμοι γὰρ δοκεῖ οὔτοσί, ὥ ἄνδρες
 und dieses jedoch, wie mir scheinst du, dir selbst. mir denn scheint dieser hier, o Männer
 and these things however, as to me you seem, to your self. to me for seems this man here, O men
 Ἀθηναῖοι, πάνυ εἶναι ύβριστής καὶ ἀκόλαστος, καὶ ἀτεχνῶς τὴν γραφὴν ταύτην ὕβρει
 Athener, sehr zu sein Frevler und zügellos, und einfach die Anklageschrift diese durch Frevel
 Athenians, very to be insolent man and unrestrained, and simply the indictment this with hubris
 τινὶ καὶ ἀκολασίᾳ καὶ νεότητι γράψασθαι.
 irgendeinen und durch Zügellosigkeit und durch Jugend zu schreiben zu haben.
 some and lack of discipline and youth to have written.

St. 27a

ζοικεν γὰρ ὕσπερ αἴνιγμα	συντιθέντι	διαπειρωμένω	ἄρα γνώσεται	Σωκράτης
scheint denn so wie Rätsel zusammen setzend	durch erprobt habenden	etwa wird erkennen	Sokrates	
it seems for just as riddle to one putting together	having tested	then will know	Socrates	
ό σοφὸς δὴ ἔμοι χαριεντιζομένου καὶ ἐναντί' ἔμαυτῷ λέγοντος, ἡ ἔξαπατήσω				αὐτὸν
der weise ja meiner scherzend seienden und gegenüber mir selbst sagenden, oder werde ich täuschen ihn				
the wise indeed of me jesting and against myself speaking, or I will deceive him				
καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς ἀκούοντας; οὗτος γὰρ ἔμοι φαίνεται τὰ ἐναντία λέγειν αὐτὸς				
und die anderen die hörend seienden; dieser denn mir scheint die Gegenteile zu sagen selbst				
and the others the hearing; this for to me appears the opposite things to say himself				
ἔαυτῷ ἐν τῇ γραφῇ ὕσπερ ἀν εἰ εἴποι· ἀδικεῖ Σωκράτης θεοὺς οὐ νομίζων,				
sich selbst in der Schrift so wie wohl wenn würde sagen· tut Unrecht Sokrates Götter nicht meinend,				
to himself in the indictment just as would if might say· does wrong Socrates gods not thinking,				

ἀλλὰ θεοὺς νομίζων. καίτοι τοῦτό ἔστι παίζοντος. συνεπισκέψασθε δή, ὡς ἄνδρες,
 sondern Götter meinend. und doch dieses ist eines scherzenden. prüfet zusammen ja, o Männer,
 but gods thinking. and yet this is of one joking. consider together indeed, O men,
 ἦ wie μοι φαίνεται ταῦτα λέγειν· σὺ δὲ ἡμῖν ἀπόκριναι, ὡς Μέλητε. ὑμεῖς δέ,
 in which way mir scheint dieses zu sagen· du aber uns antworte, o Meletos. ihr aber,
 appears these things to say· you but to us answer, O Meletus. you but,
 ὅπερ κατ' [27b] ἀρχὰς ὑμᾶς παρητησάμην, μέμνησθέ μοι μὴ θορυβεῖν
 was gerade gemäß Anfänge euch ersuchte ich, erinnert euch mir nicht Lärm zu machen
 the very thing according to beginnings you I begged off, remember to me not to make noise
 ἐὰν ἐν τῷ εἰωθότι τρόπῳ τοὺς λόγους ποιῶμαι. ἔστιν ὅστις ἀνθρώπων, ὡς
 wenn in der gewohnt seienden Weise die Reden mache ich. ist wer auch immer der Menschen, o
 if ever in the accustomed manner the speeches I make. there is whoever of men, O
 Μέλητε, ἀνθρώπεια μὲν νομίζει πράγματα' εἶναι, ἀνθρώπους δὲ οὐ νομίζει; ἀποκρινέσθω,
 Meletos, menschliche zwar meint Dinge zu sein, Menschen aber nicht meint er; er möge antworten, o
 Meletus, human indeed he thinks things to be, men but not he thinks; let him answer, O
 ἄνδρες, καὶ μὴ ἄλλα καὶ ἄλλα θορυβεῖτω· ἔσθ' ὅστις ἵππους μὲν οὐ
 Männer, und nicht andere und andere lärmten möge· ist wer auch immer Pferde zwar nicht
 men, and not other and other let him make noise· there is whoever horses indeed not
 νομίζει, ἵππικὰ δὲ πράγματα; ἦ αὐλητὰς μὲν οὐ νομίζει εἶναι, αὐλητικὰ δὲ
 meint, reiterliche aber Dinge; oder Flötenspieler zwar nicht meint zu sein, flötenspielerische aber
 he thinks, horse affairs but matters; or flute players indeed not he thinks to be, flute matters but
 πράγματα; οὐκ ἔστιν, ὡς ἄριστε ἀνδρῶν· εἰ μὴ σὺ βούλει ἀποκρίνεσθαι, ἔγω σοὶ λέγω καὶ
 Dinge; nicht ist, o bester der Männer· wenn nicht du willst zu antworten, ich dir sage ich auch
 matters; not is, O best of men· if not you wish to answer, I to you I say and
 τοῖς ἄλλοις τουτοισί. ἀλλὰ τὸ ἐπὶ τούτῳ γε ἀπόκριναι· ἔσθ' [27c] ὅστις
 den anderen diesen hier. aber das auf diesem ja antworte· ist wer auch immer
 to the others these here. but the upon this at least answer· is there anyone who
 δαιμόνια μὲν νομίζει πράγματα' εἶναι, δαιμονας δὲ οὐ νομίζει; οὐκ ἔστιν. ὡς
 Dämonien zwar meint Dinge zu sein, Daimonen aber nicht meint er; nicht ist. wie
 daimonic things on the one hand thinks matters to be, daimons but not thinks; not there is. how
 ὥνησας ὅτι μόγις ἀπεκρίνω ὑπὸ τουτῷ ἀναγκάζομενος. οὐκοῦν
 du halfst dass mühselig antworte ich durch I answer by diese da gezwungen werden. folglich
 you benefited that with difficulty I answer of these here being compelled. then surely
 δαιμόνια μὲν φῆς με καὶ νομίζειν καὶ διδάσκειν, εἴτ' οὖν καὶν
 dämonische Dinge zwar sagst du mich und zu meinen und zu lehren, sei es nun neue
 daimonic things on the one hand you say me and to think and to teach, whether then new
 εἴτε παλαιά, ἀλλ' οὖν δαιμόνια γε νομίζω κατὰ τὸν σὸν λόγον, καὶ
 sei es alte, aber nun Dämonien ja meine ich gemäß den deinen Logos Rede, und
 or whether old, but then daimonic things at least I think according to the your account, and
 ταῦτα καὶ διωμόσω ἐν τῇ ἀντιγραφῇ. εἰ δὲ δαιμόνια νομίζω, καὶ δαιμονας
 dies und werde beschwören in der Gegen Schrift. wenn aber Dämonien meine ich, auch Daimonen
 these and I will swear in the against writing. if but daimonic things I think, and daimons
 δῆπου πολλὴ ἀνάγκη νομίζειν μέ εἶστιν· οὐχ οὕτως ἔχει; ἔχει δή.
 ja wohl große Notwendigkeit zu meinen mich ist· nicht so verhält es sich; verhält es sich ja.
 surely much necessity to think me there is· not thus it holds; it holds indeed.
 τίθημι γάρ σε ὁμολογοῦντα, ἐπειδὴ οὐκ ἀποκρίνῃ. τοὺς δὲ δαιμονας [27d] οὐχὶ ἦτοι
 setze ich denn dich zustimmend seienden, da nicht du antwortest. die aber Daimonen nicht entweder
 I set for you agreeing, since not you answer. the but daimons not either
 θεούς γε ἡγούμεθα ἦ θεῶν παῖδας; φῆς ἦ οὐ; πάνυ γε. οὐκοῦν εἴπερ
 Götter ja halten wir oder der Götter Kinder; sagst du oder nicht; sehr ja. also wenn wirklich
 gods at least we consider or of gods children; you say or not; very indeed. then surely if indeed
 δαιμονας ἡγοῦμαι, ὡς σὺ φῆς, εἰ μὲν θεοί τινές εἰσιν οἱ δαιμονες, τοῦτ' ἀν
 Daimonen ich halte, wie du sagst, wenn zwar Götter einige sind die Daimonen, dies wohl
 daimons I consider, as you you say, if on the one hand gods some are the daimons, this would
 εἴη ὁ ἔγω φημί σε αἰνίττεσθαι καὶ χαριεντίζεσθαι, θεούς οὐχ ἡγούμενον φάναι
 wäre was ich sage dich andeuten zu lassen und scherzen zu lassen, Götter nicht haltend seienden sagen
 might be which I say you to speak in riddles and to jest, gods not considering to say

με θεοὺς αὖ ἡγεῖσθαι πάλιν, ἐπειδήπερ γε δαίμονας ἡγοῦμαι εὶ δ' αὖ οἱ
 mich Götter wieder für halten wiederum, weil ja Dämonen halte ich· wenn aber wieder die
 me gods again to consider again, since indeed at least daimons I consider· if but again the
 δαίμονες θεῶν παῖδες εἰσιν νόθοι τινὲς ἢ ἐκ νυμφῶν ἢ ἔκ τινων
 Daimonen der Götter Kinder sind unechte einige oder aus Nymphen oder aus einigen
 daimons of gods children are bastard some or from out of of nymphs or from out of of some
 ἄλλων ὅν δὴ καὶ λέγονται, τίς ἂν ἀνθρώπων θεῶν μὲν παῖδας
 anderen deren ja auch gesagt werden, wer wohl der Menschen der Götter zwar Kinder
 of others of whom indeed and are said, who would of men of gods on the one hand children
 ἡγοῖτο εἶναι, θεοὺς δὲ μή; δύμοιώς γὰρ ἀν [27e] ἄτοπον εἴη ὕσπερ ἀν
 halten würde zu sein, Götter aber nicht; gleichermaßen denn wohl un passend wäre so wie wohl
 might consider to be, gods but not; likewise for would absurd might be just as would
 εἴ τις ἵππων μὲν παῖδας ἡγοῖτο ἢ καὶ ὄνων, τοὺς ἡμιόνους, ἵππους
 wenn jemand der Pferde zwar Kinder halten würde oder auch der Esel, die Maultiere, Pferde
 if someone of horses on the one hand children might consider or even of donkeys, the mules, horses
 δὲ καὶ ὄνους μὴ ἡγοῖτο εἶναι. ἀλλ', ὁ Μέλητε, οὐκ ἔστιν ὅπως σὺ ταῦτα οὐχὶ
 aber auch Esel nicht halten würde zu sein. aber, o Meletos, nicht ist wie du dieses nicht
 but and donkeys not might consider to be. but, O Meletus, not is how you these not
 ἀποπειρώμενος ἡμῶν ἐγράψω τὴν γραφήν ταύτην ἢ ἀπορῶν ὅτι ἐγκαλοῖς
 erprobend seiend unser schriebst die Anklage diese oder ratlos seiend dass vorwirfst
 making trial of us you wrote the indictment this or being at a loss that you bring a charge
 ταῦτα οὐχὶ
 ἀληθὲς ἀδίκημα· ὅπως δὲ οὐ τινα πείθοις ἀν καὶ σμικρὸν νοῦν ἔχοντα
 wahres Unrechtstat· wie aber du irgendeinen überzeugen würdest wohl auch kleinen Sinn habenden
 true wrong· how but you someone you might persuade would and small mind having
 ἀνθρώπων, ὃς οὐ τοῦ αὐτοῦ ἔστιν καὶ δαίμονια καὶ θεῖα ἡγεῖσθαι, καὶ αὖ
 der Menschen, dass nicht des selben ist auch Dämonien und göttliche zu halten, und wieder
 of men, that not of the same it is both daimonic things and divine things to consider, and again
 τοῦ αὐτοῦ μήτε
 des selben weder
 of the same neither

St. 28a

δαίμονας μήτε θεοὺς μήτε ἥρωας, οὐδεμία μηχανή ἔστιν. ἀλλὰ γάρ, ὁ ἄνδρες Αθηναῖοι, ὃς
 Daimonen weder Götter noch Helden, keine Möglichkeit ist. aber denn, o Männer Athenier, wie
 daimons nor gods nor heroes, no device is. but for, O men Athenians, that
 μὲν ἔγὼ οὐκ ἀδικῶ κατὰ τὴν Μελήτου γραφήν, οὐ πολλῆς μοι δοκεῖ
 zwar ich nicht Unrecht tue gemäß die des Meletos Anklage, nicht großer mir scheint
 on the one hand I not I do wrong according to the of Meletus indictment, not much to me seems
 εἶναι ἀπολογίας, ἀλλὰ ἴκανὰ καὶ ταῦτα· ὅ δὲ καὶ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἔλεγον, ὅτι πολλή
 zu sein Verteidigung, sondern genügend auch dies· was aber auch in den früheren sagte ich, dass viel
 to be of defense, but sufficient even these· what but also in the earlier I was saying, that much
 μοι ἀπέχθεια γέγονεν καὶ πρὸς πολλούς, εὖ λίστε ὅτι ἀληθές ἔστιν. καὶ τοῦτ' ἔστιν ὅ
 mir Abneigung ist geworden und gegen viele, gut wisset dass wahr ist. und dies ist was
 to me enmity has come to be and toward many, well know that true is. and this is what
 ἔμὲ αἱρεῖ, ἔάνπερ αἱρῆ, οὐ Μέλητος οὐδὲ Ἀνυτος ἀλλ' ἢ τῶν πολλῶν διαβολή τε
 mich ergreift, wenn immer ergreife es, nicht Meletos noch Anytos sondern die der vielen Verleumdung und
 me takes, if indeed may take, not Meletus nor Anytus but the of the many slander and
 καὶ φθόνος. ἡ δὴ πολλοὺς καὶ ἄλλους καὶ ἀγαθοὺς [28b] ἄνδρας ἥρηκεν, οἷμαι
 auch Neid. welche ja viele und andere und gute Männer hat ergriffen, ich meine
 and envy. which things indeed many and others and good men has taken, I think
 δὲ καὶ αἱρήσει· οὐδὲν δὲ δεινὸν μὴ ἐν ἔμοι στῆ. λίσως ἀν οὖν εἴποι
 aber auch wird ergreifen· nichts aber furchtbar nicht bei mir stehn möge. vielleicht wohl nun würde sagen
 but also will take· nothing but terrible not in me may stand. perhaps would then might say
 τις· εἴτ' οὐκ αἰσχύνῃ, ὁ Σώκρατες, τοιοῦτον ἐπιτήδευμα ἐπιτηδεύσας ἔξ οὕ
 jemand· dann nicht schämst du dich, o Sokrates, solches Betreiben betrieben habend aus dessen
 someone· then not are ashamed, O Socrates, such pursuit having practiced out of which

κινδυνεύεις νυνὶ ἀποθανεῖν; ἔγὼ δὲ τούτῳ ἀν δίκαιον λόγον ἀντείποιμι, ὅτι οὐ
 bist du in Gefahr jetzt zu sterben; ich aber diesem wohl gerechten Logos Rede würde entgegnen, dass nicht
 you risk now to die; I but to this would just argument I might reply, that not
 καλῶς λέγεις, ὡς ἄνθρωπε, εἰ οἵτινες δεῖν κίνδυνον ὑπολογίζεσθαι τοῦ ζῆν ἥ
 gut du sagst, o Mensch, wenn du meinst nötig zu sein Gefahr ein zuberechnen des Lebens oder
 well you speak, O man, if you think it necessary danger to calculate of the to live or
 τεθνάναι ἄνδρα ὅτου τι καὶ σμικρὸν ὄφελός ἐστιν, ἀλλ' οὐκ ἐκεῖνο μόνον
 gestorben sein einen Mann wovon etwas auch kleines Nutzen ist, sondern nicht jenes nur
 to have died a man of which some thing even small benefit is, but not that only
 σκοπεῖν ὅταν πράττῃ, πότερον δίκαια ἥ ἄδικα πράττει, καὶ ἄνδρος ἀγαθοῦ ἔργα
 betrachten wenn er handelt, ob Gerechtes oder Ungerechtes er tut, und eines Mannes guten Werke
 to consider whenever one does, whether just or unjust does, and of a man good works
 ἥ κακοῦ. φαῦλοι [28c] γάρ ἀν τῷ γε σῷ λόγῳ εἴεν τῶν ἡμιθέων
 oder schlechten. minderwertige denn wohl dem ja deinem Logos Rede wären der Halbgötter
 or bad. base for would to the at least your argument would be of the half gods
 ὅσοι ἐν Τροΐᾳ τετελευτήκασιν οἵ τε ἄλλοι καὶ ὁ τῆς Θέτιδος υἱός, ὃς τοσοῦτον τοῦ
 so viele in Troy sind gestorben die und anderen und der Thetis Sohn, der so sehr der
 as many as in Troy have ended life who and others and the of the Thetis son, who so much of the
 κινδύνου κατεφρόνησεν παρὰ τὸ αἰσχρόν τι ὑπομεῖναι ὕστε, ἐπειδὴ εἶπεν ἥ
 Gefahr verachtete neben das Schändliche irgend etwas zu ertragen so dass, als sagte die
 danger he despised contrary to the shameful something to endure so that, since she said the
 μήτηρ αὐτῷ προθυμουμένω Ἔκτορα ἀποκτεῖναι, θεὸς οὖσα, οὐτωσί πως, ὡς ἔγὼ οἶμαι.
 Mutter ihm sich eifrig bemühenden Hektor zu töten, Gottheit seiend, soeben irgendwie, wie ich meine.
 mother to him being eager Hector to kill, a goddess being, just so somehow, as I think.
 ὡς παῖ, εἰ τιμωρήσεις Πατρόκλω τῷ ἔταίρῳ τὸν φόνον καὶ Ἔκτορα ἀποκτενεῖς, αὐτὸς
 o Kind, wenn du wirst bestrafen dem Patroklos dem Gefährten den Mord und Hektor wirst töten,
 O child, if you will avenge Patroclus the companion the murder and Hector you will kill,
 ἀποθανῇ— αὐτίκα γάρ τοι, φησί, μεθ' Ἔκτορα πότμος ἐτοῖμος —ό δὲ τοῦτο
 wirst sterben— sogleich denn dir, sagt sie, nach Hektor Schicksal bereit —der aber dies
 you may die— straightway for indeed, she says, after Hector fate ready —the but this
 ἀκούσας τοῦ μὲν θανάτου καὶ τοῦ κινδύνου ὡλιγώρησε, πολὺ δὲ μᾶλλον
 gehört habend des zwar Todes und der Gefahr danger he made light of,
 having heard of the on the one hand death and of the danger verachtete, viel aber mehr
 δείσας [28d] τὸ ζῆν κακὸς ὧν καὶ τοῖς φίλοις μὴ τιμωρεῖν, αὐτίκα, φησί,
 gefürchtet habend das Leben schlecht seiend und den Freunden nicht zu rächen,
 having feared the to live base being and to the friends not to avenge, sofort, sagt er,
 τεθναίην, δίκην ἐπιθεῖς τῷ ἀδικοῦντι, ἵνα μὴ ἐνθάδε
 möchte ich gestorben sein, Strafe auferlegt habend dem Unrecht Tuenden, damit nicht hier
 I would have died, penalty having imposed on the doing wrong, in order that not here
 μένω καταγέλαστος παρὰ νησὶ κορωνίσιν ἄχθος ἀρούρης. ἥ αὐτὸν οἵτινες
 bleibe lächerlich bei Schiffen gebogen Last des Ackers. wirklich ihn meinst du
 I may remain ridiculous by ships beaked burden of earth. or him you think
 φροντίσαι θανάτου καὶ κινδύνου; οὕτω γάρ ἔχει, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, τῇ
 bedacht zu haben des Todes und der Gefahr; so nämlich verhält es sich, οἱ Männer Athener, der
 to care of death and of danger; thus for it holds, οἱ men Athenians, in the
 ἀληθείᾳ· οὖν ἀν τις ἔσατον τάξη ἡγησάμενος βέλτιστον εἶναι ἥ ὑπ'
 Wahrheit wo wohl jemand sich selbst aufstellen möge erachtend als Bestes zu sein oder von
 truth where would someone him self he may place having judged best to be or by
 ἄρχοντος ταχθῇ, ἔνταῦθα δεῖ, ὡς ἔμοι δοκεῖ, μένοντα κινδυνεύειν, μηδὲν
 Vorgesetztem befahlen werde, hier muss, wie mir scheint, bleibend zu wagen,
 of a ruler he may be placed, there it is necessary, as to me it seems, remaining to risk,
 nichts wäre bewirkt habend, o Männer Athener, wenn als zwar mich die Amtsträger
 I be having done, O men Athenians, if when on the one hand me the rulers

ἔταττον, οὖς ὑμεῖς εἵλεσθε ἄρχειν μου, καὶ ἐν Ποτειδαίᾳ καὶ ἐν Ἀμφιπόλει
 befahlen, die ihr gewählt habt zu herrschen über mich, und in Potidaia und in Amphipolis
 they were ordering, whom you you chose to rule of me, and in Potidaea and in Amphipolis
 καὶ ἐπὶ Δηλίῳ, τότε μὲν οὕτοις ἐκεῖνοι ἔταττον ἔμενον ὥσπερ καὶ
 und bei Delion, damals zwar wo jene befahlen blieb ich so wie auch
 and at Delium, then on the one hand where those they were ordering I was remaining just as also
 ἄλλος τις καὶ ἐκινδύνευον ἀποθανεῖν, τοῦ δὲ θεοῦ τάττοντος, ὡς ἐγώ ὡήθην
 ein anderer irgend ein auch riskierte ich zu sterben, des aber Gottes befehlend seienden, wie ich meinte ich
 another person and I was risking to die, of the but god ordering, as I I thought
 τε καὶ ὑπέλαβον, φιλοσοφοῦντά με δεῖν ζῆν καὶ ἔξετάζοντα ἔμαυτὸν καὶ τοὺς
 und auch annahm ich, philosophierend mich nötig zu sein zu leben und untersuchend mich selbst und die
 and also I supposed, philosophizing me it to be necessary to live and examining my self and the
 ἄλλους, ἐνταῦθα δὲ φοβηθεὶς ἢ θάνατον
 anderen, hier aber erschrocken oder Tod
 others, here but having been afraid or death

St. 29a

ἦ αλλ' ὅτιοῦν πρᾶγμα λίποιμι τὴν τάξιν. δεινόν τὰν εἴη, καὶ ὡς
 oder anderes irgend etwas Sache verlassen würde ich die Stellung. schrecklich und wohl wäre, und wie
 or other whatsoever thing I would leave the post. terrible and would it would be, and as
 ἀληθῶς τότ' ἂν με δικαίως εἰσάγοι τις εἰς δικαστήριον, ὅτι οὐ νομίζω θεοὺς
 wahrhaft damals wohl mich mit Recht würde vorführen jemand in Gericht, dass nicht meine ich Götter
 truly then would me justly might bring in someone into law court, that not I think gods
 εἶναι ἀπειθῶν τῇ μαντείᾳ καὶ δεδιώκοι θάνατον καὶ οἴομενος σοφὸς εἶναι οὐκ
 zu sein ungehorsam seiend der Weissagung und gefürchtet habend Tod und meinend weise zu sein nicht
 to be disobeying the oracle and having feared death and thinking wise to be not
 ὥν. τὸ γάρ τοι θάνατον δεδιέναι, ὡς ἄνδρες, οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν ἢ δοκεῖν σοφὸν
 seiend. das denn ja Tod gefürchtet zu haben, o Männer, nichts anderes ist als scheinen zu weise
 being. the for indeed death to have feared, O men, nothing else is than to seem wise
 εἶναι μὴ ὄντα· δοκεῖν γάρ εἰδέναι ἐστὶν ἀ οὐκ οἴδεν. οἴδε
 zu sein nicht seiend scheinen zu denn gewusst zu haben ist was nicht weiß.
 to be not being to seem for to have known is the things which not he has known. he knows
 μὲν γὰρ οὐδεὶς τὸν θάνατον οὐδ' εἰ τυγχάνει τῷ ἀνθρώπῳ πάντων μέγιστον ὃν τῶν
 zwar denn niemand den Tod und nicht ob trifft es sich dem Menschen aller größtes seiend der
 indeed for no one the death nor if it happens to the man of all greatest being of the
 ἀγαθῶν, δεδίσασι δ' ὡς εὖ εἰδότες ὅτι [29b] μέγιστον τῶν κακῶν ἐστι.
 Güter, sie fürchten aber wie gut gewusst habend dass größtes der Übel ist.
 good things, they have feared but as well having known that greatest of the bad things is.
 καίτοι πῶς οὐκ ἀμαθία ἐστὶν αὕτη ἢ ἐπονείδιστος, ἢ τοῦ οἰεσθαι εἰδέναι
 und doch wie nicht Unwissenheit ist diese die tadel würdig, die des meinen zu gewusst zu haben
 and yet how not ignorance is this the reproachful, the of the to think to have known
 ἀ οὐκ οἴδεν; ἐγώ δ', ὡς ἄνδρες, τούτω καὶ ἐνταῦθα ζωας διαφέρω
 was nicht er weiß; ich aber, o Männer, hierin und hier vielleicht unterscheide ich mich
 the things which not he has known; I but, O men, in this and here perhaps I differ
 τῶν πολλῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰ δή τῷ σοφώτερός του φαίνη εἶναι,
 der vielen Menschen, und wenn ja irgend einem weiser eines würde sagen zu sein,
 of the many men, and if indeed to someone wiser than someone I would say to be,
 τούτῳ ἂν, ὅτι οὐκ εἰδὼς ἵκανως περὶ τῶν σοφώτερός του φαίνη εἶναι,
 hierin wohl, dass nicht gewusst habend hinreichend über der in Hades so auch meine ich nicht
 in this would, that not having known sufficiently about of the things in Hades thus and I think not
 εἰδέναι· τὸ δὲ ἀδικεῖν καὶ ἀπειθεῖν τῷ βελτίονι καὶ θεῶς καὶ ἀνθρώπω, ὅτι
 gewusst zu haben· das aber Unrecht tun und nicht gehorchen dem Besseren und Gott und Menschen, dass
 to have known· the but to do wrong and to disobey to the better and god and man, that
 κακὸν καὶ αἰσχρόν ἐστιν οἴδα. πρὸ οὗ τῶν κακῶν ὥν οἴδα ὅτι κακά ἐστιν,
 schlecht und schändlich ist ich weiß. vor also der Übel deren ich weiß dass Schlechtes ist,
 bad and shameful is I know. before then of the bad things of which I know that bad things are,

ἀ μὴ οἶδα εἰ καὶ ἀγαθὰ σέντα τυγχάνει οὐδέποτε φοβήσομαι οὐδὲ
 was nicht ich weiß ob auch Gute seiend trifft es sich niemals werde ich fürchten und nicht
 the things which not I know if even good things being it happens never I will fear nor
 φεύξομαι· ὥστε οὐδ' εἴ [29c] με νῦν ὑμεῖς ἀφίετε Ἀνύτω ἀπιστήσαντες,
 werde ich fliehen· so dass und nicht wenn mich jetzt ihr entlässt dem Anytos misstrauend geworden,
 I will flee· so that not even if me now you let go Anytos having disbelieved,
 δές ξῆρη ἢ τὴν ἀρχὴν οὐ δεῖν ἔμε δεῦρο εἰσελθεῖν ἢ, ἐπειδή
 der sagte oder die Anfang nicht nötig sei mich hierher hinein zu gehen oder, nachdem
 who was saying either the beginning not it to be necessary me hither to go in or, since
 εἰσῆλθον, οὐχ οἶον τ' εἶναι τὸ μὴ ἀποκτεῖναι με, λέγων πρὸς ὑμᾶς ὡς εἰ
 ich eintrat, nicht möglich ja zu sein das nicht zu töten mich, sagend zu euch dass wenn
 I went in, not possible and to be the not to kill me, saying towards you that if
 διαφευξόμην ἥδη ἀν ὑμῶν οἱ ὑεῖς ἐπιτηδεύοντες ἀ Σωκράτης διδάσκει
 ich entkommen würde schon wohl eurer die Söhne betreibend was Sokrates lehrt
 I might escape already would of you the sons practicing the things which Socrates teaches
 πάντες παντάπασι διαφθαρήσονται, —εἴ μοι πρὸς ταῦτα εἴποιτε· ὡς Σώκρατες,
 alle ganz und gar werden verderbt werden, —wenn mir zu diesem würdet sagen· o Sokrates,
 all entirely will be destroyed, —if to me towards these things you might say· O Socrates,
 νῦν μὲν Ἀνύτω οὐ πεισόμεθα ἀλλ' ἀφίεμέν σε, ἐπὶ τούτῳ μέντοι, ἐφ'
 jetzt zwar dem Anytos nicht werden wir folgen sondern entlassen wir dich, auf diesem indessen, auf
 now indeed Anytos not we will be persuaded but we release you, on this condition however, on
 ὥτε μηκέτι ἐν ταύτῃ τῇ ζητήσει διατρίβειν μηδὲ φιλοσοφεῖν· ἐὰν δὲ
 worauf dass nicht mehr in dieser der Untersuchung verweilen und nicht philosophieren· wenn aber
 which that no longer in this the inquiry to spend time nor to philosophize· if ever but
 ἀλῶς [29d] ἔτι τοῦτο πράττων, ἀποθανῇ —εἴ οὖν με, ὅπερ εἴποι, ἐπὶ
 gefasst wirst noch dieses tuend, wirst sterben —wenn nun mich, was gerade sagte ich, auf
 you be caught still this doing, you may die —if then me, the very thing which I said, on
 τούτοις ἀφίοιτε, εἴποιμ' ἀν ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ὑμᾶς, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀσπάζομαι
 diesen ließet ihr frei, würde ich sagen wohl euch dass ich euch, o Männer Athener, grüße
 these terms you would release, I would say would to you that I you, O men Athenians, I greet
 μὲν καὶ φιλῶ, πείσομαι δὲ μᾶλλον τῷ θεῷ ἢ ὑμῖν, καὶ ἔωσπερ ἀν ἐμπνέω καὶ
 zwar und liebe, werde gehorchen aber mehr dem Gott als euch, und so lange als wohl atme ich und
 indeed and I love, I will obey but more to the god than you, and as long as ever I breathe and
 οἶός τε ὥς, οὐ μὴ παύσωμαι φιλοσοφῶν καὶ ὑμῖν παρακελευόμενός τε καὶ
 fähig ja sei, nicht nicht werde ich aufhören philosophierend und euch zureden seiend ja und
 able and I may be, not at all I cease philosophizing and to you exhorting and and
 ἐνδεικνύμενος ὅτῳ ἀν ἀεὶ ἐντυγχάνω ὑμῶν, λέγων οἶάπερ εἴωθα,
 vor zeigend seiend welchem wohl stets begegne ich eurer, sagend wie gerade solches gewohnt bin ich,
 showing to whomever ever always I meet of you, saying such things as I am accustomed,
 ὅτι ὥς ἄριστε ἀνδρῶν, Αθηναῖος ὥν, πόλεως τῆς μεγίστης καὶ εὔδοκιμωτάτης εἰς σοφίαν καὶ
 dass o Bester der Männer, Athener seiend, der Stadt der größten und angesehensten in Weisheit und
 that O best of men, Athenian being, of city the greatest and most renowned for wisdom and
 ισχύν, χρημάτων μὲν οὐκ αἰσχύνῃ ἐπιμελούμενος ὅπως σοι ἔσται ὡς
 Kraft, der Gelder zwar nicht schämst du dich sorgend seiend damit dir es sein wird so viel wie
 strength, of money indeed not you are ashamed taking care that to you it will be as
 πλεῖστα, καὶ [29e] δόξης καὶ τιμῆς, φρονήσεως δὲ καὶ ἀληθείας καὶ τῆς ψυχῆς ὅπως ὡς
 meiste, und Ruhmes und Ehre, Einsicht aber und Wahrheit und der Seele damit so
 most, and of repute and of honor, of prudence but and of truth and of the soul that as
 βελτίστη ἔσται οὐκ ἐπιμελῆ ὁδὸς φροντίζεις; καὶ ἔάν τις ὑμῶν ἀμφισβητήσῃ
 beste sein wird nicht kümmerst du dich und nicht sorgst du; und wenn jemand eurer bestreiten sollte
 best it will be not you care nor you think of; and if ever someone of you dispute
 καὶ φῆ ἐπιμελεῖσθαι, οὐκ εὐθὺς ἀφήσω αὐτὸν οὐδ' ἄπειμι, ἀλλ'
 und sagt sich zu kümmern, nicht sofort werde ich lassen ihn und nicht gehe ich weg, sondern
 and say to care, not immediately I will let go him nor I go away, but
 ἐρήσομαι αὐτὸν καὶ ἔξετάσω καὶ ἐλέγξω, καὶ ἔάν μοι μὴ δοκῆ
 werde ich fragen ihn und werde ich prüfen und werde ich überführen, und wenn mir nicht scheint
 I will ask him and I will examine and I will refute, and if ever to me not seem

κεκτῆσθαι ἀρετήν,
besessen zu haben Tugend,
to have acquired virtue,

St. 30a

φάναι δέ, οὐνειδιῶ
sagen zu aber, werde ich schelten
to say but, I will reproach
δὲ φαυλότερα περὶ πλείονος.
aber schlechteren um mehr.
but worse things about more.
ποιήσω, καὶ ξένω
werde ich tun, sowohl Fremden
I will do, and to a stranger
ἐγγυτέρω ἔστε γένει.
näher seid ihr dem Geschlecht.
nearer you are in birth.
πω ὑμῖν μεῖζον ἀγαθὸν γενέσθαι ἐν τῇ πόλει ἢ τὴν ἐμὴν τῷ θεῷ ὑπηρεσίαν. οὐδὲν γὰρ
noch euch größeres Gut zu werden in der Stadt als die meine dem Gott Dienst. nichts denn
yet to you greater good to become in the city than the my to the god service. nothing for
ἄλλο πράττων ἔγώ περιέρχομαι ἢ πείθων ὑμῶν καὶ νεωτέρους καὶ πρεσβυτέρους μῆτε
anderes tuend ich umher gehe oder überredend eurer sowohl jüngere als auch ältere weder
else doing I around go than persuading of you and younger and older neither
σωμάτων ἐπιμελεῖσθαι [30b] μῆτε χρημάτων πρότερον μηδὲ οὕτω σφόδρα ὡς τῆς ψυχῆς
der Körper sich zu kümmern noch der Güter vorher auch nicht so sehr wie der Seele
of bodies to care for nor of money before nor thus much as of the soul
ὅπως ὡς ἀρίστη ἔσται, λέγων ὅτι οὐκ ἐκ χρημάτων ἀρετὴ γίγνεται, ἀλλ' οὐδὲν τίς
damit so beste sein wird, sagend dass nicht aus Gütern Tugend entsteht, sondern aus Tugend
that as best it will be, saying that not from money virtue comes to be, but from out of virtue
χρήματα καὶ τὰ ἄλλα ἀγαθὰ τοῖς ἀνθρώποις ἄπαντα καὶ ίδια καὶ δημοσίᾳ. εἰ μὲν
Gelder und die anderen Güter den Menschen alle sowohl privat als auch öffentlich. wenn zwar
money and the other good things to the people all and privately and publicly. if indeed
οὖν ταῦτα λέγων διαφθείρω τοὺς νέους, ταῦτ' ἀν εἴη βλαβερά· εἰ δέ τίς
nun dieses sagend verderbe ich die Jungen, dieses wohl wäre schädlich· wenn aber jemand
then these things saying I corrupt the young men, these things would be harmful· if but someone
μέ φησιν ἄλλα λέγειν ἢ ταῦτα, οὐδὲν λέγει. πρὸς ταῦτα, φαίην ἀν,
mich sagt anderes zu sagen als dieses, nichts sagt er. zu diesem, würde ich sagen wohl,
me says other things to say than these things, nothing he says. as to these things, I would say would,
ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι, ἢ πείθεσθε Ανύτω ἢ μή, καὶ ἢ ἀφίετε με ἢ μή, ὡς ἔμοι
o Männer Athener, entweder gehorchet dem Anytos oder nicht, und oder entlässt mich oder nicht, dass meiner
O men Athenians, either obey Anytos or not, and either release me or not, since of me
οὐκ ἀν [30c] ποιήσαντος ἄλλα, οὐδέν εἰ μέλλω πολλάκις τεθνάναι. μὴ
nicht wohl getan habenden anderes, und nicht wenn werde ich oft gestorben zu sein. nicht
not would having done other things, not even if I am about often to be dead. do not
θορυβεῖτε, ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀλλ' ἔμμείνατέ μοι οἵ τις έδεήθην οὐδὲν μὴ
lärm, o Männer Athener, sondern bleibt standhaft mir worum bat ich euer, nicht
make noise, O men Athenians, but abide by me in which things I asked of you, not
θορυβεῖν ἐψ' οἷς ἀν λέγω ἀλλ' ἀκούειν· καὶ γάρ, ὡς ἔγώ οἶμαι,
Lärm zu machen auf was wohl ich sage sondern hören· und denn, wie ich meine ich,
to make noise upon the things which ever I say but to listen· and for, as I I think,
οὐνήσεσθε ἀκούοντες. μέλλω γὰρ οὖν ἄττα οὐδὲν έρειν καὶ
werdet Nutzen haben hörend. ich bin im Begriff denn nun einiges euch sagen werden und
you will benefit hearing. I am about for then some things to you to say and
ἄλλα ἐψ' οἷς ζως βοήσεσθε· ἀλλὰ μηδαμῶς ποιεῖτε τοῦτο. εὖ γὰρ ζτε, ἐάν με
andere Dinge auf welchen vielleicht werdet rufen· aber keineswegs macht dieses. gut denn wisset, wenn mich
other things on which perhaps you will shout· but in no way do this. well for know, if ever me

ἀποκτείνητε τοιοῦτον ὅντα οἶον ἔγώ λέγω, οὐκ ἐμὲ μείζω βλάψετε ἢ ὑμᾶς αὐτούς· ἐμὲ
 tötet solchen seiend wie ich sage, nicht mich mehr werdet schädigen als euch selbst mich
 you kill such being such as I say, not me greater you will harm than you yourselves me
 μὲν γὰρ οὐδὲν ἀν βλάψειν οὕτε Μέλητος οὕτε Ἀνυτος— οὐδὲ γὰρ ἀν δύναιτο—
 zwar denn nichts wohl würde schädigen weder Meletos noch Anytos— auch nicht denn wohl könnte—
 indeed for nothing would harm neither Meletus nor Anytus— nor even for would be able—
 οὐ γὰρ οἴομαι θεμιτὸν εἶναι [30d] ἀμείνονι ἀνδρὶ ύπῳ χείρονος
 nicht denn meine ich rechtmäßig zu sein für einen besseren Mann von eines schlechteren
 not for I think lawful to be for a better man by a worse
 βλάπτεσθαι. ἀποκτείνει μεντᾶν ἵσως ἢ ἔξελάσειν ἢ ἀτιμώσειν· ἀλλὰ
 geschädigt zu werden. würde töten wohl vielleicht oder würde hinausstoßen oder würde entehren· aber
 to be harmed. might kill indeed then perhaps or might drive out or might dishonor· but
 ταῦτα οὗτος μὲν ἵσως οἴεται καὶ ἄλλος τίς που μεγάλα κακά, ἔγώ δ' οὐκ
 dieses dieser zwar vielleicht meint und ein anderer irgendeiner irgendwo große Übel, ich aber nicht
 these this man indeed perhaps thinks and other someone somewhere great evils, I but not
 οἴομαι, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ποιεῖν ἀ οὔτοις νῦν ποιεῖ, ἄνδρα ἀδίκως
 meine ich, sondern viel mehr zu tun was dieser hier jetzt tut, einen Mann ungerecht
 I think, but much more to do the things which this man here now does, a man unjustly
 ἐπιχειρεῖν ἀποκτεινύαι. νῦν οὖν, ὃ ἄνδρες Αθηναῖοι, πολλοῦ δέω ἔγώ ύπερ
 zu unternehmen zu töten. jetzt nun, o Männer Athener, viel mangele ich für
 to attempt to kill. now then, O men Athenians, of much I lack I on behalf of
 ἔμαυτοῦ ἀπολογεῖσθαι, ὃς τις ἀν οἴοιτο, ἀλλὰ ύπερ ύμῶν, μή
 meiner selbst sich zu verteidigen, wie irgendeiner wohl meinen möchte, sondern für euch, nicht
 of my self to defend myself, as someone would might think, but on behalf of of you, not
 τι ἔξαμάρτητε περὶ τὴν τοῦ Θεοῦ [30e] δόσιν ύμιν ἔμοι καταψηφισάμενοι. ἐὰν γάρ με
 etwas fehl gehet über die des Gottes Gabe euch meiner verurteilt habend. wenn denn mich
 anything you may err about the of the god gift to you of me having condemned. if ever for me
 ἀποκτείνητε, οὐ βραδίως ἄλλον τοιοῦτον εὑρήσετε, ἀτεχνῶς— εἰ καὶ γελοιότερον
 tötet, nicht leicht einen anderen solchen werdet finden, einfach— wenn auch lächerlicher
 you kill, not easily another such you will find, simply— if and more ridiculous
 εἰπεῖν— προσκείμενον τῇ πόλει ύπῳ τοῦ Θεοῦ ώσπερ τίπω μεγάλω μὲν καὶ γενναίω,
 zu sagen— bei liegend seiend der Stadt von des Gottes so wie einem Pferd zwar und edel,
 to say— being attached to the city by of the god just as to a horse great indeed and noble,
 ύπῳ μεγέθους δὲ νωθεστέρω καὶ δεομένῳ ἐγείρεσθαι ύπῳ μύωπός τινος,
 wegen der Größe aber träge ren und bedürftig seiend geweckt zu werden von einer Stechfliege irgendeines,
 by size but more sluggish and needing to be woken by gadfly some,
 οἶον δή μοι δοκεῖ ὁ Θεὸς ἐμὲ τῇ πόλει προστεθηκέναι τοιοῦτόν τινα, δὲ υμᾶς
 wie ja mir scheint der Gott mich der Stadt hinzu gefügt zu haben solchen einen der euch
 such as indeed to me seems the god me to the city to have set such a one, who you
 ἐγείρων καὶ πείθων καὶ ὀνειδίζων ἔνα ἔκαστον
 aufweckend und überredend und schelten einen jeden
 rousing and persuading and reproaching one each

St. 31a

οὐδὲν παύομαι τὴν ἡμέραν ὅλην πανταχοῦ προσκαθίζων. τοιοῦτος οὖν ἄλλος οὐ βραδίως
 nichts höre ich auf den Tag ganzen überall sich dazu setzend. solcher nun anderer nicht leicht
 nothing I cease the day whole everywhere sitting down beside. such then another not easily
 ύμιν γενήσεται, ὃ ἄνδρες, ἀλλ' ἐὰν ἔμοι πείθησθε, φείσεσθέ μου· ύμεῖς δ' ἵσως
 euch wird werden, o Männer, sondern wenn mir gehorchet ihr, werdet schonen meiner· ihr aber vielleicht
 to you will become, O men, but if ever to me you obey, you will spare me· you but perhaps
 τάχ' ἀν ἀχθόμενοι, ώσπερ οἱ νυστάζοντες ἐγείρομενοι, κρούσαντες ἀν με,
 bald wohl sich ärgernd, so wie die dösend seiend auf geweckt werdend, schlagend habend wohl mich,
 soon would being vexed, just as the dozing being aroused, striking would me,
 πειθόμενοι Ἀνύτω, βραδίως ἀν ἀποκτείναιτε, εἴτα τὸν λοιπὸν βίον καθεύδοντες διατελοῖτε
 gehorchend Anytos, leicht wohl würdet ihr töten, dann das übrige Leben schlafend fort fahren würdet
 obeying Anytos, easily would you kill, then the remaining life sleeping you would continue

ἄν, εἰ μή τινα ἄλλον ὁ θεὸς ὑμῖν ἐπιπέμψειεν κηδόμενος ὑμῶν. ὅτι δ' ἔγώ
 wohl, wenn nicht irgendeinen anderen der Gott euch würde entsenden sich kümmernd
 would, if not someone another the god to you might send caring
 τυγχάνω ὥν τοιοῦτος οὗτος ὑπὸ τοῦ θεοῦ τῇ πόλει δεδόσθαι,
 treffe es sich seiend solcher wie von des Gottes der Stadt gegeben zu sein,
 I happen being such as by the god to the city to have been given,
 κατανοήσαιτε· οὐ γὰρ ἀνθρωπίνῳ ξοικεῖ τὸ ἐμὲ τῶν μὲν ἔμαυτοῦ πάντων
 würdet erkennen· nicht denn menschlich scheint das mich der zwar meiner selbst
 you might perceive· not for human it seems the me of the indeed of my self aller
 ἡμεληκέναι καὶ ἀνέχεσθαι τῶν οἰκείων ἀμελουμένων ποσαῦτα ἤδη
 vernachlässigt zu haben und sich zu enthalten der eigenen vernachlässigt werdenden so viele schon
 to have neglected and to endure of the of ones own being neglected so many already
 ἔτη, τὸ δὲ ὑμέτερον πράττειν ἀεί, ίδιᾳ ἔκαστῳ προσιόντα ὥσπερ πατέρα ἢ ἀδελφὸν
 Jahre, das aber eure zu tun immer, privat jedem heran gehend so wie Vater oder Bruder
 years, the but yours to do always, privately to each approaching just as father or brother
 πρεσβύτερον πείθοντα ἐπιμελεῖσθαι ἀρετῆς. καὶ εἰ μέν τι ἀπὸ τούτων
 älteren überredend sich zu kümmern der Tugend. und wenn zwar etwas von diesen
 elder persuading to be concerned for of virtue. and if indeed something from of these
 ἀπέλαυνον καὶ μισθὸν λαμβάνων ταῦτα παρεκελευόμην, εἶχον ἄν τινα λόγον· νῦν
 genoss ich und Lohn nehmend dieses ermahnte ich, hatte ich wohl irgendeinen Grund· jetzt
 I was enjoying and wage receiving these things I was exhorting, I was having would some account· now
 δὲ ὄρατε δὴ καὶ αὐτοὶ ὅτι οἱ κατήγοροι τάλλα πάντα ἀναισχύντως οὕτω κατηγοροῦντες
 aber sehet ja auch selbst dass die Ankläger die anderen alle schamlos so anklagend
 but see indeed and yourselves that the accusers the other all shamelessly thus accusing
 τοῦτό γε οὐχ οἷοί τε ἐγένοντο ἀπαναισχυντῆσαι παρασχόμενοι [31c] μάρτυρα, ὡς
 dieses ja nicht fähig auch wurden völlig schamlos zu sein dar geboten habend Zeugen, dass
 this at least not able and they became to shamelessly act having furnished witness, that
 ἔγώ ποτέ τινα ἢ ἐπραξάμην μισθὸν ἢ ἥτησα. ίκανὸν γάρ, οἶμαι, ἔγώ παρέχομαι
 ich einst irgendeinen oder trug ich ein Lohn oder erbat ich. hinreichend denn, ich meine, ich stelle ich bei
 I ever someone either I collected wage or I asked. sufficient for, I think, I I provide
 τὸν μάρτυρα ὡς ἀληθῆ λέγω, τὴν πενίαν. ίσως ἄν οὖν δόξειν ἄτοπον εἶναι, ὅτι
 den Zeugen dass wahre sage ich, die Armut. vielleicht wohl nun würde scheinen unpassend zu sein, dass
 the witness that true I say, the poverty. perhaps would then might seem strange to be, that
 δὴ ἔγώ ίδιᾳ μὲν ταῦτα συμβουλεύω περιιών καὶ πολυπραγμονῶ, δημοσίᾳ δὲ οὐ
 ja ich privat zwar dieses rathe ich umher gehend und mische mich ein, öffentlich aber nicht
 indeed I privately indeed these things I advise going around and I busy myself, publicly but not
 τολμῶ ἀναβαίνων εἰς τὸ πλῆθος τὸ ὑμέτερον συμβουλεύειν τῇ πόλει. τούτου δὲ αἴτιον
 wage ich hinauf steigend in die Menge die eure zu beraten der Stadt. dessen aber Ursache
 I dare going up into the multitude the yours to advise to the city. of this but cause
 ἔστιν ὁ ὑμεῖς ἔμοι πολλάκις ἀκηκόατε πολλαχοῦ λέγοντος, ὅτι μοι θεῖόν τι καὶ
 ist was ihr meiner oft gehört habt an vielen Orten sagenden, dass mir göttlich etwas und
 is which you of me often have heard in many places speaking, that to me divine something and
 δαιμόνιον [31d] γίγνεται φωνή, ὁ δὴ καὶ ἐν τῇ γραφῇ ἐπικωμαδῶν Μέλητος ἐγράψατο.
 dämonisch entsteht Stimme, die ja auch in der Schrift verspottend Meletos schrieb er.
 daimonic comes to be voice, which indeed and in the indictment Meletus wrote.
 ἔμοι δὲ τοῦτ' ἔστιν ἐκ παιδὸς ἀρξάμενον, φωνή τις γιγνομένη, ἢ ὅταν
 mir aber dies ist aus Kindes begonnen habend, Stimme irgendeine werdend, die wenn
 to me but this is from of child having begun, voice some coming to be, which whenever
 γένεται, ἀεὶ ἀποτρέπει με τοῦτο ὁ ἄν μέλλω πράττειν, προτρέπει δὲ οὔποτε.
 entsteht, immer wendet ab mich dieses was wohl ich beabsichtige zu tun, treibt voran aber niemals.
 may occur, always turns away me this which would I am about to do, urges on but never.
 τοῦτ' ἔστιν ὁ μοι ἐναντιοῦται τὰ πολιτικὰ πράττειν, καὶ παγκάλως γέ μοι δοκεῖ
 dies ist was mir widersetzt sich die politischen zu tun, und vortrefflich ja mir scheint
 this is what to me opposes the political to do, and excellently at least to me seems
 ἐναντιοῦσθαι· εὖ γὰρ ίστε, ὡς ἀνδρεῖς Αθηναῖοι, εἰ ἔγώ πάλαι ἐπεχείρησα πράττειν τὰ
 sich zu widersetzen· gut denn wisset, o Männer Athenier, wenn ich schon lange unternahm ich zu tun die
 to oppose· well for know, O men Athenians, if I long ago I attempted to do the

πολιτικὰ πράγματα, πάλαι ἀν ἀπολώλη καὶ οὕτ' ἀν ὑμᾶς
 politischen Angelegenheiten, schon lange wohl wäre zugrunde gegangen und weder wohl euch
 political matters, long ago would I would have perished and neither would you
 ὥφελήκη ὡδὲν [31e] οὕτ' ἀν ἔμαυτόν. καί μοι μὴ ἄχθεσθε λέγοντι
 hätte genützt nichts noch wohl mich selbst. und mir nicht seid zürnend sagendem
 I would have benefited nothing nor would my self. and to me not be vexed to the speaking one
 τάληθη· οὐ γάρ ἔστιν ὕστις ἀνθρώπων σωθήσεται οὕτε ὑμῖν οὕτε
 das Wahre· nicht denn ist wer auch immer der Menschen wird gerettet werden weder euch noch
 the true things· not for there is whoever of men will be saved neither to you nor
 ἄλλω πλήθει ούδεν γνησίως ἐναντιούμενος καὶ διακαλύων πολλὰ ἄδικα καὶ
 anderer Menge keinem echt sich widersetzen und verhindern viele Ungerechte und
 to another crowd to no one genuinely opposing and hindering many unjust things and
 παράνομα ἐν τῇ πόλει γίγνεσθαι, ἀλλ'
 Gesetz widrige in der Stadt zu geschehen, sondern
 unlawful in the city to happen, but

St. 32a

ἀναγκαῖόν ἐστι τὸν τῷ ὄντι μαχούμενον ὑπὲρ τοῦ δικαίου, καὶ εἰ μέλλει ὁλίγον
 notwendig ist den dem seienden kämpfenden für des Rechten, und wenn beabsichtigt kurze
 necessary it is the to the being fighting on behalf of the right, and if is about small
 χρόνον σωθήσεσθαι, ἰδιωτεύειν ἀλλὰ μὴ δημοσιεύειν. μεγάλα δ' ἔγωγε
 Zeit gerettet zu werden, privat zu leben sondern nicht öffentlich zu wirken. große aber ich ja
 time to be saved, to be a private citizen but not to be public man. great but I at least
 ὑμῖν τεκμήρια παρέξομαι τούτων, οὐ λόγους ἀλλ' ὅ ὑμεῖς τιμᾶτε, ἔργα. ἀκούσατε δή
 euch Beweise werde vorlegen dieser, nicht Reden sondern was ihr schätzt, Taten. hört ja
 to you proofs I will provide of these, not words but what you honor, deeds. hear indeed
 μοι τὰ συμβεβηκότα, ἵνα εἰδῆτε ὅτι οὐδ' ἀν ἐν
 mir die Geschehen seienden, damit wisset dass auch nicht wohl einem
 to me the events that have happened, in order that you may know that not even would to one
 ὑπεικάθοιμι παρὰ τὸ δίκαιον δείσας θάνατον, μὴ ὑπείκων δὲ ἀλλὰ καν
 würde nachgeben entgegen das Rechte gefürchtet habend Tod, nicht nachgebend aber sondern und wohl
 I would yield contrary to the just having feared death, not yielding but but and would
 ἀπολοίμην. ἔρω δὲ ὑμῖν φορτικὰ μὲν καὶ δικανικά, ἀληθῆ δέ. ἔγω
 würde zugrunde gehen. werde sagen aber euch beschwerliche zwar auch forensische, Wahrheiten aber. ich
 I would perish. I will say but to you tedious indeed and for the court, true but. I
 γάρ, ὡ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἄλλην μὲν ἀρχὴν οὐδεμίαν πώποτε [32b] ἥρξα ἐν τῇ πόλει,
 denn, o Männer Athener, ein anderes zwar Amt kein jemals habe ich geführt in der Stadt,
 for, O men Athenians, other indeed office none ever I held in the city,
 ἔβούλευσα δέ· καὶ ἔτυχεν ἡμῶν ἡ φυλὴ Ἀντιοχὶς πρυτανεύουσα ὅτε ὑμεῖς τοὺς δέκα
 ich war im Rat aber und es traf sich von uns die Phyle Antiochis prytanisierend als ihr die zehn
 I counselled but and it befell of us the tribe Antiochis presiding when you the ten
 στρατηγοὺς τοὺς οὐκ ἀνελομένους τοὺς ἐκ τῆς ναυμαχίας ἔβουλεύσασθε ἀθρόους
 Strategen die nicht aufgenommen habenden die aus der See Schlacht habt beschlossen gesamthaft
 generals the not having taken up the from of the ship battle you resolved in a body
 κρίνειν, παρανόμως, ὡς ἐν τῷ ὑστέρῳ χρόνῳ πᾶσιν ὑμῖν ἔδοξεν. τότ' ἔγώ μόνος τῶν
 zu richten, gesetzwidrig, wie in dem späteren Zeit allen euch schien. damals ich allein der
 to judge, unlawfully, as in the later time to all to you it seemed. then I alone of the
 πρυτάνεων ἡναντιώθην ὑμῖν μηδὲν ποιεῖν παρὰ τοὺς νόμους καὶ ἐναντία ἔψηφισάμην·
 Prytanen widersetze mich euch nichts zu tun entgegen den Gesetzen und Gegenteiliges stimmte ich.
 prytaneis I opposed to you nothing to do contrary to the laws and contrary things I voted.
 καὶ ἔτοίμων ὄντων ἐνδεικνύαι με καὶ ἀπάγειν τῶν ῥητόρων, καὶ ὑμῶν κελευόντων
 und der Bereiten der Seienden anzuseigen mich und weg zuführen der Redner, und eurer befehlend
 and of ready being to show me and to lead off of the orators, and of you ordering
 καὶ βοώντων, μετὰ τοῦ νόμου [32c] καὶ τοῦ δικαίου ὥμην μᾶλλον με δεῖν
 und rufend, mit des Gesetzes und des Gerechten meinte ich eher mich nötig zu sein
 and shouting, with the law and the right I thought rather me it to be necessary

διακινδυνεύειν	ἢ μεθ' ὑμῶν	γενέσθαι	μὴ	δίκαια	βουλευομένων,	φοβηθέντα	δεσμὸν
voll zu riskieren	als mit euch	zu werden	nicht	Gerechtes	der Beratenden,	gefährdet habend	Haft
to risk	than with of you	to be with	not	just things	of deliberating,	having feared	imprisonment
ἢ θάνατον.	καὶ ταῦτα μὲν ἦν ἔτι			δημοκρατουμένης		τῆς πόλεως·	ἐπειδὴ δὲ
oder Tod.	und dieses zwar war noch			der demokratisch regiert werden den		der Stadt-	nachdem aber
or death.	and these indeed was still			being a democracy		of the city·	since but
ὅλιγαρχία	ἔγενετο, οἱ τριάκοντα αὖ			μεταπεμψάμενοί	με πέμπτον	ἀὐτὸν εἰς τὴν Θόλον	
Oligarchie	wurde, die Dreißig wiederum			herbei gerufen habend	ich als Fünften	selbst in die Tholos	
oligarchy	became, the thirty again			having sent for	me as fifth	him self into the Tholos	
προσέταξαν	ἄγαγεν ἐκ Σαλαμῖνος	Λέοντα τὸν Σαλαμίνιον	ἴνα			ἀποθάνοι,	
befahlen	hin zu führen aus von Salamis	Leon den Salaminischen				sterbe,	
they ordered	to bring out of Salamis	Leon the Salaminian	damit			he may die,	
οἵα	δὴ καὶ ἄλλοις ἐκεῖνοι πολλοῖς	πολλὰ προσέταττον,					
solche Dinge	ja auch anderen jene vielen	vieles					
such as	indeed and to others those to many	many things					
πλείστους	ἀναπλήσαι αἰτιῶν.	τότε μέντοι ἐγὼ οὐ [32d]	λόγῳ	ἀλλ'	ἐργῷ		
die meisten	auf zu füllen Beschuldigungen.	damals jedoch ich nicht					
very many	to fill up of charges.	then however I not					
αὖ	ἐνεδειξάμην	ὅτι ἐμοὶ θανάτου μὲν μέλει,	εἰ μὴ ἀγροικότερον	ἢ			
wiederum	zeigte ich mich dass mir des Todes	zwar liegt am Herzen, wenn nicht derber					
again	I showed that to me of death	indeed it is a care, if not more rustic					
εἰπεῖν,	οὐδ' ὅτιοῦν,	τοῦ δὲ μηδὲν ἄδικον μηδ' ἀνόσιον	ἐργάζεσθαι,	τούτου	δὲ		
zu sagen,	und nicht irgend etwas,	des aber nichts Unrechtes und nicht Unheiliges	zu wirken,	dessen	aber		
to say,	not even anything at all,	but nothing unjust nor unholy	to do,	of this	but		
τὸ πᾶν	μέλει.	ἐμὲ γὰρ ἐκεῖνη ἢ ἀρχὴ οὐκ ἔξεπληξεν, οὕτως ἰσχυρὰ οὖσα,	ώστε				
das Ganze	liegt am Herzen.	mich denn jene die Herrschaft nicht erschreckte, so stark seiend,	so dass				
the whole	it is a care.	me for that the regime not did terrify, so strong being,	so that				
ἄδικόν	τι ἐργάσασθαι, ἀλλ' ἐπειδὴ	ἐκ τῆς θάλου ἔξηλθομεν,	οἱ μὲν τέτταρες				
Unrechtes	etwas zu wirken, sondern nachdem aus der Tholos	gingen wir hinaus, die zwar vier					
unjust something	to do, but when out of the Tholos	we went out, the indeed four					
Ἄχοντο	εἰς Σαλαμῖνα καὶ ἤγαγον Λέοντα, ἐγὼ δὲ	ώχόμην ἀπιών	οἴκαδε.	καὶ			
zogen fort	nach Salamis und führten Leon, ich aber I but	ging ich fort weg gehend heim.					
were going off	into Salamis and they led Leon, I but I was going off	I was going away going away homeward.					
ἴσως	ἂν διὰ ταῦτα ἀπέθανον,	εἰ μὴ ἢ ἀρχὴ διὰ ταχέων	κατελύθη.				
vielleicht	wohl wegen dessen wäre ich gestorben,	wenn nicht die Herrschaft in Folge schnellen wurde aufgelöst.					
perhaps	would because of these I died,	if not the regime through quickness was dissolved.					
καὶ τούτων	[32e] ὡμὴν ἔσονται πολλοὶ μάρτυρες.	ἄρ' οὖν ἂν με οἴεσθε τοσάδε ἔτη					
und dieser	euch werden sein viele Zeugen.	etwa nun wohl mich meint ihr so viele Jahre					
and of these	to you there will be many witnesses.	then indeed would me you think so many years					
διαγενέσθαι	εἰ ἔπραττον τὰ δημόσια, καὶ πράττων ἀξίως ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἐβοήθουν						
durch zu leben	wenn tätte ich die öffentlichen, und handelnd würdig eines Mannes guten half ich						
to pass through	if I was doing the public things, and doing worthily of a man good I was helping						
τοῖς δικαίοις	καὶ ὥσπερ χρὴ τούτῳ περὶ πλείστου ἐποιούμην;	πολλοῦ γε					
den Gerechten	und so wie es ist nötig dies um das meiste machte ich mir; vieles ja						
to the just	and just as it is necessary this about of the most I was making; of much at least						
δεῖ,	ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι· οὐδὲν γὰρ ἀν	ἄλλος					
fehlt,	o Männer Athener· und auch nicht denn wohl ein anderer						
it is necessary,	O men Athenians· not even for then another						

St. 33a

ἀνθρώπων	οὐδείς.	ἀλλ' ἐγὼ διὰ παντὸς τοῦ βίου δημοσίᾳ τε εἴ πού τι
der Menschen	niemand.	sondern ich durch den ganzen des Lebens öffentlich und wenn irgendwo etwas
of men	no one.	but I through of all the life publicly and if somewhere something
ἔπραξα	τοιοῦτος φανοῦμαι,	καὶ ἴδια ὁ αὐτὸς οὗτος, οὐδενὶ πώποτε
tat ich	werde ich erscheinen,	und privat der derselbe dieser, keinem jemals
I did	I shall appear,	and privately the same this man, to no one ever

συγχωρήσας ούδεν παρὰ τὸ δίκαιον οὕτε ἄλλῳ οὕτε τούτων οὐδενὶ οὖς
 nachgegeben habend nichts entgegen dem Gerechten weder einem anderen noch von diesen keinem die
 having conceded nothing contrary to the just nor to another nor of these to no one whom
 δὴ διαβάλλοντες ἐμέ φασιν ἔμοὺς μαθητὰς εἶναι. ἐγὼ δὲ διδάσκαλος μὲν
 ja verleumded mich sagen sie meine Schüler zu sein. ich aber Lehrer zwar
 indeed slandering me they say my pupils to be. I but teacher on the one hand
 οὐδενὸς πώποτ' ἐγενόμην εἰ δέ τίς μου λέγοντος καὶ τὰ ἔμαυτοῦ πράττοντος ἐπιθυμοῦ
 keines jemals wurde ich wenn aber wer meiner Sprechenden und die meiner selbst Handelnden verlangt
 of no one ever I became if but who of me speaking and the of my self doing desires
 ἀκούειν, εἴτε νεώτερος εἴτε πρεσβύτερος, οὐδενὶ πώποτε ἐφθόνησα, οὐδὲ χρήματα
 zu hören, sei es jünger oder älter, oder mein Geld
 to hear, whether younger or older, to be younger or older, to no one ever I begrudged, nor money
 μὲν λαμβάνων διαλέγομαι μὴ [33b] λαμβάνων δὲ οὗ, ἀλλ' ὁμοίως καὶ
 zwar nehmend unterhalte ich mich nicht nehmend aber nein, sondern gleichermaßen sowohl
 on the one hand taking I converse not taking but not, but alike and
 πλουσίω καὶ πένητι παρέχω ἔμαυτὸν ἐρωτᾶν, καὶ έάν τις βούληται ἀποκρινόμενος
 Reichen und Armen gewähre ich mich selbst zu fragen, und wenn jemand wolle antwortend
 to a rich and to a poor I provide my self to ask, and if someone wishes answering
 ἀκούειν ὃν ἂν λέγω. καὶ τούτων ἐγὼ εἴτε τις χρηστὸς γίγνεται εἴτε μή, οὐκ
 zu hören deren wohl ich sage. und dieser ich sei es jemand tauglich wird oder nicht, nicht
 to hear of which would I say. and of these I whether someone good becomes whether not, not
 ἂν δικαίως τὴν αἰτίαν ὑπέχοιμι, ὃν μήτε ὑπεσχόμην μηδενὶ μηδὲν πώποτε μάθημα
 wohl gerecht die Schuld würde ich tragen, deren weder versprach ich niemandem nichts jemals Unterricht
 would justly the blame I would bear, of which neither I promised to no one nothing ever lesson
 μήτε ἔδίδαξα· εἰ δέ τίς φησι παρ' ἔμοι πώποτέ τι μαθεῖν ἢ ἀκούσαι ιδίᾳ
 noch lehrte ich· wenn aber wer sagt von mir jemals etwas zu lernen oder zu hören privat
 nor I taught· if but who says from beside of me ever something to learn or to hear privately
 ὅτι μὴ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες, εὖ λίστε ὅτι οὐκ ἀληθῆ λέγει. ἀλλὰ διὰ τί δή
 dass nicht auch die anderen alle, gut wisset dass nicht Wahres sagt er. sondern weshalb was ja
 that not and the others all, well know that not true things he says. but because of what indeed
 ποτε μετ' ἔμοι χαίρουσί τινες πολὺν χρόνον [33c] διατρέβοντες; ἀκηκόατε, ὦ ἄνδρες
 einmal mit mir freuen sich einige lange Zeit verweilend; habt ihr gehört, o Männer
 ever with of me rejoice some much time spending time; you have heard, O men
 Ἀθηναῖοι, πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐγὼ εἶπον· ὅτι ἀκούοντες χαίρουσιν ἔξεταζομένοις τοῖς
 Athener, ganze euch die Wahrheit ich sagte ich· dass hörend freuen sich geprüft werden den
 Athenians, all to you the truth I said· that hearing they rejoice being examined to the
 οἰομένοις μὲν εἶναι σοφοῖς, οὖσι δ' οὐ. ξστι γὰρ οὐκ ἀηδές. ἔμοι δὲ
 Meinenden zwar zu sein Weisen, Seienden aber nicht. ist denn nicht unangenehm. mir aber
 thinking on the one hand to be wise, being but not. there is for not unpleasant. to me but
 τοῦτο, ως ἐγώ φημι, προστέτακται ὑπὸ τοῦ θεοῦ πράττειν καὶ ἐκ μαντείων καὶ ἔξ
 dieses, wie ich behaupte, ist aufgetragen von dem Gott zu tun und aus Orakeln und aus
 this, as I say, has been ordered by of the god to do and from of oracles and from
 ἐνυπνίων καὶ παντὶ τρόπῳ ὥπερ τίς ποτε καὶ ἄλλῃ θείᾳ μοῖρα ἀνθρώπῳ
 Träumen und jeder Weise welchem gerade jemand einmal auch andere göttliche Anteil Schicksal Menschen
 of dreams and in every way by which indeed whoever ever and other divine share fate to a man
 καὶ ὄτιοῦν προσέταξε πράττειν. ταῦτα, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἀληθῆ ξστιν καὶ
 und irgend etwas befehl zu tun. dieses, o Männer Athener, sowohl wahr ist als auch
 and anything ordered to do. these, O men Athenians, both true are and
 εὐέλεγκτα. εἰ γὰρ δὴ ἐγώγε τῶν νέων τοὺς [33d] μὲν διαφθείρω τοὺς δὲ
 leicht prüfbar. wenn denn ja ich ja der Jungen die zwar verdirbe ich die aber
 easy to refute. if for indeed I at least of the young the on the one hand I corrupt the the but
 διέφθαρκα, χρῆν δήπου, εἴτε τινὲς αὐτῶν πρεσβύτεροι γενόμενοι
 habe ich verdorben, es wäre nötig wohl, sei es einige von ihnen Ältere geworden
 I have corrupted, it was necessary of course, whether some of them older having become
 ἔγνωσαν ὅτι νέοις οὖσιν αὐτοῖς ἐγὼ κακὸν πώποτέ τι συνεβούλευσα, νυνὶ αὐτοὺς
 erkannten dass jungen Seienden ihnen ich Schlechtes jemals etwas riet ich, jetzt sie
 they recognized that to young being to them I bad ever something I advised, now them

ἀναβαίνοντας ἐμοῦ κατηγορεῖν καὶ τιμωρεῖσθαι· εἰ δὲ μὴ αὐτὸὶ ήθελον, τῶν οἰκείων
 hinauf tretend meiner anzuklagen und zu bestrafen· wenn aber nicht sie selbst wollten, der Angehörigen
 going up of me to accuse and to punish· if but not themselves were willing, of the relatives
 τινὰς τῶν ἔκείνων, πατέρας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἄλλους τοὺς προσήκοντας, εἴπερ ὑπ' ἐμοῦ
 einige der jener, Väter und Brüder und andere die Zugehörigen, wenn wirklich von mir
 some of the those, fathers and brothers and others the being related, if indeed by me
 τι κακὸν ἐπεπόνθεσαν αὐτῶν οἱ οἰκεῖοι, νῦν μεμνῆσθαι καὶ τιμωρεῖσθαι.
 etwas Schlechtes erlitten haben ihrer die Angehörigen, jetzt sich zu erinnern und zu bestrafen.
 something bad they have suffered of them the relatives, now to remember and to punish.
 πάντως δὲ πάρεισιν αὐτῶν πολλοὶ ἐνταυθοῖ οὓς ἔγὼ ὅρῶ, πρῶτον μὲν Κρίτων
 jedenfalls aber sind anwesend von ihnen viele hier die ich sehe, zuerst zwar Kriton
 altogether but are present of them many here whom I see, first indeed Crito
 οὐτοσὶ, ἐμὸς ἥλικιώτης καὶ [33e] δημότης, Κριτοβούλου τοῦδε πατήρ, ἐπειτα Λυσανίας ὁ
 dieser hier, mein Alters genosse und Mit bürger, des Kritobulos dieses Vater, sodann Lysanias der
 this man here, my peer and demesman, of Kritoboulos of this father, then Lysanias the
 Σφήττιος, Αἰσχίνου τοῦδε πατήρ, ἔτι δ' Ἀντιφῶν ὁ Κηφισιεὺς οὐτοσὶ,
 Sphéttier, des Aischines dieses Vater, ferner aber Antiphon der Kephisier dieser hier,
 Sphéttian, of Aeschines of this father, still but Antiphon the Kephisieus this man here,
 ἄλλοι τοίνυν οὗτοι ὅν οἱ ἀδελφοὶ ἐν ταύτῃ τῇ διατριβῇ γεγόνασιν, Νικόστρατος
 andere also diese deren die Brüder in dieser der Beschäftigung sind geworden,
 others then indeed these whose the brothers in this the association have become, Nicostratus
 Θεοζοτίδου, ἀδελφὸς Θεοδότου— καὶ ὁ μὲν Θεόδοτος τετελεύτηκεν, ὥστε οὐκ ἀν
 des Theozotides, Bruder des Theodotos— und der zwar Theodos ist verstorben, so dass nicht wohl
 of Theozotides, brother of Theodotos— and the indeed Theodotus has died, so that not would
 ἔκεινός γε αὔτοῦ καταδεηθείη— καὶ Παράλιος ὅδε, ὁ Δημοδόκου, οὐ ἦν Θεάγης
 jener ja seiner würde bedürfen— und Paralos dieser, der des Demodokos, dessen war Theages
 that one at least of him would be entreated— and Paralius this man, the of Demodocus, whose was Theages
 ἀδελφός· ὅδε δὲ
 Bruder· dieser aber
 brother· this man but

St. 34a

Αδείμαντος, ὁ Αρίστωνος, οὗ ἀδελφὸς οὔτοι πλάτων, καὶ Αἰαντόδωρος, οὗ Απολλόδωρος
 Adeimantos, der des Ariston, dessen Bruder dieser hier Platon, und Aiantodorus, dessen of whom Apollodorus
 Adeimantus, the of Ariston, of whom brother this here Plato, and Aiantodorus, of whom Apollodorus
 ὅδε ἀδελφός. καὶ ἄλλους πολλοὺς ἔγὼ οὔτοι πλάτων, καὶ Αἰαντόδωρος, οὗ Απολλόδωρος
 dieser Bruder. und andere viele ich dieser hier Platon, und Aiantodorus, of whom Apollodorus
 this man brother. and other many I have to you zu sagen, von denen irgendeinen
 ἔχρην μάλιστα μὲν ἐν τῷ ἔαυτοῦ λόγῳ παρασχέσθαι Μέλητον μάρτυρα·
 nötig war am meisten zwar in dem seines eigenen Logos Rede zu beistellen Meletos Zeugen-
 it was necessary most at least in the of him self speech to provide himself Meletus witness-
 εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω— ἔγὼ παραχωρῶ— καὶ λεγέτω εἰ τι ἔχει
 wenn aber damals vergaß er, jetzt soll beistellen— ich gebe nach— und soll sagen ob etwas hat
 if but then he forgot, now let him provide— I I yield— and let him say if something he has
 τοιοῦτον. ἀλλὰ τούτου πᾶν τούναντίον εύρήσετε, ὃ ἄνδρες, πάντας ἐμοὶ βοηθεῖν ἔτοίμους
 derartiges. aber dessen ganz das Gegenteil werdet finden, οἱ Männer, alle mir zu helfen bereit
 such. but of this whole the opposite you will find, οἱ men, all to me to help ready
 τῷ διαφθείροντι, τῷ κακῷ ἐργαζομένῳ τοὺς οἰκείους αὐτῶν, ὃς φασι Μέλητος καὶ
 dem verderbenden, dem Schlechtes wirkenden die Eigenen ihrer, wie sagen sie Meletos und
 to the corrupting one, to the bad things doing one the their own of them, as they say Meletus and
 Ἀνυτος. [34b] αὐτὸὶ μὲν γὰρ οἱ διεφθαρμένοι τάχ' ἀν λόγον ἔχοιεν
 Anytos. sie selbst zwar denn die Verdorbenen vielleicht wohl Grund hätten wohl
 Anytus. themselves indeed for the having been corrupted perhaps would account they might have
 βοηθοῦντες· οἱ δὲ ἀδιάφθαρτοι, πρεσβύτεροι ἡδη ἄνδρες, οἱ τούτων προσήκοντες, τίνα ἄλλον
 helping· die aber unverdorbenen, ältere schon Männer, die dieser Zugehörigen, welchen anderen
 helping· the but uncorrupted, older already men, the of these being related, what other

έχουσι	λόγον	βοηθοῦντες	έμοὶ	ἀλλ'	ἢ	τὸν	ὁρθὸν	τε	καὶ	δίκαιον,	ὅτι	συνίσασι	Μελήτω		
haben	Grund	helfend	mir	sondern	oder	den	richtigen	und	auch	gerechten,	dass	verstehen	dem Meletos		
have	account	helping	to me	but	or	the	right	and	also	just,	that	they know	to Meletus		
μὲν	ψευδομένω,	έμοὶ	δὲ	ἀληθεύοντι;	εἴεν	δῆ,	ὦ	ἄνδρες·	ἢ		μὲν	ἐγὼ			
zwar	lügend,	mir	aber	wahr sagenden;	sei es	ja,	o	Männer·	was		zwar	ich			
indeed	lying,	to me	but	telling truth;	so be it	indeed,	O	men·	the things	on the one hand	I				
ἔχοιμ'	ἄν	ἀπολογεῖσθαι,	σχεδόν	ἔστι	ταῦτα	καὶ	ἄλλα	ἴσως	τοιαῦτα.	τάχα	δ'	ἄν			
hätte ich	wohl	mich zu verteidigen,	beinahe	ist	diese	und	andere	vielleicht	solche.	bald	aber	wohl			
have	would	to defend myself,	almost	it is	these	and	others	perhaps	such.	perhaps	but	would			
τις	[34c]	ὑμῶν	ἀγανακτήσειν	ἀναμνησθεὶς	ἔστι	ταῦτα	καὶ	ἄλλα	ἴσως	τοιαῦτα.	τάχα	δ'	ἄν		
jemand	eurer	würde sich empören	sich erinnert habend	seiner selbst,	wenn	der	zwar	auch	geringeren						
someone	of you	would be indignant	having been reminded	of him self,	if	the	indeed	and	lesser						
τούτοις	τοῦ	ἀγῶνος	ἀγῶνα	ἀγωνιζόμενος	ἔδεήθη	τε	καὶ	ἰκέτευσε	τοὺς	δικαστὰς	μετὰ				
dieses hier	des	Kampfes	Kampf	kämpfend	bat er	und	auch	flehte	die	Richter	mit				
of this here	of the	contest	contest	competing	he begged	and	also	he entreated	the	judges	with				
πολλῶν	δακρύων,	παιδία	τε	αὐτοῦ	ἀναβιβασάμενος	ἵνα			ὅτι	μάλιστα					
vielen	Tränen,	Kinder	und	seiner selbst	hinauf geführt habend	damit			so sehr wie	am meisten					
many	tears,	children	and	his own	having brought up	in order that			as	most					
ἐλεηθείη,	καὶ	ἄλλους	τῶν	οἰκείων	καὶ φίλων	πολλούς,	ἐγὼ	δὲ	οὐδὲν	ἄρα	τούτων				
bemitleidet wurde,	und	andere	der	Angehörigen	und Freunde	viele,	ich	aber	nichts	also	dieses				
he might be pitied,	and	others	of the	relatives	and friends	many,	I	but	nothing	then	of these				
ποιήσω,	καὶ	ταῦτα	κινδυνεύων,	ώς	ἄν	δόξαιμι,	τὸν	ἔσχατον	κίνδυνον.	τάχ'	ἄν	οὖν			
werde tun,	und	dieses	riskierend,	wie	wohl	würde scheinen,	die	äußersten	Gefahr.	vielleicht	wohl	nun			
I will do,	and	these	running risk,	as	would	I might seem,	the	final	danger.	perhaps	would	then			
τις	ταῦτα	ἐννοήσας	αὐθαδέστερον	ἄν	πρός	με	σχοίη	καὶ							
jemand	dieses	bedacht habend	eigensinniger	wohl	gegenüber	mir	verhielte sich	und							
someone	these	having considered	more self willedly	would	toward	me	might act	and							
ὄργισθεὶς	αὐτοῖς	τούτοις	θεῖτο	ἄν	μετ'	ὄργῆς	[34d]	τὴν	ψῆφον.	εἰ	δή				
zornig geworden seiend	diesen	gerade diesen	würde setzen	wohl	mit	Zornes		die	Stimme.	wenn	ja				
having been angry	at them	these	might set	would	with	anger		the	vote.	if	indeed				
τις	ὑμῶν	οὗτως	ἔχει—	οὐκ	ἀξιῶ			γὰρ	ἔγωγε,	εἰ	δ'				
jemand	von euch	so	ist beschaffen—	nicht	halte für würdig			denn	ich ja,	wenn	aber				
someone	of you	thus	is—	not	I deem			I at least,	if but						
οὖν—	ἐπιεικῆ	ἄν	μοι	δοκῶ	πρὸς	τοῦτον	λέγειν	λέγων	ὅτι	ἔμοι,	ὦ	ἄριστε,	εἰσὶν		
nun—	angemessenen	wohl	mir	scheine ich	zu	diesem	zu reden	sagend dass	mir,	o	Bester,	sind			
now—	fair	would	to me	I seem	toward	this	to speak	speaking that	to me,	O	best,	there are			
μέν	πού	τινες	καὶ	οἰκεῖοι	καὶ γὰρ	τοῦτο	αὐτὸ	τὸ	τοῦ	Ὀμήρου,	οὐδ'	ἐγὼ	ἄπο	δρυὸς	
zwar	irgendwo	einige	doch auch	Angehörige	und	denn	dieses	selbst	das	des	Homer,	auch nicht	ich	von	Eiche
indeed	perhaps	some	and	relatives	and	for	this	itself	the	of the	Homer,	nor	I	from	oak
οὐδ'	ἀπὸ	πέτρης	πέφυκα	ἀλλ'	ξ	ἀνθρώπων,	ῶστε	καὶ	οἰκεῖοί	μοί	εἰσι	καὶ			
ausch nicht	von	Felsen	bin entsprossen	sondern	aus	Menschen,	so dass	auch	Angehörige	mir	sind	und			
nor	from	rock	I have grown	but	out of	humans,	so that	also	relatives	to me	are	and			
ὑεῖς	γε,	ὦ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	τρεῖς,	εἷς	μεν	μειράκιον	ἥδη,	δύο	δὲ	παιδία·	ἀλλ'	ὅμως	
Söhne	ja,	o	Männer	Atheners,	drei,	einer	zwar	Jüngling	schon,	zwei	aber	Kinder·	doch	dennnoch	
sons	at least,	O	men	Athenians,	three,	one	indeed	youth	already,	two	but	children·	but	nevertheless	
οὐδένα	αὐτῶν	δεῦρο	ἀναβιβασάμενος	δεήσομαι	ὑμῶν	ἀποψηφίσασθαι.	τί	δὴ	οὖν						
keinen	von ihnen	hierher	hinauf geführt habend	werde bitten	eurer	frei zu sprechen.	warum	denn	nun						
no one	of them	hither	having brought up	I will beg	of you	to secure acquittal.	what	indeed	then						
οὐδὲν	τούτων	ποιήσω;	οὐκ	αὐθαδιζόμενος,	ὦ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	[34e]	οὐδ'	ὑμᾶς	ἀτιμάζων,				
nichts	dieses	werde tun;	nicht	eigensinnig seiend,	ο	Männer	Atheners,		auch nicht	euch	entehrend,				
nothing	of these	shall I do;	not	being self willed,	O	men	Athenians,		nor	you	dishonoring,				
ἀλλ'	εἰ	μὲν	θαρραλέως	ἐγὼ	ἔχω	πρὸς	θάνατον	ἢ	μή,	ἄλλος	λόγος,	πρὸς	δ'		
sondern	wenn	zwar	mutig	ich	ich habe	gegenüber	Tod	oder nicht,	anderes	Wort Rede,	hinsichtlich	aber			
but	if	indeed	bravely	I	have	toward	death	or	another	argument,	toward	but			
οὖν	δόξαν	καὶ	ἔμοὶ	καὶ	ὑμῖν	καὶ	ὅλη	τῇ	πόλει	οὐ	μοι	δοκεῖ	καλὸν	εἶναι	ἐμὲ
nun	Meinung	und	mir	und	euch	und	ganzen	der	Stadt	nicht	mir	scheint	schicklich	zu sein	mir
then	repute	and	to me	and	to you	and	whole	to the	city	not	to me	it seems	noble	to be	me

τούτων οὐδὲν ποιεῖν καὶ τηλικόνδε ὅντα καὶ τοῦτο τοῦνομα ἔχοντα, εἴτ' οὖν ἀληθὲς εἴτ' οὖν
 dieser nichts zu tun und so alt seiend und diesen Namen habend, sei es nun wahr sei es nun
 of these nothing to do and so great being and this the name having, whether then true whether then
 ψεῦδος, ἀλλ' οὖν δεδογμένον
 Falsches, sondern doch beschlossen seiend
 falsehood, but now having been resolved

St. 35a

γέ ἔστι τῷ Σωκράτη διαφέρειν τῶν πολλῶν ἀνθρώπων. εἰ οὖν ὑμῶν οἱ
 ja es ist irgendwem Sokrates sich zu unterscheiden der vielen Menschen wenn nun von euch die
 at least it is to someone Socrates to differ of the many men if then of you the
 δοκοῦντες διαφέρειν εἴτε σοφίᾳ εἴτε ἀνδρείᾳ εἴτε ἄλλῃ ἡτινοῦν
 Geltenden sich zu unterscheiden sei es Weisheit sei es Tapferkeit sei es anderer welcher auch immer
 seeming to differ whether by wisdom whether by courage whether by other of whatever
 ἀρετῇ τοιοῦτοι ἔσονται, αἰσχρὸν ἀν εἴη· οἵουσπερ ἔγὼ πολλάκις ἔώρακά τινας
 Tugend solche werden sein, schändlich wohl wäre· wie gerade ich oft habe gesehen einige
 virtue such they will be, shameful would it might be· of the sort I often I have seen some
 ὅταν κρίνωνται, δοκοῦντας μέν τι εἶναι, θαυμάσια δὲ ἐργαζομένους, ὡς
 wenn immer gerichtet werden, scheinend zwar etwas zu sein, wunderbare aber wirkend, als
 whenever they be judged, seeming indeed something to be, marvellous things but doing, as
 δεινόν τι οἷομένους πείσεσθαι εἰ ἀποθανοῦνται, ὕσπερ ἀθανάτων ἐσομένων
 schreckliches etwas meinend zu erleiden wenn sie sterben werden, so wie Unsterblichen werden seienden
 terrible something thinking to suffer if they will die, just as of immortals being about to be
 ἀν ὑμεῖς αὐτοὺς μὴ ἀποκτείνητε· οἱ ἔμοι δοκοῦσιν αἰσχύνην τῇ πόλει περιάπτειν, ὥστ'
 wohl ihr sie nicht tötet· die mir scheinen Schande der Stadt anzuhängen, so dass
 would you them not you kill· who to me seem shame to the city to fasten on, so that
 ἀν τινα καὶ τῶν ξένων [35b] ὑπολαβεῖν ὅτι οἱ διαφέροντες Αθηναίων εἰς
 wohl irgendeinen auch der Fremden annehmen dass die sich abhebenden der Athener in Bezug auf
 would someone and of the foreigners to suppose that the excelling of Athenians into
 ἀρετήν, οὓς αὐτοὶ ἔξατῶν ἐν τε ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἄλλαις τιμαῖς προκρίνουσιν, οὗτοι
 Tugend, welche sie selbst ihrer selbst in und den Ämtern und den anderen Ehren bevorzugen, diese
 virtue, whom themselves of themselves in and the offices and the other honors they prefer, these
 γυναικῶν οὐδὲν διαφέρουσιν. ταῦτα γάρ, ὃ ἄνδρες Αθηναῖοι, οὔτε ὑμᾶς χρή ποιεῖν
 von Frauen nichts unterscheiden sich. diese denn, o Männer Athener, weder euch nötig ist zu tun
 of women nothing they differ. these for, O men Athenians, neither you it is necessary to do
 τοὺς δοκοῦντας καὶ ὄπηρον τι εἶναι, οὕτ', ἀν ὑμεῖς ποιῶμεν, ὑμᾶς ἐπιτρέπειν,
 die Scheinenden und wie auch immer etwas zu sein, weder wohl wir tun, euch zu erlauben,
 the seeming and in whatever way something to be, nor, would we we may do, you to permit,
 ἀλλὰ τοῦτο αὐτὸν ἐνδείκνυσθαι, ὅτι πολὺ μᾶλλον καταψηφιεῖσθε τοῦ τὰ ἐλεινὰ ταῦτα
 sondern dieses selbst zu zeigen, dass viel mehr werdet verurteilen den die erbärmlichen diese
 but this itself to show, that much more you will condemn of the the pitiful these
 δράματα εἰσάγοντος καὶ καταγέλαστον τὴν πόλιν ποιοῦντος ἢ τοῦ ἡσυχίαν ἄγοντος. χωρὶς δὲ
 Dramen ein führenden und lächerlich die Stadt machenden als den Ruhe führenden. ohne aber
 dramas introducing and laughable the city making or of the quiet leading. apart from but
 τῆς δόξης, ὃ ἄνδρες, οὐδὲ δίκαιον μοι δοκεῖ εἶναι [35c] δεῖσθαι τοῦ δικαστοῦ
 der Meinung, o Männer, auch nicht gerecht mir scheint zu sein zu bitten des Richters
 of the reputation, O men, nor just to me it seems to be to beg of a judge
 οὐδὲ δεόμενον ἀποφεύγειν, ἀλλὰ διδάσκειν καὶ πείθειν. οὐ γάρ ἐπὶ τούτῳ
 auch nicht bittend zu entkommen, sondern zu lehren und zu überzeugen. nicht denn zu dem Zweck diesem
 nor begging to escape, but to teach and to persuade. not for upon this
 κάθηται ὁ δικαστής, ἐπὶ τῷ καταχαρίζεσθαι τὰ δίκαια, ἀλλ' ἐπὶ
 sits der Richter, zu dem Zweck dem Zweck gefällig zu sein die gerechten Dinge, sondern zu
 sits the judge, upon the to gratify the just things, but upon
 τῷ κρίνειν ταῦτα· καὶ ὅμωμοκεν οὐ χαριεῖσθαι οἵς ἀν
 dem Zweck zu entscheiden diese und hat geschworen nicht Gefälligkeit zu erweisen denen wohl
 the to judge these and he has sworn not to show favor to which would

δοκῆ	αὐτῷ,	ἀλλὰ	δικάσειν	κατὰ	τούς	νόμους.	οὕκουν	χρὴ	οὗτε
scheine it may seem	ihm, to him,	sondern but	richten zu werden to judge	gemäß according to	den the	Gesetze. laws.	also nicht not then	nötig ist it is necessary	weder neither
ἡμᾶς	ἐθίζειν	ὑμᾶς	ἐπιορκεῖν	οὕθ' ὑμᾶς	ἐθίζεσθαι·		οὐδέτεροι	γὰρ ἀν	
uns us	zu gewöhnen to accustom	euch you	Meineide zu begehen to perjure	noch euch nor you	sich zu gewöhnen· to be accustomed·		keiner von beiden neither	denn wohl for would	
ἡμῶν	εύσεβοῖεν.	μὴ οὖν	ἀξιοῦτέ	με, ὡς ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	τοιαῦτα			
von uns of us	würden fromm sein. they might be pious.	nicht nun	haltet für würdig deem worthy	mich, ο	Männer Athener, men Athenians,	solche such things			
δεῖν	πρὸς	ὑμᾶς	πράττειν	ἀ μήτε	ἡγούμαι	καλὰ εἶναι μήτε	δίκαια [35d]	μήτε	
nötig zu sein to be necessary	gegenüber euch	zu tun	welche	weder halte ich	I think	schön zu sein	noch gerecht	noch	
τε	μέντοι	νὴ Δία	πάντως	καὶ ἀσεβείας	φεύγοντα ὑπὸ	Μελήτου	τούτου·		
heilig, sonst und jedoch holy, otherwise and indeed	und bei Zeus	ganz gewiss	auch Gottlosigkeit	fiehend unter	Meletos	dieses hier.			
σαφῶς	γὰρ ἀν,	εἰ πείθοιμι	ὑμᾶς	καὶ τῷ δεῖσθαι	βιαζούμην		όμωμοκότας,		
klar clearly	denn wohl, wenn	überredete ich	euch	und dem Bitten	zwänge ich mich		geschworen Habende,		
	if I might persuade	you	and the	to beg	I might force		having sworn,		
Θεοὺς	ἄν διδάσκοιμι	μὴ ἡγεῖσθαι	ὑμᾶς	εἶναι, καὶ ἀτεχνῶς	ἀπολογούμενος	κατηγορίην			
Götter would	wohl ich würde lehren	nicht zu meinen	euch	zu sein, und	einfach mich verteidigend	würde anklagen			
τε	μέντοι νομίζω.	οὐ νομίζω.	ἀλλὰ πολλοῦ	δεῖ οὕτως	ἔχειν· νομίζω				
wohl would	meiner selbst dass	Götter nicht ich meine.	aber bei weitem	ist nötig so	zu sein· ich meine und				
γάρ,	ἔμαυτοῦ ὡς Θεοὺς	οὐ νομίζω.	οὐδὲν τῶν	οὐδὲν τούτῳ	τούτῳ καὶ τῷ θεῷ				
denn, for,	o Männer Athener,	dass keiner der	ἐμῶν κατηγόρων,	καὶ ὑμῖν	ἐπιτρέπω καὶ τῷ θεῷ				
ο	Atheneans,	that no one of the	meinen Ankläger,	und euch	überlasse ich und dem Gott				
μὲν	μὴ ἀγανακτεῖν,	ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι,	ἐπὶ τούτῳ	καὶ τῷ θεῷ	I entrust and to the god				
zwar indeed	nicht zu zürnen,	ο Männer Athener,	τούτῳ						
μὲν	not to be indignant,	O men Athenians,	πολὺ						
		at upon	μᾶλλον						
[35e]			θαυμάζω						
			τούτῳ						
			dieSEM						
			this						

St. 36a

τῷ γεγονότι,	ὅτι μου	κατεψηφίσασθε,	ἄλλα	τέ μοι	πολλὰ
dem Geschehenen,	dass meiner	ihr gegen mich abgestimmt habt,	anderes	ja mir	vieles
to the having become,	that of me	you voted against,	other things	and to me	many things
συμβάλλεται,	καὶ οὐκ ἀνέλπιστόν	μοι γέγονεν τὸ γεγονὸς	τοῦτο,	ἀλλὰ πολὺ	μᾶλλον θαυμάζω
trägt bei,	und nicht unerwartet	mir ist geworden das Geschehene	τοῦτο, sondern	πολὺ	mehr staune ich
contributes,	and not unexpected	to me has become the happened	τοῦτο, but	μᾶλλον	staune ich
ἐκατέρων	τῶν ψήφων τὸν	γεγονότα ἀριθμόν.	οὐ γάρ	ώρμην	ἔγωγε οὕτω παρ'
beider	der Stimmen den	geworden seienden Zahl.	nicht denn	ich meinte ich ja	so um
of both	of the votes the	having happened number.	not for I was thinking	Ι at least	so by
δύλιγον	ἔσεσθαι ἀλλὰ παρὰ πολύ·	νῦν δέ, ὡς ζοικεν,	εἰ τριάκοντα μόναι	μετέπεσον	
wenig	werden zu sein sondern um	viel jetzt aber, wie es scheint,	wenn dreißig nur	über gefallen	
a little	to be but by much	now but, as it seems,	if thirty alone	fell over	
τῶν ψήφων,	ἀπεπεφεύγη	ἄν. Μέλητον μὲν οὖν, ὡς ἔμοι	δοκῶ, καὶ νῦν	ἀποπέφευγα,	
der Stimmen,	hätte ich entronnen	wohl. Meletos zwar nun, wie mir	δοκῶ, καὶ νῦν	bin ich entronnen,	
of the votes,	have escaped	scheint, auch jetzt	to me I seem, even now	I have escaped,	
καὶ οὐ μόνον	ἀποπέφευγα,	ἀλλὰ παντὶ δῆλον τοῦτό γε,	ὅτι εἰ μὴ ἀνέβη	Ἄνυτος	
und nicht nur	bin ich entronnen,	sondern jedem klar dieses ja,	dass wenn nicht hinauf ging	Anytos	
and not only	I have escaped,	but to every clear this at least,	if not went up	Anytos	
καὶ Λύκων	κατηγορήσοντες	ἔμοι, κὰν ὥφλε	χιλίας [36b]	δραχμάς, οὐ	
und Lykon	anklagen werdende	meiner, und wohl hätte er verwirkt	tausend	Drachmen, nicht	
and Lycon	being about to accuse	me, and would he would owe	a thousand	drachmas, not	

μεταλαβὼν	τὸ	πέμπτον	μέρος	τῶν	ψήφων.	τιμᾶται	δ'	οὖν	μοι	ό	ἀνὴρ	θανάτου.	
erlangt habend	den	fünften	Anteil	der	Stimmen.	wird angesetzt	aber	nun	mir	der	Mann	des Todes.	
having obtained	the	fifth	part	of the	votes.	is assessed	but	now	for me	the	man	of death.	
εἰεν·	έγώ	δὲ	δὴ	τίνος	ύμῖν	ἀντιτιμήσομαι,	ὦ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι;	ἢ	δῆλον	ὅτι	
sei es·	ich	aber	nun	wessen	euch	werde ich gegen bewerten,	ο	Männer	Atheners;	oder	klar	dass	
so be it·	I	but	indeed	of what	to you	I will counter assess,	O	men	Athenians;	or	clear	that	
τῆς	ἀξίας;	τί	οὖν;	τί	ἀξίος	εἰμι	παθεῖν	ἢ	ἀποτεῖσαι,	ὅτι	μαθὼν	ἐν τῷ	
der	Würde;	was	nun;	ja	was	würdig	zu erleiden	oder	zu bezahlen,	dass	gelernt habend	in dem	
of the	worth;	what	then;	t	what	worthy	I am	to suffer	or	to pay,	because	having learned	in the
βίω	οὐχ	ἡσυχίαν		ἥγον,	ἀλλ'	ἀμελήσας		ῶντερ	οἱ	πολλοί,			
Leben	nicht	Ruhe		führte ich,	sondern	vernachlässigt habend		dessen gerade	die	Vielen,			
life	not	quiet		I was leading,	but	having neglected		of which indeed	the	many,			
χρηματισμοῦ	τε	καὶ		οἰκονομίας		καὶ	στρατηγῶν	καὶ	δημηγοριῶν	καὶ	τῶν		
Geld	Beschäftigung	und auch		Haus verwaltung		und	Feldherrn Ämter	und	Volks reden	und	der		
money making	and	and		household management		and	generalships	and	public speeches	and	of the		
ἄλλων	ἀρχῶν	καὶ		συνωμοσιῶν		καὶ	στάσεων	τῶν	ἐν τῇ	πόλει	γιγνομένων,		
anderen	Ämter	und		Verschwörungen		und	Partei Kämpfe	ἐν	der Stadt		werdenden,		
other	offices	and		together oath plots		and	factions	der	in the city		being happening,		
ἡγησάμενος	ἔμαυτὸν	ὦ		[36c]	ὄντι	ἐπιεικέστερον	εἶναι	ἢ	ώστε	εἰς	ταῦτ'	ἴόντα	
erachtet habend	mir selbst	wie			seiend	angemessener	zu sein	als	sodass	in	diese	gehend	
having judged	my self	as to which			being	more reasonable	to be	than	so that	into	these	going	
σώζεσθαι,	ἔνταῦθα	μὲν	οὐκ	ἥα	οὖ	ἐλθὼν	μήτε	ὑμῖν	μήτε	ἔμαυτῷ			
sich zu retten,	hier	zwar	nicht	ging ich	wohin	gekommen	neider	euch	noch	mir selbst			
to save oneself,	here	indeed	not	I was going	where	having come	neither	for you	nor	for my self			
ἔμελλον	μηδὲν	ὅφελος		εἶναι,	ἐπὶ	δὲ τὸ	ἰδίᾳ	ἔκαστον	ἰὼν	εὔεργετεῖν	τὴν	μεγίστην	
stand ich bevor	nichts	Nutzen		zu sein,	zu	aber das	privat	jeden	gehend	zu wohltun	die	größte	
I was about	nothing	benefit		to be,	toward	but the	privately	each	going	to benefit	the	greatest	
εὐεργεσίαν,	ώς	έγώ	φημι,	ἔνταῦθα	ἥα,	ἐπιχειρῶν	ἔκαστον	ὑμῶν	πείθειν	μὴ			
Wohltat,	wie	ich	sage,	hier	ging ich,	unternehmend	jeden	von euch	zu überreden	nicht			
benefit,	as	I	say,	here	I was going,	attempting	each	of you	to persuade	not			
πρότερον	μήτε	τῶν	ἔαυτοῦ	μηδενὸς	ἐπιμελεῖσθαι	πρὶν	ἔαυτοῦ		ἐπιμεληθείη				
früher	weder	der	eigenen	keines	sich zu kümmern	bevor	seiner selbst		sich gekümmert haben möge				
earlier	nor	of the	of him self	of nothing	to care for	before	of him self		he might care for				
ὅπως	ώς	βέλτιστος	καὶ	φρονιμώτατος	ἔσοιτο,	μήτε	τῶν	τῆς πόλεως,	πρὶν	αὐτῆς	τῆς		
damit	wie	bestmöglich	und	umsichtigst	sei möge,	noch	τῆς	πόλεως,	πρὶν	ihrer	der		
so that	as	best	and	most prudent	he would be,	nor	der	der Stadt,	πρὶν	of her self	the		
πόλεως,	τῶν	τε	ἄλλων	οὕτω	κατὰ	τὸν αὐτὸν	[36d]	τρόπον	ἐπιμελεῖσθαι—	τί	οὖν		
Stadt,	der	und	anderen	so	gemäß	den selben		Weise	sich zu kümmern—	was	nun		
city,	of the	and	others	thus	according to	the same			way	what	bin		
ἄξιος	παθεῖν	τοιοῦτος	ὦν;	ἀγαθόν	τι,	ὦ ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	εἰ	δεῖ	γε			
würdig	zu erleiden	solch	seiend;	ein Gutes	irgend etwas,	ο	Atheners,	wenn	es nötig ist	ja			
worthy	to suffer	such	being;	a good	something,	O	Athenians,	if	it is necessary	at least			
κατὰ	τὴν	ἄξιαν	τῇ	ἀληθείᾳ	τιμᾶσθαι·	καὶ	ταῦτά	γε	ἀγαθὸν	τοιοῦτον	ὅτι		
gemäß	die	Würde	der	Wahrheit	geeht zu werden·	und	dieses	ja	Gut	solches	was		
according to	the	worth	to the	truth	to be assessed·	and	these	at least	a good	such	whatever		
ἄν	πρέποι	ἔμοι.	τί	οὖν	πρέπει	ἀνδρὶ	πένητι	εὔεργέτη	δεομένῳ	ἄγειν			
wohl	sich schicke	mir.	was	nun	ziemt sich	einem Mann	armen Wohltäter	bedürftig seienden	zu verbringen				
might	befit	for me.	what	then	becomes	for a man	poor benefactor	need	to lead				
σχολήν	ἔπι	τῇ	ὑμετέρᾳ	παρακελεύσει;	οὐκ	ἔσθ'	ὅτι	μᾶλλον,	ὦ	Ἄθηναῖοι,	πρέπει		
Muße	auf der	euren	Zusprache;	nicht	ist	dass	mehr,	ο	Ἄθηναῖοι,	πρέπει	οὕτως		
leisure	upon the	your	exhortation;	not	there is	that	O	Men	Athenians,	ziemt sich	so		
ώς	τὸν	τοιοῦτον	ἄνδρα	ἐν	πρυτανείῳ	σιτεῖσθαι,	πολύ	γε	μᾶλλον	ἢ	τις		
dass den	solchen	Mann	im	Prytaneion	gespeist zu werden,	viel	ja	mehr	als wenn	εἰ	einer		
as the	such	man	in	prytaneum	to be fed,	much	at least	more	than if	τις	someone		
ὑμῶν	ἵππῳ	ἢ	συνωρῷ	ἢ	ζεύγει	νενίκηκεν	Ὀλυμπίασιν·	ό	μὲν	γὰρ			
von euch	mit Pferd	oder	mit Zweigespann	oder	mit Viergespann	hat gesiegt	bei Olympia-	der	zwar	denn			
of you	with a horse	or	with a chariot team	or	with a yoke team	has won	at Olympia-	the	indeed	for			

ὑμᾶς	ποιεῖ	εὐδάμονας	δοκεῖν	εἶναι,	ἐγώ	δὲ	εἶναι,	[36e]	καὶ	ό	μὲν	τροφῆς	οὐδὲν
euch	macht	glücklich	zu scheinen	zu sein,	ich	aber	zu sein,		und	der	zwar	der Speise	nichts
you	makes	fortunate	to seem	to be,	I	but	to be,		and	the	indeed	of nourishment	nothing
δεῖται,	ἐγώ	δὲ	δέομαι.	εἰ	οὖν	δεῖ	με	κατὰ	τὸ	δίκαιον	τῆς	ἀξίας	
bedarf,	ich	aber	bedarf ich.	wenn	nun	ist nötig	mirch	gemäß	dem	Gerechten	der	Würde	
needs,	I	but	need.	if	then	it is necessary	me	according to	the	just	of the	worth	
τιμᾶσθαι,		τούτου											
geehrt zu werden,		dieses											
to be assessed,		of this											

St. 37a

τιμῶμαι,	ἐν	πρυτανείῳ	σιτήσεως.	ἴσως	οὖν	ὑμῖν	καὶ	ταυτὶ	λέγων	παραπλησίως		
werde ich geehrt,	im	Prytaneion	der Speisung.	vielleicht	nun	euch	auch	dieses hier	sagend	ähnlich		
I am assessed,	in	prytaneum	of maintenance.	perhaps	then	to you	even	these here	saying	similarly		
δοκῶ	λέγειν	ώσπερ περὶ	τοῦ ὥκτου	καὶ τῆς	ἀντιβολήσεως,	ἀπαυθαδιζόμενος.	τὸ δὲ οὐκ					
scheine ich	zu reden	wie über	den Jammer	und der	Fleh Bitte,	vermessen redend-	dies aber nicht					
I seem	to speak	just as	about of the pity	and of the supplication,		acting over proudly-	this but not					
ἔστιν, ὡς ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	τοιοῦτον	ἄλλα	τοιόνδε	μᾶλλον.	πέπεισμαι	ἐγὼ	ἐκὼν				
ist, o Männer	Atheners,	so beschaffen	sondern	so geartet	mehr.	bin überzeugt	ich	freiwillig				
is, O men	Athenians,	such	but	such as this	more.	I have been persuaded	I	willing				
εἶναι μηδένα	ἀδικεῖν	ἀνθρώπων,	ἄλλα	ὑμᾶς	τοῦτο οὐ	πείθω.	ὁλίγον	γὰρ	χρόνον			
zu sein niemanden	Unrecht zu tun	von Menschen,	sondern	euch	davon nicht	überzeuge ich.	kurze	denn	Zeit			
to be no one	to do wrong	of men,	but	you	this not	I persuade:	a little	for	time			
ἄλληλοις	διειλέγμεθα.		ἐπεί, ὡς	ἐγώμαι,	εἰ ἦν	ὑμῖν	νόμος,	ώσπερ	καὶ			
miteinander	haben wir uns unterhalten.		da, wie	ich meine,	war	euch	Gesetz,	so wie auch				
to one another	we have conversed.		since, as	I think,	it was	to you	law,	just as	also			
ἄλλοις ἄνθρωποις,	περὶ θανάτου	μὴ μίαν ἡμέραν	μόνον	[37b]	κρίνειν	ἀλλὰ	πολλάς,					
anderen Menschen,	über den Tod	nicht einen Tag	nur		zu entscheiden	sondern	viele,					
to others men,	about death	not one day	only		to judge	but	many,					
ἐπείσθητε	ἄντε νῦν δ' οὐ	ράδιον	ἐν χρόνῳ	ὀλίγῳ	μεγάλας	διαβολὰς	ἀπολύεσθαι.					
wäret überzeugt worden	wohl jetzt aber nicht	leicht	in Zeit	kurzer	große	Verleumdungen	los zu werden.					
you would be persuaded	would now but not	easy	in time	small	great	slanders	to be released.					
πεπεισμένος	δὴ ἐγὼ μηδένα	ἀδικεῖν	πολλοῦ	δέω	ἐμαυτόν	γε						
überzeugt seiend	ja ich niemanden	Unrecht zu tun	viel	ermangle ich	mir selbst	ja						
having been persuaded	indeed I no one	to do wrong	by much	I lack	my self	at least						
ἀδικήσειν	καὶ κατ'	ἐμαυτοῦ	ἐρεῖν	αὐτὸς	ώς ἀξιός	εἰμί του	κακοῦ καὶ					
Unrecht tun zu werden	und gegen mich selbst	sagen zu werden	to say	selbst	dass würdig	bin des	Übels und					
to do wrong	and against my self			my self	that worthy	I am of the	evil and					
τιμήσεσθαι	τοιοῦτον τινὸς	ἐμαυτῷ.	τί	δείσας;	ἢ μὴ	πάθω	τοῦτο					
anzusetzen zu werden	solchen eines	mir selbst.	was	gefürchtet habend;	etwa nicht	erleide ich	dieses					
to be assessed	of such of some	for my self.	why	having feared;	then lest	I suffer	this					
οὗ Μέλητός	μοι τιμᾶται,	ὅ φημι	οὐκ εἰδέναι	οὕτ' εἰ	ἀγαθὸν	οὕτ' εἰ						
dessen Meletos	mir ansetzt,	was ich sage	nicht gewusst zu haben	weder ob	gut	noch ob						
of which Meletus	for me is assessed,	which I say	not to know	neither if	good	nor if						
κακόν	ἔστιν; ἀντὶ	τούτου δὴ	ξλωματ	ὦν	εὖ	οἰδά	τι κακῶν	ὄντων				
schlecht	ist; statt	dessen denn	soll ich wählen	deren	gut	weiß ich	etwas	seienden				
bad	it is; instead of	this indeed	I should choose	of which	well	I know	something	being				
τούτου τιμησάμενος;	πότερον	δεσμοῦ;	καὶ [37c]	τί με	δεῖ	ζῆν	ἐν					
dieses angesetzt habend;	etwa	der Fessel;	und	was mich	nötigt	zu leben	im					
of this having assessed;	which of the two	of imprisonment;	and	why me	is it necessary	to live	in					
δεσμωτηρίων,	δουλεύοντα	καθισταμένη	ἀρχῆ,	τοῖς	ἐνδεκα;	ἀλλὰ	χρημάτων					
Gefängnis,	dienend	der stets	eingesetzte werden	Behörde,	den	Elf;	der Gelder					
prison,	being enslaved	to the always	being established	authority,	to the	Eleven;	of money					
καὶ δεδέσθαι	ἕως ἀν	ἐκτείσω;	μοί	ἔστιν	ὅπερ							
und gebunden zu sein	bis wohl	ich be zahle;	sondern	mir ist	was gerade							
and to be bound	until ever	I pay off;	but	to me is	the very thing which							

ξλεγον· οὐ γὰρ ἔστι μοι χρήματα ὁπόθεν ἔκτείσω. ἀλλὰ δὴ φυγῆς
 sagte ich· nicht denn ist mir Geld woher ich bezahlen werde. sondern ja der Verbannung
 I was saying· not for there is to me money from where I will pay. but indeed of exile
 τιμήσωμαι; ἵσως γὰρ ἂν μοι τούτου τιμήσαιτε. πολλὴ μεντᾶν με φιλοψυχία
 soll ich ansetzen; vielleicht denn wohl mir dessen würdet ansetzen. große freilich wohl mich Lebens liebe
 should I assess; perhaps for would for me this you might assess. much indeed then me love of life
 ἔχοι, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, εἰ οὕτως ἀλόγιστος εἰμι ὥστε μὴ δύνασθαι λογίζεσθαι ὅτι
 hätte, o Männer Athener, wenn so unvernünftig bin so dass nicht vermögen überlegen dass
 might have, O men Athenians, if thus irrational I am so that not to be able to reckon that
 ὑμεῖς μὲν ὄντες πολῖταί μου οὐχ οἵοι τε ἐγένεσθε ἐνεγκεῖν τὰς ἔμας διατριβὰς [37d]
 ihr zwar seiend Bürger meiner nicht fähig und wurdet ertragen die meinen Beschäftigungen
 you at least being citizens of me not such as and you became to bear the my pursuits
 καὶ τοὺς λόγους, ἀλλ' ὑμῖν βαρύτεραι γεγόνασιν καὶ ἐπιφθονώτεραι, ὥστε ζητεῖτε αὔτῶν νυνὶ^ν
 auch die Reden, aber euch schwerer wurden und verhasster, so dass sucht ihrer jetzt
 and the speeches, but to you heavier have become and more envied, so that you seek of them now
 ἀπαλλαγῆναι· ἄλλοι δὲ ἄρα αύτὰς οἶσουσι ὥρδίως; πολλοῦ γε δεῖ, ὡς ἄνδρες
 los zu werden· andere aber also sie werden tragen leicht; viel ja fehlt, o Männer
 to be rid· others but then them will carry easily; of much at least it is needed, O men
 Αθηναῖοι. καλὸς οὖν ἄν μοι ὁ βίος εἴη ἔξελθόντι τηλικῷδε ἀνθρώπῳ
 Athener. schön nun wohl mir der Leben wäre hinaus gegangen seiendem so alt Menschen
 Athenians. fine then would to me the life might be having gone out of such an age man
 ἄλλην ἔξ ἄλλης πόλεως ἀμειβομένω καὶ ἔξελαυνομένω ζῆν. εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι
 andere aus anderer Stadt wechselnd und hinaus getrieben werden den leben. gut denn ich weiß dass
 another from another city changing and being driven out to live. well for I know that
 ὅποι ἀν ἔλθω, λέγοντος ἔμοι ἀκροάσονται οἱ νέοι ὕσπερ ἐνθάδε· καν μὲν
 wohin wohl ich komme, redend meiner werden zuhören die Jungen so wie hier und wohl zwar
 wherever would I may go, of speaking of me they will listen the young just as here and would at least
 τούτους ἀπελαύνω, οὗτοί με αὐτοὶ ἔξελῶσι πείθοντες τοὺς πρεσβυτέρους· ἔὰν
 diese ich vertreibe, diese hier mich selbst hinaus werfen überredend die Älteren· wenn
 these I drive away, these here me themselves they may drive out persuading the elders· if ever
 [37e] δὲ μὴ ἀπελαύνω, οἱ τούτων πατέρες δὲ καὶ οἰκεῖοι δι' αὐτοὺς τούτους. ἵσως οὖν
 aber nicht vertreibe, die dieser Väter aber und Angehörige wegen sie diese. vielleicht nun
 but not I drive away, the of these fathers but and relatives through them these. perhaps then
 ἄν τις εἴποι· σιγῶν δὲ καὶ ἡσυχίαν ἄγων, ὡς Σώκρατες, οὐχ οἴός τ'
 wohl irgend wer würde sagen· schweigend aber auch Ruhe führend, o Sokrates, nicht fähig und
 would someone might say· being silent but and quiet leading, O Socrates, not such as and
 ξσῃ ἡμῖν ἔξελθὼν ζῆν; τοὐτὶ δή ἔστι πάντων χαλεπώτατον πείσαί
 wirst sein uns hinaus getreten seiend leben; dieses hier ja ist aller schwierigstes zu überreden
 you will be to us having gone out to live; this here indeed is of all most difficult to persuade
 τινας ὑμῶν. ἔάντε γὰρ λέγω δτι τῷ θεῷ ἀπειθεῖν τοῦτ' ἔστιν καὶ διὰ τοῦτ'
 einige eurer. sei es wenn denn sage ich dass dem Gott ungehorsam sein dies ist und wegen dies
 some of you. whether if for I say that to the god to disobey this is and through this
 ἀδύνατον
 unmöglich
 impossible

St. 38a

ἡσυχίαν ἄγειν, οὐ πείσεσθέ μοι ὡς εἰρωνευομένω· ἔάντ' αὖ λέγω ὅτι
 Ruhe führen, nicht werdet glauben mir als ob ironisierenden· sei es wenn wieder sage ich dass
 quiet to lead, not you will be persuaded to me as being ironic· whether if again I say that
 καὶ τυγχάνει μέγιστον ἀγαθὸν δὸν ἀνθρώπῳ τοῦτο, ἐκάστης ἡμέρας περὶ ἀρετῆς τοὺς λόγους
 auch trifft zu größtes Gut seiend dem Menschen dies, jeder Tages über Tugend die Reden
 and happens greatest good being to a man this, of each day about virtue the speeches
 ποιεῖσθαι καὶ τῶν ἄλλων περὶ ὃν ὑμεῖς ἔμοι ἀκούετε διαλεγομένου καὶ ἔμαυτὸν καὶ
 machen und der anderen über deren ihr meiner hört sich unterhaltenden und mich selbst und
 to make and of the others about of which you of me you hear of conversing and my self and

ἄλλους ἔξετάζοντος, ὁ δὲ ἀνεξέταστος βίος οὐ βιωτὸς ἀνθρώπῳ, ταῦτα δ' ἔτι ἥττον
 andere prüfenden, der aber ungeprüft das Leben nicht lebenswert dem Menschen, dieses aber noch weniger
 others of examining, the but unexamined life not livable to a man, these but still less
 πείσεσθέ μοι λέγοντι. τὰ δὲ ἔχει μὲν οὕτως, ὡς ἔγώ φημι,
 werdet glauben mir sprechend. die aber verhält sich zwar so, wie ich behaupte ich,
 you will be persuaded to me to the speaking one. the but holds at least thus, as I I say,
 ὦ ἄνδρες, πείθειν δὲ οὐ ράβδον. καὶ ἔγώ ἄμα οὐκ εἴθισμαι ἔμαυτὸν
 Männer, überreden aber nicht leicht. und ich zugleich nicht bin gewohnt mich selbst
 O men, to persuade but not easy. and I at once not I am accustomed my self
 ἀξιοῦν κακοῦ οὐδενός. [38b] εἰ μὲν γὰρ ἦν μοι χρήματα, ἐτιμησάμην
 für würdig halten des Übels von keinem. wenn zwar denn war mir Gelder, hätte angesetzt
 to deem worthy of bad of nothing. if indeed for it was to me money, I would have assessed
 ἀν χρημάτων ὅσα ἔμελλον ἔκτείσειν, οὐδὲν γὰρ ἀν ἐβλάβην· νῦν δὲ οὐ
 wohl von Geldern so viel wie beabsichtigte ich zu bezahlen, nichts denn wohl wäre geschädigt· jetzt aber nicht
 would of monies as much as I was about to pay off, nothing for would I was harmed· now but not
 γὰρ ἔστιν, εἰ μὴ ἄρα ὅσον ἀν ἔγώ δυναίμην ἔκτείσαι, τοσούτου βούλεσθέ μοι
 denn ist, wenn nicht also so viel wie wohl ich könnte zu bezahlen, zu bezahlen,
 for it is, if not then as much would I might be able to pay off, to pay off,
 τιμῆσαι. ἵσως δ' ἀν δυναίμην ἔκτείσαι ὑμῖν που μνᾶν ἀργυρίου· τοσούτου
 anzusetzen. vielleicht aber wohl könnte zu bezahlen euch etwa Mna Silbers· so viel
 to assess. perhaps but would I might be able to pay off to you somewhere of a mina of silver· of so much
 οὖν τιμῶμαι. Πλάτων δὲ ὅδε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ Κρίτων καὶ Κριτόβουλος καὶ
 nun setze an. Platon aber dieser hier, o Männer Athener, und Kriton und Kritobulos und
 then I am assessed. Plato but this man, O men Athenians, and Crito and Kritoboulos and
 Ἀπολλόδωρος κελεύουσί με τριάκοντα μνᾶν τιμήσασθαι, αὐτοὶ δ' ἐγγυᾶσθαι·
 Apollodorus heißen mich dreißig Minen anzusetzen, selbst aber Bürgen sein·
 Apollodorus they order me thirty of minae to assess for myself, themselves but to be sureties·
 τιμῶμαι οὖν τοσούτου, ἐγγυηταὶ δὲ ὑμῖν ἔσονται τοῦ ἀργυρίου οὔτοι ἀξιόχρεω. οὐ
 setze an nun so viel, Bürgen aber euch werden sein des Silbers diese hier kreditwürdig. nicht
 I am assessed then of so much, sureties but to you they will be of the silver these trustworthy. not
 [38c] πολλοῦ γ' ἔνεκα χρόνου, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὄνομα ἔξετε καὶ αἰτίαν
 viel ja um willen Zeit, o Männer Athener, Namen werdet haben und Anklage Schuld
 of much at least because of time, O men Athenians, name you will have and accusation
 ὑπὸ τῶν βουλομένων τὴν πόλιν λοιδορεῖν ὡς Σωκράτη ἀπεκτόνατε, ἄνδρα σοφόν— φήσουσι
 von den wollenden die Stadt schmähen dass Sokrates habt getötet, Mann weisen— werden sagen
 under the of wishing the city to rail that Socrates you have killed, a man wise— they will say
 γὰρ δὴ σοφὸν εἶναι, εἰ καὶ μή εἰμι, οἱ βουλόμενοι ὑμῖν ὀνειδίζειν— εἰ γοῦν
 denn ja weise zu sein, wenn auch nicht bin, die wollenden euch vorwerfen— wenn jedenfalls
 for indeed wise to be, if and not I am, the wishing to you to reproach— if at least
 περιεμείνατε ὀλίγον χρόνον, ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου ἀν ὑμῖν τοῦτο ἐγένετο· ὅρᾶτε γὰρ
 wartetet ab wenig Zeit, von dem Selbst tätigen wohl euch dies wäre geschehen· seht denn
 you waited a little time, from the self acting would to you this came to be· you see for
 δὴ τὴν ἡλικίαν ὅτι πόρρω ἥδη ἔστι τοῦ βίου θανάτου δὲ ἐγγύς. λέγω δὲ τοῦτο οὐ
 ja das Alter dass weit schon ist des Lebens des Todes aber nahe. sage ich aber dies nicht
 indeed the age that far already it is of the life of death but near. I say but this not
 πρὸς [38d] πάντας ὑμᾶς, ἀλλὰ πρὸς τοὺς ἔμοις καταψηφισαμένους θάνατον. λέγω δὲ καὶ
 zu alle euch, sondern zu den meiner abgestimmt habenden Tod. sage ich aber auch
 toward all you, but toward the of me having voted down death. I say but and
 τόδε πρὸς τοὺς αὐτοὺς τούτους. ἵσως με οἴεσθε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀπορίᾳ λόγων
 dieses zu den gleichen diese. vielleicht mich meinet, o Männer Athener, Verlegenheit der Reden
 this toward the same these. perhaps me you think, O men Athenians, by difficulty of words
 ἔαλωκέναι τοιούτων οἵτινες ἀν ὑμᾶς ἔπεισα, εἰ ὕμην δεῖν
 überführt sein solcher mit welchen wohl euch ich überredete, wenn meinte ich nötig zu sein
 to have been caught of such by which would you I persuaded, if I was thinking it to be necessary
 ἄπαντα ποιεῖν καὶ λέγειν ὥστε ἀποφυγεῖν τὴν δίκην. πολλοῦ γε δεῖ. ἀλλ'
 alles zu tun und zu reden so dass zu entfliehen die Strafe. viel ja fehlt. aber
 all to do and to say so that to escape the case. of much at least it is needed. but

ἀπορίᾳ μὲν έάλωκα, οὐ μέντοι λόγων, ἀλλὰ τόλμης καὶ
 in Verlegenheit zwar bin überführt, nicht jedoch der Worte, sondern der Kühnheit und
 by difficulty at least I have been caught, not however of words, but of boldness and
 ἀναισχυντίᾳ καὶ τοῦ μὴ ἔθελειν λέγειν πρὸς ὑμᾶς τοιαῦτα οἵ' ἀν ύμῖν μὲν
 der Schamlosigkeit und des nicht zu wollen zu sagen zu euch solches welche wohl euch zwar
 of shamelessness and of the not to wish to say toward you such things such as would to you at least
 ἥδιστα ἦν ἀκούειν— Θρηνοῦντός τέ μου καὶ ὄδυρομένου καὶ ἄλλα
 am liebsten war zu hören— klagend seienden und meiner und wehklagend seienden und andere
 most pleasant it was to hear— of lamenting and me and of bewailing and other
 ποιοῦντος καὶ [38e] λέγοντος πολλὰ καὶ ἀνάξια ἔμοι, ὡς ἔγώ φημι, οἵα δὴ καὶ
 tuend seienden und sprechend vieles und unwürdige meiner, wie ich behauptete ich, welche ja auch
 doing and of saying many and unworthy of me, as I I say, such indeed and
 εἴθισθε ὑμεῖς τῶν ἄλλων ἀκούειν. ἀλλ' οὕτε τότε ὠήθην δεῖν
 seid gewohnt ihr der anderen zu hören. aber weder damals ich meinte nötig zu sein
 you had been accustomed you of the others to hear. but neither then I thought it to be necessary
 ἔνεκα τοῦ κινδύνου πρᾶξαι οὔδεν ἀνελεύθερον, οὕτε νῦν μοι μεταμέλει οὕτως
 um willen des Gefahr zu handeln nichts unfrei, noch jetzt mir reut so
 because of the danger to do nothing unfree, nor now to me it repents thus
 ἀπολογησαμένῳ, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον αἱροῦμαι ὕδε ἀπολογησάμενος τεθνάναι ἢ
 sich verteidigt habenden, sondern viel mehr wähle ich so hin sich verteidigt habend gestorben zu sein als
 to the having defended, but much more I choose thus having defended to be dead or
 ἔκείνως ζῆν. οὕτε γὰρ ἐν δίκῃ οὕτ' ἐν πολέμῳ οὕτ' ἔμε οὕτ' ἄλλον ούδενα δεῖ
 jene Weise zu leben. weder denn in Gericht noch in Krieg weder mich noch anderen keinen bedarf es
 in that way to live. neither for in trial nor in war nor me nor another no one it is necessary

St. 39a

τοῦτο μηχανᾶσθαι, ὅπις ἀποφεύξεται πᾶν ποιῶν θάνατον. καὶ γὰρ ἐν ταῖς μάχαις πολλάκις
 dies ausklägeln, wie dass wird entfliehen alles tuend den Tod. auch denn in den Schlachten oft
 this to contrive, in order that he will escape every doing death. and for in the battles often
 δῆλον γίγνεται ὅτι τό γε ἀποθανεῖν ἂν τις ἐκφύγοι καὶ ὅπλα ἀφεῖς
 offenkundig wird dass das ja zu sterben wohl jemand würde entkommen und Waffen hingelagert haben
 clear becomes that the at least to die would someone might escape and arms having let go
 καὶ ἐφ' ἵκετείαν τραπόμενος τῶν διωκόντων· καὶ ἄλλαι μηχαναὶ πολλαὶ εἰσὶν ἐν
 und auf Bittflehen sich gewandt habend der verfolgend seienden· und andere Mittel viele sind in
 and on supplication having turned of the of pursuers· and other devices many are in
 ἐκάστοις τοῖς κινδύνοις ὥστε διαφεύγειν θάνατον, ἐάν τις τολμᾶ πᾶν ποιεῖν καὶ λέγειν.
 je einzelnen den Gefahren so dass zu entkommen dem Tod, wenn jemand wagt alles zu tun und zu sagen.
 each the dangers so that to escape death, if someone dares every to do and to say.
 ἀλλὰ μὴ οὐ τοῦτ' ἢ χαλεπόν, ὡς ἄνδρες, θάνατον ἐκφυγεῖν, ἀλλὰ πολὺ χαλεπώτερον
 sondern nicht nicht dies sei schwierig, o Männer, den Tod zu entfliehen, sondern viel schwieriger
 but not not this may be difficult, O men, death to escape, but much more difficult
 πονηρίαν· θάττον [39b] γὰρ θανάτου θεῖ. καὶ νῦν ἔγὼ μὲν ἄτε βραδὺς ὧν καὶ
 Schlechtigkeit schneller denn als des Todes läuft. und jetzt ich zwar gleichsam langsam seiend und
 wickedness faster for of death it runs. and now I at least inasmuch as slow being and
 πρεσβύτης ὑπὸ τοῦ βραδυτέρου ἔάλων, οἱ δ' ἔμοι κατήγοροι ἄτε δεινοὶ καὶ ὁξεῖς
 alt von dem Langsameren bin ergriffen, die aber meinen Ankläger gleichsam gewandte und scharfe
 old man under the slower I was caught, the but to me accusers inasmuch as terrible and sharp
 ὅντες ὑπὸ τοῦ θάττονος, τῆς κακίας. καὶ νῦν ἔγὼ μὲν ἄπειμι ὑφ' ύμῶν θανάτου
 seiend von dem Schnelleren, der Schlechtigkeit und jetzt ich zwar ich gehe weg unter von euch des Todes
 being under the swifter, of the badness. and now I at least I go away by you of death
 δίκην ὀφλών, οὗτοι δ' ὑπὸ τῆς ἀληθείας ὠφληκότες μοχθηρίαν καὶ ἀδικίαν.
 Strafe verfallen seiend, diese aber unter der Wahrheit verfallen geworden seiend Schlechtigkeit und Unrecht.
 penalty having incurred, these but by the of truth having incurred badness and injustice.
 καὶ ἔγώ τε τῷ τιμήματι ἔμμενω καὶ οὗτοι ταῦτα μέν που Ἰσως οὕτως
 und ich auch dem Straf Ansatz ich bleibe bei und diese dies zwar wohl vielleicht so
 and I and also the assessment I abide by and these these things indeed I suppose perhaps thus

καὶ ἔδει σχεῖν, καὶ οἶμαι αὐτὰ μετρίως ἔχειν. τὸ [39c] δὲ δὴ
 und es war nötig gehabt zu haben, und ich meine sie maßvoll sich verhalten. das aber ja
 and it was necessary to have, and I think them to be moderately. the but indeed
 μετὰ τοῦτο ἐπιθυμῶ ὑμῖν χρησμῷδῆσαι, ὡς καταψηφισάμενοί μου· καὶ γάρ εἰμι ἦδη
 nach diesem ich begehre euch Orakel singen, οὐ verurteilt habenden meiner- und denn ich bin schon
 after this I desire to you to speak oracularly, οὐ having voted down of me· and for I am already
 ἔνταῦθα ἐν ᾧ μάλιστα ἄνθρωποι χρησμῷδιστιν, ὅταν μέλλωσιν ἀποθανεῖσθαι.
 hier in welchem am meisten Menschen Orakel singen, sobald wenn im Begriff sind zu sterben.
 here in which most people speak oracularly, whenever they are about to die.
 φημὶ γάρ, ὡς ἄνδρες οὖτε ἐμὲ ἀπεκτόνατε, τιμωρίαν ὑμῖν ἤξειν εὔθὺς
 ich behaupte denn, οἱ Männer die mich habt getötet, Strafe Vergeltung euch kommen werden sogleich
 I say for, Οἱ men who me you have killed, penalty to you to come immediately
 μετὰ τὸν ἐμὸν θάνατον πολὺ χαλεπωτέραν νὴ Δία ἡ οἵαν ἐμὲ ἀπεκτόνατε· νῦν γάρ
 nach den meinen Tod viel beschwerlicher bei Zeus als welche Art mich habt getötet· jetzt denn
 after the my death much more troublesome by Zeus than such a as me you have killed· now for
 τοῦτο εἴργασθε οἰόμενοι μὲν ἀπαλλάξεσθαι τοῦ διδόναι ἔλεγχον τοῦ βίου, τὸ δὲ
 dies habt bewirkt meinend zwar los zu werden des zu geben Prüfung des Lebens, das aber
 this you have done thinking indeed to be rid of the giving refutation test of the life, the but
 ὑμῖν πολὺ ἔναντίον ἀποβήσεται, ὡς ἔγώ φημι. πλείους ἔσονται ὑμᾶς οἱ [39d]
 euch viel das Gegenteil wird ausgehen, wie ich behaupte. mehr werden sein euch die
 to you much opposite it will turn out, as I say. more many they will be you the
 ἐλέγχοντες, οὓς νῦν ἔγώ κατεῖχον, ὑμεῖς δὲ οὐκ ἥσθάνεσθε· καὶ χαλεπώτεροι
 prüfend, die jetzt ich zurück hielt, ihr aber nicht nahmt wahr· und härter
 refuting, whom now I was holding back, you but not you were perceiving· and more hard
 ἔσονται ὅσῳ νεώτεροί εἰσιν, καὶ ὑμεῖς μᾶλλον ἀγανακτήσετε. εἰ γὰρ οἶεσθε
 werden sein um wie viel jünger sie sind, und ihr mehr werdet entrüsten. wenn denn meint ihr
 they will be by how much younger they are, and you more you will resent. if for you think
 ἀποκτείνοντες ἀνθρώπους ἐπισχήσειν τοῦ ὄνειδίζειν τινὰ ὑμῖν ὅτι οὐκ ὄρθως ζῆτε,
 tötend Menschen auf halten werden des zu schmähen jemanden euch dass nicht richtig lebt,
 killing men to stop of the reproaching someone to you that not rightly you live,
 οὐ καλῶς διανοεῖσθε· οὐ γάρ ἐσθ' αὕτη ἡ ἀπαλλαγὴ οὕτε πάνυ δυνατὴ ὅτε καλή, ἀλλ'
 nicht gut denkt· nicht denn ist diese die Befreiung weder sehr möglich noch schön, sondern
 not well you think· not for is this the release neither very possible nor noble, but
 ἐκείνη καὶ καλλίστη καὶ ῥάστη, μὴ τοὺς ἄλλους κολούειν ἀλλ' ἔαυτὸν παρασκευάζειν
 jene und schönste und leichteste, nicht die anderen beschneiden sondern sich selbst bereit machen
 that one and most beautiful and easiest, not the others to cut short but one self to prepare
 ὅπως ἔσται ὡς βέλτιστος. ταῦτα μὲν οὖν ὑμῖν τοῖς καταψηφισαμένοις
 damit wird sein so gut wie best möglich. dies zwar nun euch den verurteilt habenden
 so that he will be as best. these things indeed then to you the having voted down
 μαντευσάμενος ἀπαλλάττομαι. τοῖς [39e] δὲ ἀποψηφισαμένοις ἥδεως ἀν διαλεχθείην
 geweissagt habend ich scheide. den aber frei gesprochen habenden gerne wohl würde reden
 having prophesied I depart. to the but having voted to acquit gladly would I might converse
 ὑπέρ τοῦ γεγονότος τουτοῦ πράγματος, ἐν ᾧ οἱ ἄρχοντες ἀσχολίαν ἄγουσι
 über des geschehen Gewordenen dieses hier Vorgangs, in welchem die Amtsträger Beschäftigung führen
 about of the having become of this here matter, in which the magistrates busyness lead
 καὶ οὕπω ἔρχομαι οἷς ἔλθοντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὡς
 und noch nicht ich komme wohin gekommen seiend mich ist nötig gestorben zu sein. sondern mir, o
 and not yet I come where having come me it is necessary to have died. but to me, o
 ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον χρόνον· οὐδὲν γάρ κωλύει διαμυθολογῆσαι πρὸς ἀλλήλους ἔως
 Männer, ver weilet so lange Zeit· nichts denn hindert durch erzählen mit einander solange
 men, remain so much time· nothing for hinders to tell at length with each other until
 ἔξεστιν. ὑμῖν
 es erlaubt ist. euch
 it is permitted. to you

St. 40a

γάρ ώς φίλοις οὖσιν ἐπιδεῖξαι ἔθέλω τὸ νυνὶ μοι συμβεβηκός τί ποτε
 denn wie Freunden seienden vor zu zeigen ich will das jetzt mir zu getragen Gewordenes was denn
 for as to friends being to show I wish the now to me having happened what ever
 νοεῖ. ἔμοι γάρ, ὡς ἄνδρες δικασταί— ὑμᾶς γάρ δικαστὰς καλῶν ὄρθως ἀν καλοίην—
 bedeutet. mir nämlich, o Männer Richter— euch denn Richter nennend richtig wohl würde nennen—
 it means. to me for, O men judges— you for judges calling rightly would I call—
Θαυμάσιόν τι γέγονεν. ἡ γάρ εἰωθυά μοι μαντικὴ ἡ τοῦ δαίμονίου ἐν
 erstaunliches etwas ist geschehen. die denn gewohnt Seiende mir Mantik Kunst die des dämonischen in
 wondrous something has happened. the for accustomed to me divination the of the daimonion in
 μὲν τῷ πρόσθεν χρόνῳ παντὶ πάνυ πυκνή ἀεὶ ἦν καὶ πάνυ ἐπὶ σμικροῖς
 zwar der früheren Zeit ganzen sehr dicht stets war und sehr bei Kleinigkeiten
 indeed the former time every very frequent always was and very in regard to small things
 ἐναντιουμένη, εἴ τι μέλλοιμι μὴ ὄρθως πράξειν. νυνὶ δὲ συμβέβηκέ μοι
 sich widersetzend, wenn etwas würde im Begriff sein nicht richtig zu handeln. jetzt aber ist zugestoßen mir
 opposing, if anything I might be about not rightly to do. now but has happened to me
ἄπερ ὄρᾶτε καὶ αὐτοί, ταῦτι ἃ γε δὴ οἰηθείη ἀν τις
 eben das was ihr seht auch selbst, diese hier was ja eben würde gedacht werden wohl jemand
 the very things you see and yourselves, these here which at least indeed would be thought ever someone
 καὶ νομίζεται ἔσχατα κακῶν εἶναι· ἔμοι δὲ οὕτε [40b] ἔξιόντι ἔωθεν
 und gilt äußerste der Übel zu sein· mir aber weder hinaus gehend früh am Morgen
 and is considered uttermost of evils to be· to me but neither to one going out at dawn
οἴκοθεν ἡναντιώθη τὸ τοῦ θεοῦ σημεῖον, οὕτε ἡνίκα ἀνέβαινον ἐνταυθοῖ ἐπὶ τὸ
 von Zuhause widersetzte sich das des Gottes Zeichen, noch als stieg ich hinauf hier zu dem
 from home opposed the of the god sign, nor when I was going up here to the
δικαστήριον, οὕτε ἐν τῷ λόγῳ οὐδαμοῦ μέλλοντί τι ἔρειν. καίτοι ἐν ἄλλοις λόγοις
 Gericht, noch in der Rede nirgends beabsichtigend etwas sagen werden. und doch in anderen Reden
 court, nor in the speech nowhere being about anything to say. and yet in other speeches
 πολλαχοῦ δῆ με ἐπέσχε λέγοντα μεταξύ· νῦν δὲ οὐδαμοῦ περὶ ταύτην τὴν πρᾶξιν
 vielerorts ja mich hielt zurück sprechend dazwischen· jetzt aber nirgends über diese die Handlung
 in many places indeed me held back speaking in between· now but nowhere about this the action
 οὕτ’ ἐν ἔργῳ οὐδενὶ οὕτ’ ἐν λόγῳ ἡναντιώταί μοι. τί οὖν αἴτιον εἶναι ὑπολαμβάνω;
 weder in Tat keinem noch in Wort hat sich widersetzt mir. was also Ursache zu sein ich vermute;
 nor in deed to no one nor in word has opposed to me. what then cause to be I suppose;
ἔγώ ὑμῖν ἔρω· κινδυνεύει γάρ μοι τὸ συμβεβηκός τοῦτο ἀγαθὸν
 ich euch werde sagen· scheint denn mir das zu getragen Gewordenes dieses gut
 I to you I will say· it is likely for to me the having happened this good
 γεγονέναι, καὶ οὐκ ἔσθ’ ὅπως ἡμεῖς ὄρθως ὑπολαμβάνομεν, ὅσοι [40c] οἱόμεθα
 geworden zu sein, und nicht ist wie dass wir richtig meinen, so viele wie wir glauben
 to have become, and not is how we rightly we suppose, as many as we think
κακὸν εἶναι τὸ τεθνάναι. μέγα μοι τεκμήριον τούτου γέγονεν· οὐ γάρ ἔσθ’
 schlecht zu sein das gestorben zu sein. großes mir Beweis dessen ist geworden· nicht denn ist
 bad to be the to have died. great to me proof of this has come to be· not for is
ὅπως οὐκ ἡναντιώθῃ ἀν μοι τὸ εἰωθός σημεῖον, εἰ μή τι
 wie dass nicht hätte sich widersetzt wohl mir das gewohnt Seiende Zeichen, wenn nicht etwas
 how not opposed would to me the customary sign, if not something
 ἔμελλον ἔγώ ἀγαθὸν πράξειν. ἐννοήσωμεν δὲ καὶ τῇδε ὡς πολλὴ ἐλπίς ἔστιν ἀγαθὸν
 war im Begriff ich Gutes zu tun. lasst uns bedenken aber auch hierbei dass große Hoffnung ist gut
 I was about I good to do. let us consider but also in this that much hope is good
αὐτὸς εἶναι. δυοῖν γάρ θάτερόν ἔστιν τὸ τεθνάναι· ἡ γάρ οἶον μηδὲν
 es zu sein. von zwei denn das eine ist das gestorben zu sein· entweder denn gleich wie nichts
 itself to be. of two for one or the other is the to have died· either for as if nothing
εἶναι μηδὲ αἴσθησιν μηδεμίαν μηδενὸς ἔχειν τὸν τεθνεῶτα, ἡ κατὰ τὰ λεγόμενα
 zu sein noch Wahrnehmung keinerlei von nichts zu haben den Gestorbenen, oder gemäß den so Gesagten
 to be nor perception none of anything to have the having died, or according to the being said

μεταβολή τις τυγχάνει οὖσα καὶ μετοίκησις τῇ ψυχῇ τοῦ τόπου τοῦ ἐνθένδε εἰς
 Wandel irgendein trifft zu seiend und Wohn wechsel der Seele des Ortes des von hier in
 change some happens being and resettlement to the soul of the place of the from here into
 ἄλλον τόπον. καὶ εἴτε δὴ μηδεμία αἴσθησίς ἔστιν ἀλλ' οἶον [40d] ὕπνος
 einen anderen Ort. und sei es dass ja keinerlei Wahrnehmung ist sondern gleich wie Schlaf
 another place. and whether indeed no perception is but as if sleep
 ἐπειδάν τις καθεύδων μηδ' ὄναρ μηδὲν ὥρᾳ, θαυμάσιον κέρδος ἀν εἴη ὁ θάνατος—
 sobald wenn jemand schlafend noch Traum nichts sieht, erstaunlicher Gewinn wohl wäre der Tod—
 whenever someone sleeping nor dream nothing he sees, marvellous gain would be the death—
 ἔγώ γὰρ ἀν οἶμαι, εἴ τινα ἐκλεξάμενον δέοι ταύτην τὴν νύκτα ἐν
 ich denn wohl meine, wenn jemanden ausgewählt habend müsste diese die Nacht in
 I for would I think, if someone having chosen it would be necessary this the night in
 ἦ οὕτω κατέδαρθεν ὥστε μηδὲ ὄναρ ἵδεν, καὶ τὰς ἄλλας νύκτας τε καὶ
 welcher so schließt so dass nicht einmal Traum zu sehen, und die anderen Nächte und auch
 which thus he slept soundly so that not even a dream to see, and the other nights and also and
 ἡμέρας τὰς τοῦ βίου τοῦ ἔαυτοῦ ἀντιπαραθέντα ταύτῃ τῇ νυκτὶ
 Tage die des Lebens des seines selbst gegenüber gestellt habend to this the night
 days the of the life of the of him self having set against
 δέοι σκεψάμενον εἰπεῖν πόσας ἄμεινον καὶ ἡδιον ἡμέρας καὶ νύκτας
 müsste erwogen habend zu sagen wie viele besser und angenehmer Tage und Nächte
 it would be necessary having examined to say how many better and more pleasant days and nights
 ταύτης τῆς νυκτὸς βεβίωκεν ἐν τῷ ἔαυτοῦ βίῳ, οἶμαι ἀν μὴ ὅτι ἰδιώτην τινά,
 dieser der Nacht hat gelebt in dem eigenen Leben, ich meine wohl nicht dass Privat mann irgendeinen,
 of this the night he has lived in the of him self life, I think would not that private man someone,
 ἄλλὰ τὸν μέγαν βασιλέα εὐαριθμήτους ἀν [40e] εὑρεῖν αὐτὸν ταύτας πρὸς τὰς ἄλλας
 sondern den großen König leicht zählbar wohl zu finden ihn diese gegenüber die anderen
 but the great king easy to count would to find him these compared to the other
 ἡμέρας καὶ νύκτας— εἰ οὖν τοιοῦτον ὁ θάνατός ἔστιν, κέρδος ἔγωγε λέγω· καὶ γὰρ οὐδὲν
 Tage und Nächte— wenn nun solches der Tod ist, Gewinn ich ja sage· denn ja nichts
 days and nights— if then such the death is, gain I at least I say· and for nothing
 πλείων ὁ πᾶς χρόνος φαίνεται οὕτω δὴ εἴναι ἦ μία νύξ. εἰ δ' αὖ οἶον
 mehr der ganze Zeit scheint so ja zu sein wie eine Nacht. wenn aber wiederum so etwas wie
 more the whole time appears thus indeed to be than one night. if but again as if
 ἀποδημῆσαί ἔστιν ὁ θάνατος ἐνθένδε εἰς ἄλλον τόπον, καὶ ἀληθῆ ἔστιν τὰ
 aus zu wandern ist der Tod von hier in einen anderen Ort, und wahr sind die
 to go abroad is the death from here into another place, and true is the
 λεγόμενα, ὡς ἄρα ἐκεῖ εἰσι πάντες οἱ τεθνεῶτες, τί μεῖζον ἀγαθὸν τούτου εἴη
 gesagt werdenden, dass ja dort sind alle die Gestorbene, welches größer Gut als dieses wäre
 being said, that then there are all the having died, what greater good than this might be
 ἄν, ὡς ἄνδρες δικασταί; εἰ γάρ τις
 wohl, o Männer Richter; wenn denn irgendeiner
 would, O men judges; if for someone

St. 41a

ἀφικόμενος εἰς Ἀΐδου, ἀπαλλαγεὶς τουτωνὶ τῶν φασκόντων
 angekommen seiend in des Hades, los gelöst seiend dieser hier der behauptend seienden
 having arrived into Hades, having been released from these here of the asserting
 δικαστῶν εἴναι, εύρήσει τοὺς ὡς ἀληθῶς δικαστάς, οἵπερ καὶ λέγονται ἐκεῖ δικάζειν,
 Richter zu sein, wird finden die wie wahrhaft Richter, die gerade auch werden gesagt dort zu richten,
 judges to be, he will find the as truly judges, who indeed and are said there to judge,
 Μίνως τε καὶ Ραδάμανθυς καὶ Αἰακὸς καὶ Τριπτόλεμος καὶ ἄλλοι ὅσοι τῶν ἡμιθέων δίκαιοι
 Minos und auch Rhadamanthus und Aiakos und Triptolemos und andere so viele wie der halb Götter gerecht
 Minos and also Rhadamanthus and Aeacus and Triptolemus and others as many as of the half gods just
 ἐγένοντο ἐν τῷ ἔαυτῶν βίῳ, ἄρα φαύλῃ ἀν εἴη ἦ ἀποδημία; ἦ αὖ ὄρφεϊ
 wurden in dem der eigenen Leben, etwa schlecht wohl wäre die Aus reise; oder wieder mit Orpheus
 became in the their own life, then base would it be the sojourn abroad; or again with Orpheus

συγγενέσθαι	καὶ	Μουσαίω	καὶ	Ἡσιόδῳ	καὶ	Ὀμήρῳ	ἐπὶ	πόσῳ	ἄν	τις
zusammen kommen	und	mit Musaios	und	mit Hesiod	und	mit Homer	auf	wie viel	wohl	irgendeiner
to be together	and	with Musaeus	and	with Hesiod	and	with Homer	for	how much	would	someone
δέξαιτ'	ἄν	ύμῶν;	έγὼ	μὲν	γὰρ	πολλάκις	ἔθέλω	τεθνάναι	εἰ	ταῦτ' ἔστιν
würde annehmen	wohl	von euch;	ich	zwar	denn	oft	will	gestorben zu sein	wenn	dieses ist
accept	would	of you;	I	indeed	for	often	I want	to have died	if	these is
ἀληθῆ.	ἐπεὶ	ἔμοιγε	[41b]	καὶ	αὐτῷ	θαυμαστὴ	ἄν	εἴη	ἡ	διατριβὴ
wahr.	da ja	mir ja		und	mir selbst	erstaunlich	wohl	wäre die	Aufenthalt	dort,
true.	since	to me at least		and	to my self	marvellous	would	it be the	spending time	right there,
ὅπότε		ἐντύχοιμι		Παλαμήδει	καὶ	Αἴαντι	τῷ	Τελαμῶνος	καὶ εἰ	τις ἄλλος
wenn immer	ich würde begegnen			Palamedes Dativ	und	Aias Dativ	dem	des Telamon	und ob	irgendeiner anderer
whenever	I might meet			with Palamedes	and	with Ajax	the	of Telamon	and if	someone other
τῶν παλαιῶν	διὰ	κρίσιν		ἀδικον	τέθνηκεν,	ἀντιπαραβάλλοντι	τὰ	έμαυτοῦ	πάθη	
der Alten	durch	Urteil	un gerecht		ist gestorben,	gegen über stellend	die	meiner selbst	Leiden	
of the ancients	through	judgment	unjust		has died,	to the comparing one	the	of my self	sufferings	
πρὸς τὰ ἐκείνων—	ώς	έγὼ	οἶμαι,	οὐκ	ἄν	ἀηδές	εἴη—	καὶ	δὴ	τὸ μέγιστον,
gegenüber die jener—	wie	ich	meine ich,	nicht	wohl	unangenehm	wäre—	und	ja	das größte,
towards the of those—	as	I	think,	not	would	disagreeable	it might be—	and indeed	the	greatest,
τοὺς ἔκει ἔξετάζοντα	καὶ	έρευνῶντα	ώσπερ τοὺς	ἔνταῦθα	διάγειν,	τίς αὐτῶν σοφός ἔστιν				
die dort prüfend und er forschend	und	erorschend	so wie die	hier	zu verbringen,	wer von ihnen weise ist				
the there examining and searching	and	searching	just as the	here	to spend time,	who of them wise is				
καὶ τίς οἴεται μέν, ἔστιν δ' οὐ.	ἐπὶ	πόσῳ	δ' ἄν τις,	ὦ	ἄνδρες δικασταί,					
und wer meint er zwar, ist aber nicht.	um	wie viel	aber wohl irgendeiner,	o	Männer Richter,					
and who thinks indeed, is but not.	for	how much	but would someone,	O	men judges,					
δέξαιτο	ἔξετάσαι	τὸν	ἐπὶ	Τροίαν	ἀγαγόντα	[41c]	τὴν πολλὴν στρατιὰν ἥ			
würde annehmen auf zu prüfen	den	gegen	Troja	hin geführt habenden	having led		die viele Heer oder			
would accept to examine	the	against	Troy				the great army or			
Οδυσσέα ἥ Σίσυφον ἥ ἄλλους μυρίους	ἄν	τις	εἴποι	καὶ	ἄνδρας	καὶ	γυναῖκας,			
Odysseus oder Sisyphos oder andere unzählige	wohl	irgendeiner	würde sagen	sowohl	Männer	als auch	Frauen,			
Odysseus or Sisyphus or others countless would someone			might say	and	men	and	women,			
οἵ	ἔκει	διαλέγεσθαι	καὶ	συνεῖναι	καὶ	ἔξετάζειν	ἀμήχανον	ἄν	εἴη	εὔδαιμονίας;
mit welchen dort sich unterhalten	und	zusammen zu sein	und	zu prüfen	un möglich	wohl	wäre des Glücks;			
with whom there to converse	and	to be with	and	to examine	impossible	would	it be of happiness;			
πάντως οὐ δήποτε	τούτου	γε	ἔνεκα	οἱ	ἔκει ἀποκτείνουσι·	τά	τε γὰρ ἄλλα			
auf jeden Fall nicht wohl doch	dieses	ja	wegen	die	töten·	die	und denn andere			
altogether not surely	of this	at least	for the sake of	the	they kill·	the	and for other			
εὐδαιμονέστεροί εἰσιν οἱ ἔκει τῶν	ἔνθάδε,	καὶ ἡδη	τὸν λοιπὸν χρόνον	οἱ	άθανατοί	εἰσιν,				
glücklicher sind die dort der hier, und schon den verbleibenden Zeit unsterblich sind,	τῶν θάνατον,	καὶ ἔν τι	τὸῦτο διανοεῖσθαι	ἀληθές,	ὄτι οὐκ					
happier are the there than the here, and already the remaining time immortal they are,			τοῦτο διανοεῖσθαι	ἀληθές,	ὄτι οὐκ					
εἴπερ γε τὰ λεγόμενα	ἀληθῆ.	ἀλλὰ καὶ ὑμᾶς	χρή,	ὦ	ἄνδρες δικασταί,					
wenn wirklich ja die gesagt werden den wahr.	ἀλλὰ	καὶ εὐ	ist nötig,	o	Männer Richter,					
if indeed at least the being said true.	but	and you	it is needful,	O	men judges,					
εὔελπιδας εἶναι πρὸς τὸν θάνατον,	καὶ	ἔν τι	τοῦτο διανοεῖσθαι	ἀληθές,	ὄτι οὐκ					
guter Hoffnung zu sein gegenüber den Tod,	καὶ	ἔν τι	τοῦτο διανοεῖσθαι	ἀληθές,	ὄτι οὐκ					
of good hope to be towards the death,	καὶ	ἔν τι	τοῦτο διανοεῖσθαι	ἀληθές,	ὄτι οὐκ					
[41d] ἔστιν ἀνδρὶ ἀγαθῷ κακὸν οὐδὲν οὕτε	ζῶντι	οὕτε	τελευτήσαντι,							
ist einem Mann guten Übel nichts weder lebend seienden			noch gestorben seienden,							
there is to a man good evil nothing neither to one living			nor to one having ended,							
οὐδὲ ἀμελεῖται	ὑπὸ Θεῶν τὰ τούτου	πράγματα	οὐδὲ	τὰ ἔμα νῦν ἀπὸ τοῦ						
auch nicht wird vernachlässigt	von Göttern die dessen	Angelegenheiten	ausch nicht	die meinen jetzt aus dem						
nor is neglected	by gods the of this man	affairs	nor	the my now from the						
αὐτομάτου γέγονεν,	ἀλλά μοι	δῆλόν	ἔστι	τοῦτο, ὅτι ἡδη	τεθνάναι	καὶ				
selbst tätig ist geworden,	sondern mir offen kundig	ist dies,	ὅτι dies,	τεθνάναι						
self acting has happened,	but to me clear	is	that schon	gestorben zu sein						
ἀπηλλάχθαι befreit zu sein	πραγμάτων von Angelegenheiten	βέλτιον	τοῦτο, ἦν μοι.	διὰ τοῦτο	καὶ ἔμὲ οὐδαμοῦ					
to have been released	of affairs	besser war better	war it was	to me to me because of	und mich nirgend					

ἀπέτρεψεν τὸ σημεῖον, καὶ ἔγωγε τοῖς καταψηφισαμένοις μου καὶ τοῖς κατηγόροις οὐ
 wandte ab das Zeichen, und ich ja den ab gestimmt habenden meiner auch den Anklägern nicht
 turned away the sign, and I at least the having voted down of me and to the accusers not

 πάνυ χαλεπαίνω. καίτοι οὐ ταύτῃ τῇ διανοίᾳ κατεψηφίζοντό μου καὶ
 sehr zürne ich. und doch nicht dieser Weise der Gesinnung stimmten ab gegen meiner und
 very I am angry. and yet not in this way in the intention they were voting down of me and
 κατηγόρουν, ἀλλ' οἰόμενοι βλάπτειν· [41e] τοῦτο αὐτοῖς ἄξιον μέμφεσθαι. τοσόνδε
 klagten an, sondern meinend zu schaden· dies ihnen würdig zu tadeln. so viel nur
 they were accusing, but thinking to harm· this to them worthy to blame. just so much

 μέντοι αὐτῶν δέομαι· τοὺς ὥεῖς μου, ἐπειδὴν ἡβήσωσι, τιμωρήσασθε, ὡς ἄνδρες,
 jedoch ihrer bitte ich· die Söhne meine, sobald wenn sie mündig werden, bestraft, o Männer,
 however of them I ask· the sons of me, whenever they come of age, punish, O men,
 ταῦτὰ ταῦτα λυποῦντες ἅπερ ἔγὼ ὑμᾶς ἐλύπουν, ἐὰν ὑμῖν δοκῶσιν ἢ
 dies selben diese betrübend welches gerade ich euch betrübt ich, falls scheinen sie oder
 the same these grieving which I you was grieving, if ever to you they seem either
 χρημάτων ἢ ἄλλου του πρότερον ἐπιμελεῖσθαι ἢ ἀρετῆς, καὶ ἐὰν δοκῶσι τι
 der Gelder oder anderen von etwas früher sich kümmern als Tugend, und falls scheinen sie etwas
 of money or of other of anything earlier to care for than of virtue, and if ever they seem something
 εἶναι μηδὲν ὄντες, ὄνειδίζετε αὐτοῖς ὥσπερ ἔγὼ ὑμῖν, ὅτι οὐκ ἐπιμελοῦνται ὃν
 zu sein nichts seiend, schmähet ihnen so wie ich euch, dass nicht kümmern sie sich wessen
 to be nothing being, reproach to them just as I to you, that not they care for of which
 δεῖ, καὶ οἴονταί τι εἶναι ὄντες οὐδενὸς ἄξιοι. καὶ ἐὰν
 nötig ist, und meinen sie etwas zu sein seiend von nichts würdig, und falls
 it is necessary, and they think something to be being of nothing worthy, and if ever

St. 42a

ταῦτα ποιῆτε, δίκαια πεπονθώς ἔγὼ ἔσομαι ὑφ' ὑμῶν αὐτός τε καὶ οἱ ὥεῖς. ἀλλὰ
 dieses tut, Gerechtes er litten habend ich werde sein von euch selbst und auch die Söhne. aber
 these you may do, just having suffered I shall be by you my self and and the sons. but
 γὰρ ἥδη ὥρα ἀπιέναι, ἐμοὶ μὲν ἀποθανουμένω, ὑμῖν δὲ βιωσομένοις.
 denn schon Zeit weg zu gehen, mir zwar werde sterbend seienden, euch aber werde lebend seienden.
 for already time to depart, to me indeed to the one about to die, to you but about to live.
 ὅπότεροι δὲ ἡμῶν ἔρχονται ἐπὶ ἄμεινον πρᾶγμα, ἄδηλον παντὶ πλὴν ἢ τῷ
 welcher der uns beiden aber von uns gehen auf zu Besseres Sache, un klar jedem außer als dem
 which of the two but of us are going toward better matter, unclear to every except or to the
 θεῷ.
 Gott.
 god.